

Bats'il K'op

Lengua tseltal
Chiapas

Primero y segundo grados Ejercicios





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua tseltal, Chiapas.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Autor

Juan Santiz, Juan Gómez, Mariano Sánchez Gómez
y Santiago López

Ilustración

Alejandro Jiménez, Emma I. Morales, Margarita Peña
y Laura Almeida

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“**Vendedora de frutas**”, Olga Costa (1913-1993)
Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.
Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA
Reproducción autorizada por el
Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1995
Argentina No. 28
Col. Centro, C.P. 06029
México, D.F.

ISBN 978-968-29-8022-0

Primera edición 1995

Décima octava reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Se hace la aclaración que por decisión de los hablantes a través de los autores del presente texto la palabra tseltal se escribirá con **ts** en lugar de **tz** como tradicionalmente se venía usando.

Bats'il K'op

***Lengua tseltal
Chiapas***

Primero y segundo grados Ejercicios



YAK'EL TA NA'EL STOJOL

Nopbil te ja' yu'unik te alaletik te mach'atik ochemik ta primero sok segundo grado yu'un Primaria. Yu'un jich ya xnobik ta lek sk'oponel sok sts'ibuyel te bats'il sk'opik te bit'il ya xk'opo le' ta slumale.

Jich buena ya yaiy stojola te k'alal ya xk'opojik sok te smaestroike, sok ya sna' schabanel ta stukel te k'opetik ya stae, yu'ume jich ya xlekub xanaa te bit'il ya sts'ibuy sok te bit'il ya ya'ay ta lek stoo te sk'ope.

Te k'opetik te ts'ibubil le' ta libro, ja'nix la yich' ta na'el te bit'il ay te skostumbreik te jujuntik sejb paraheetik.

Ja' la schajban te maestroetik indijenaetik, te bit'il yiloj skostumbre te swinkilel jujuntik paraheetik te banti k'axemik ta maestroinele. Te autoretik ja'me la yich' ta muk' te bit'il ay te "enfoque comunicativo" te pastajem yu'un te "Plan y Programa" yu'un edukasi3n Primaria ta yawilal 1993.

Yame yich'xanbeel meltsanel ta lek te libroto, te binatik ya staj ta ilel te maestroetik, me'tatiletk, jochwiniketk chikan mach'atik ya sk'opon te libroto. Yame schol ta alel te bit'il ya sk'an xlekubxane.

Índice

Jo'on	11
Te jme'jtat	37
Te tajimalil	71
Te snail sk'oponel jun	95
Te jlumal	107
Te kat'eltik	119
Ja kuxineltik te ja'	129
Te ja'maletik sok chambalametik	141

Jo'on





Tsojb Jun

Jo'on

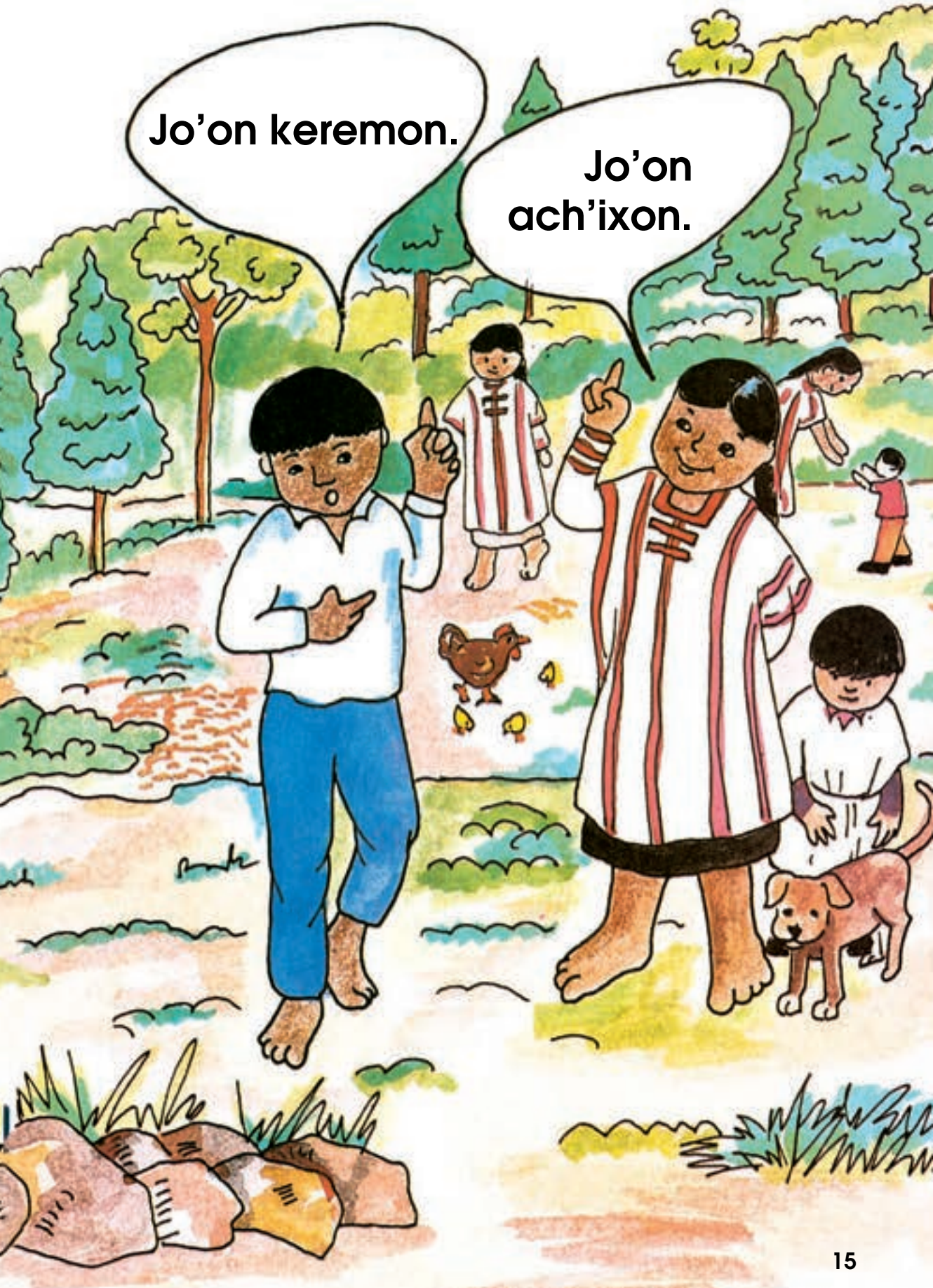




Jo'on

Jo'on keremon.

Jo'on
ach'ixon.





jol

jchikin

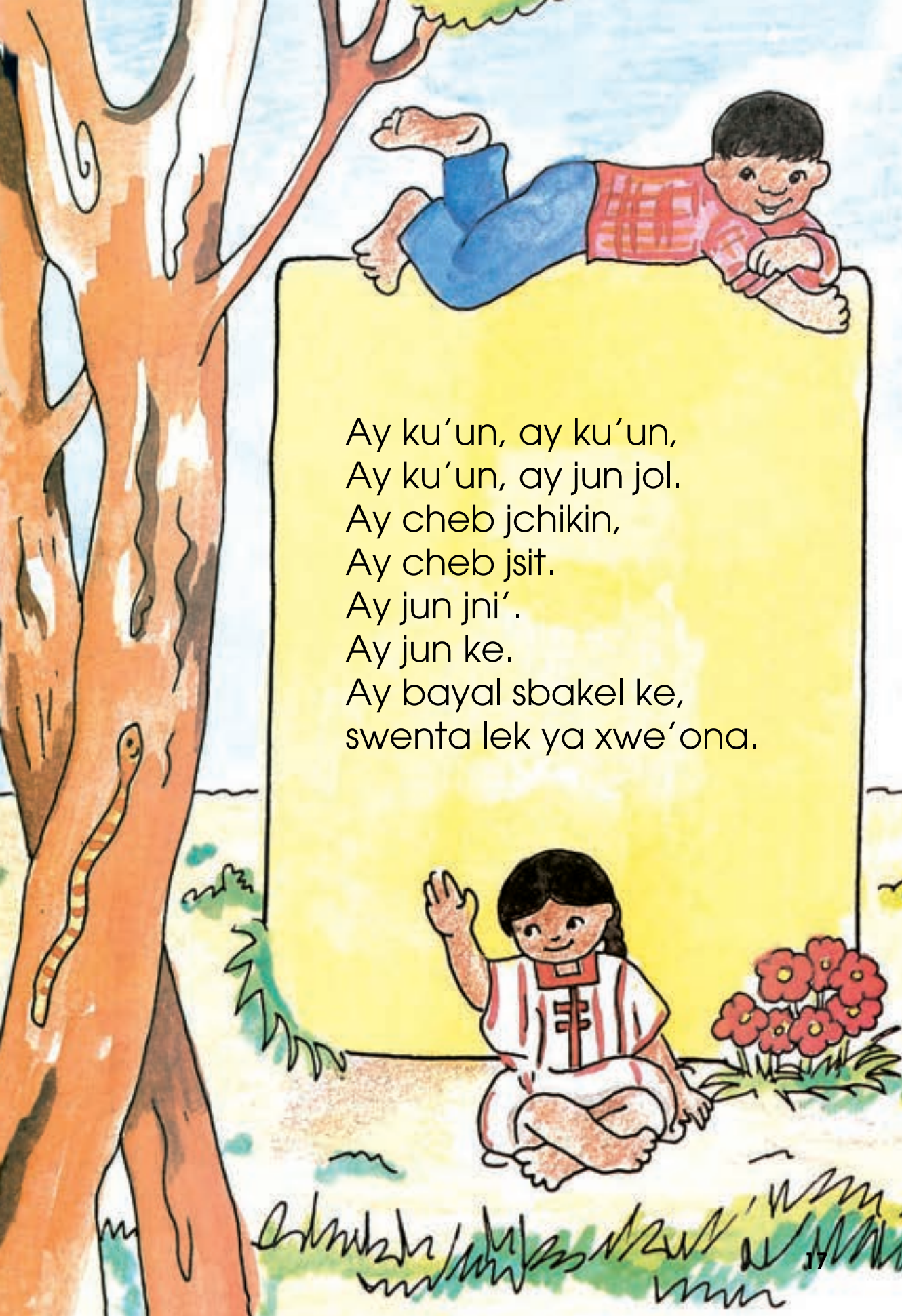
jsit

jk'ab

jni'

ke

kakan

A colorful illustration of a scene in a park. On the left, a large tree trunk is shown with a yellow and orange striped snake coiled around it. In the upper right, a young boy with black hair, wearing a red and white plaid shirt and blue pants, is lying on his stomach on a large yellow mat. He is smiling and looking towards the viewer. In the lower right, a young girl with black hair in a braid, wearing a white shirt with red vertical stripes and a red collar, is sitting cross-legged on the ground. She is smiling and waving her right hand. To her right is a small patch of red flowers. The background is a light blue sky and a yellow ground area.

Ay ku'un, ay ku'un,
Ay ku'un, ay jun jol.
Ay cheb jchikin,
Ay cheb jsit.
Ay jun jni'.
Ay jun ke.
Ay bayal sbakel ke,
swenta lek ya xwe'ona.



Te ilk'inetik.

Ya xbootik k'un k'un ta il k'in.

Ya jmulan yilel k'in ta jlumal.

Ya jkil stij k'ayob sok amay
te mamaletike.

Ya jmulan yilel te tij kitaraetike
xi' te Aluxe.

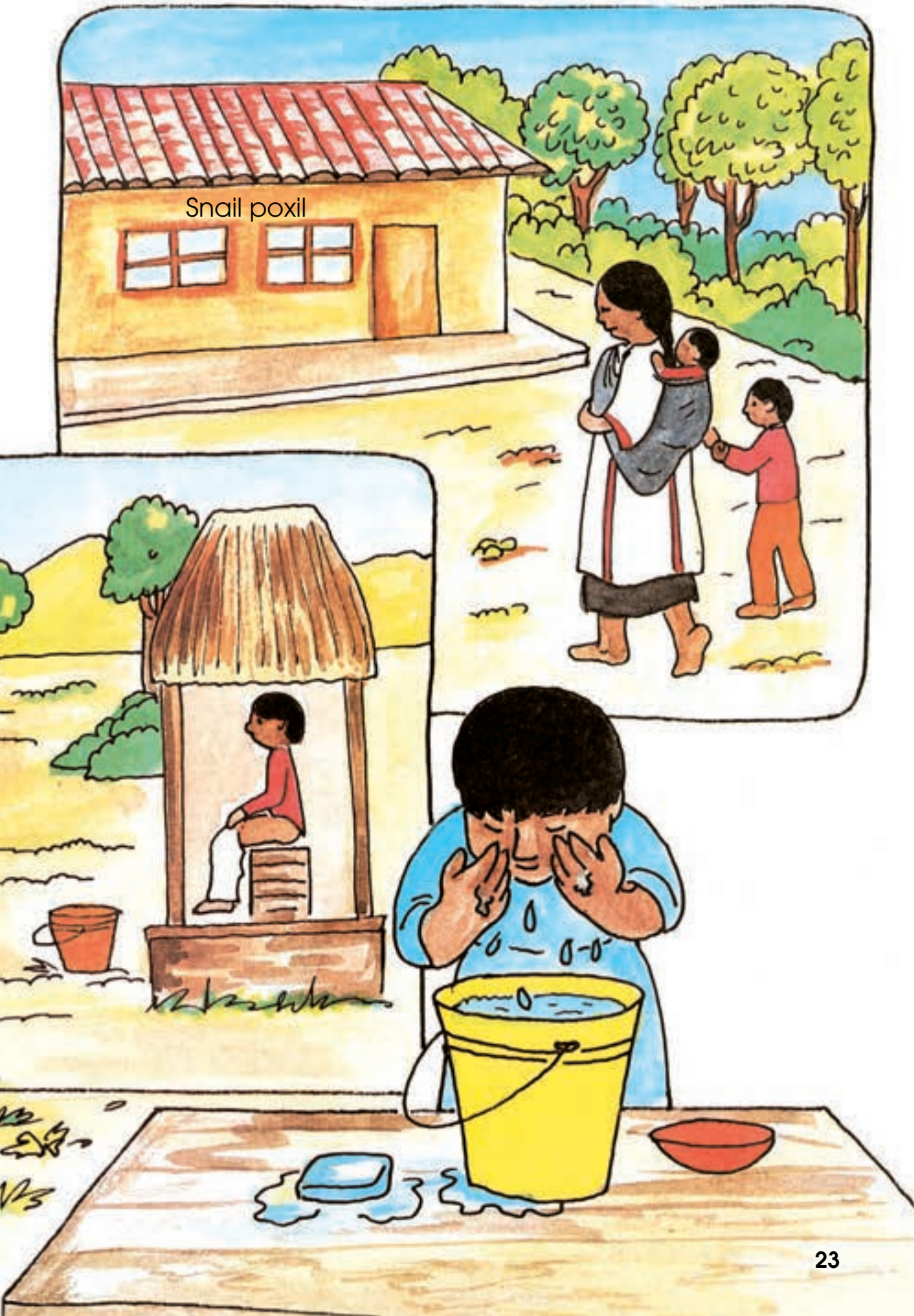


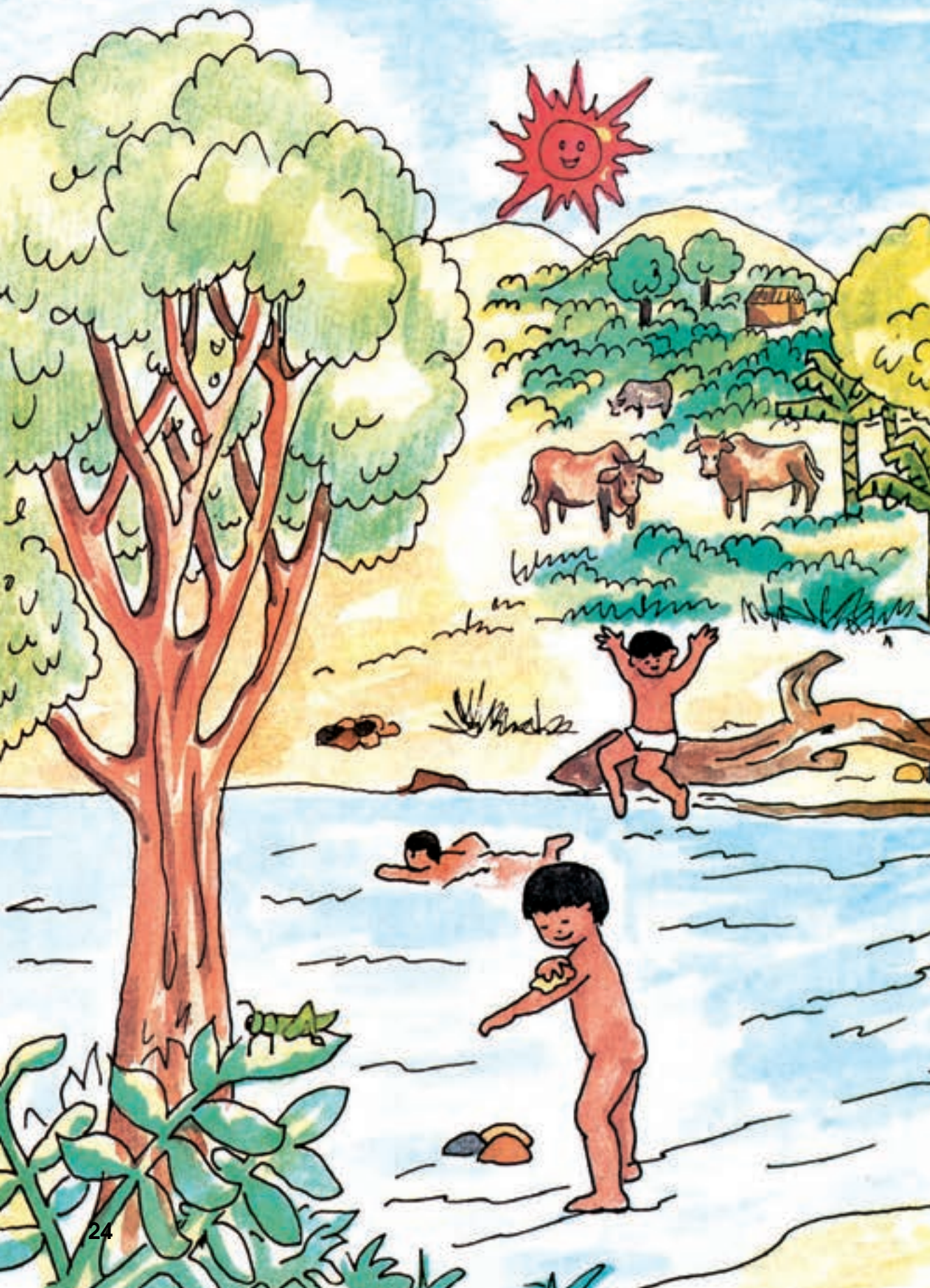






Snail poxil

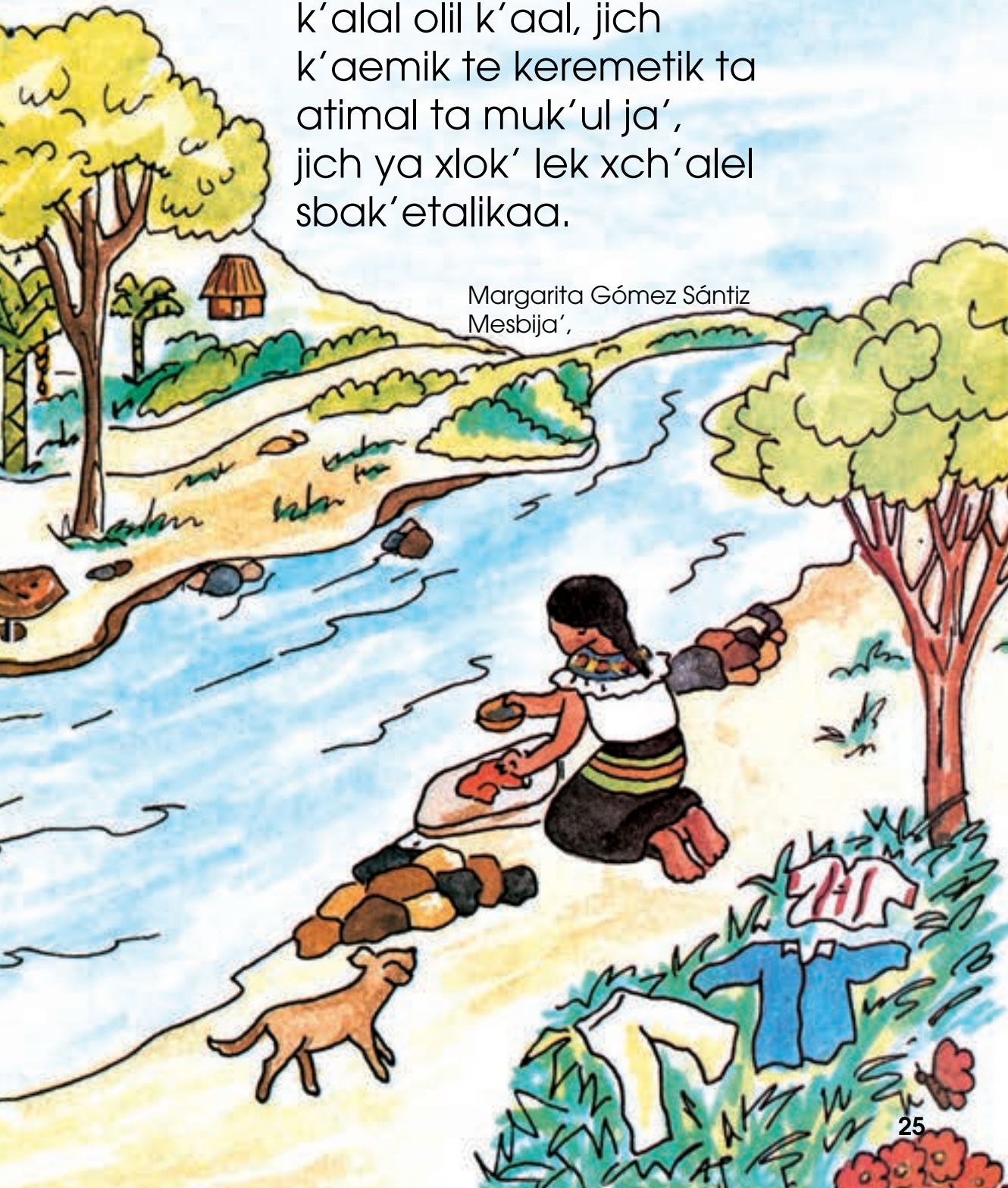




Te atimal ta muk'ul ja'.

Te keremetik ya yayik
atimal ta muk'ul ja'. Ta
k'alal olil k'aal, jich
k'aemik te keremetik ta
atimal ta muk'ul ja',
jich ya xlok' lek xch'alel
sbak'etalikaa.

Margarita Gómez Sántiz
Mesbija',









María

Antonio

Carla

Mariano

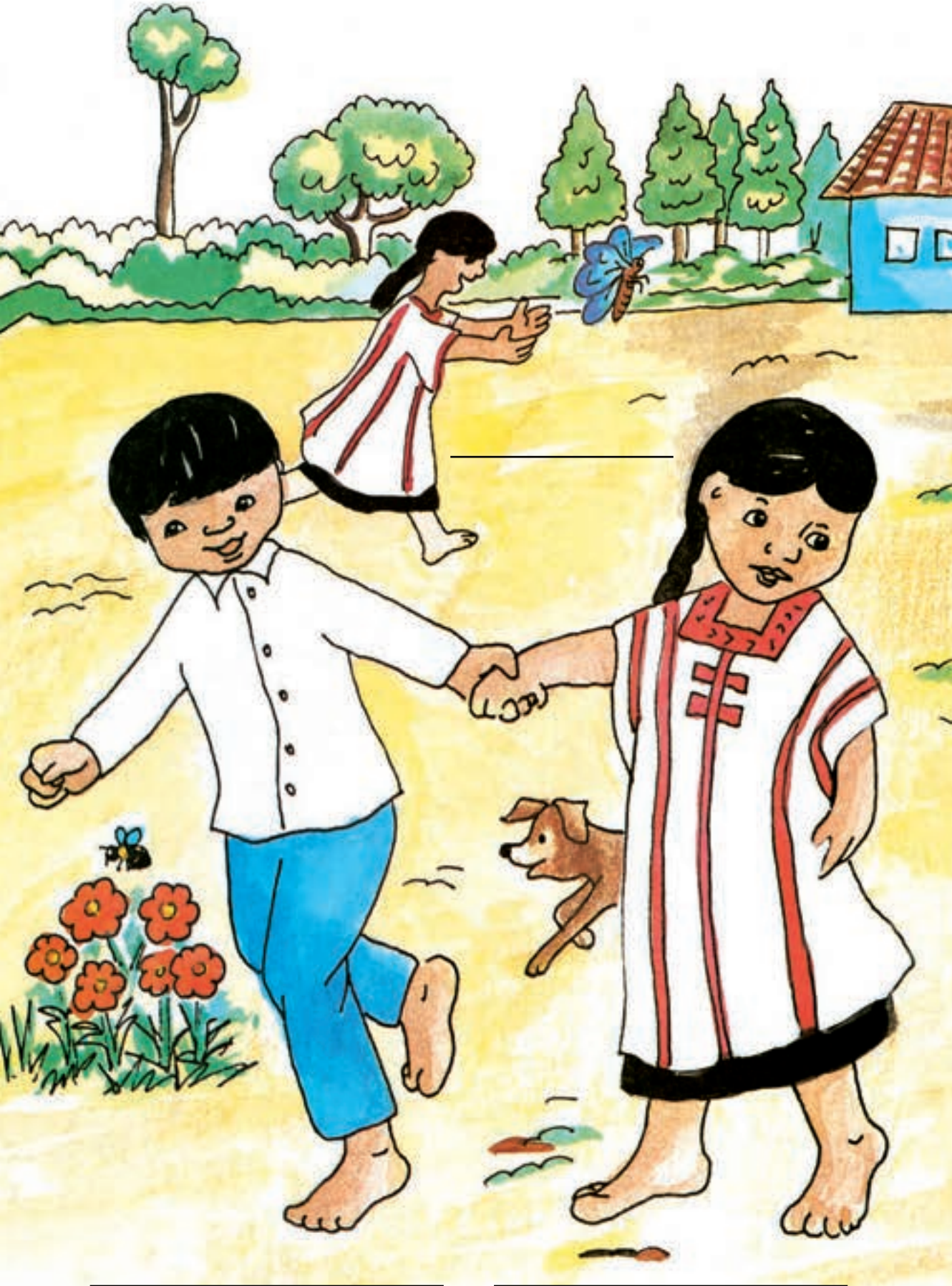
An illustration of a classroom scene. A teacher, a woman with dark hair in a braid wearing a white dress with red trim, stands on the right holding a brown book. She is looking towards a group of four children seated at a yellow desk. The children are: Mariana, a girl with black hair in a white dress with red trim; Juan, a boy in a blue shirt with his hand raised; Luis, a boy in a blue shirt; and another boy in a blue shirt. On the desk are blue notebooks and a pencil. A red flower is on the wall behind Mariana. Speech bubbles identify the children and contain the text '¿Bia biil?'.

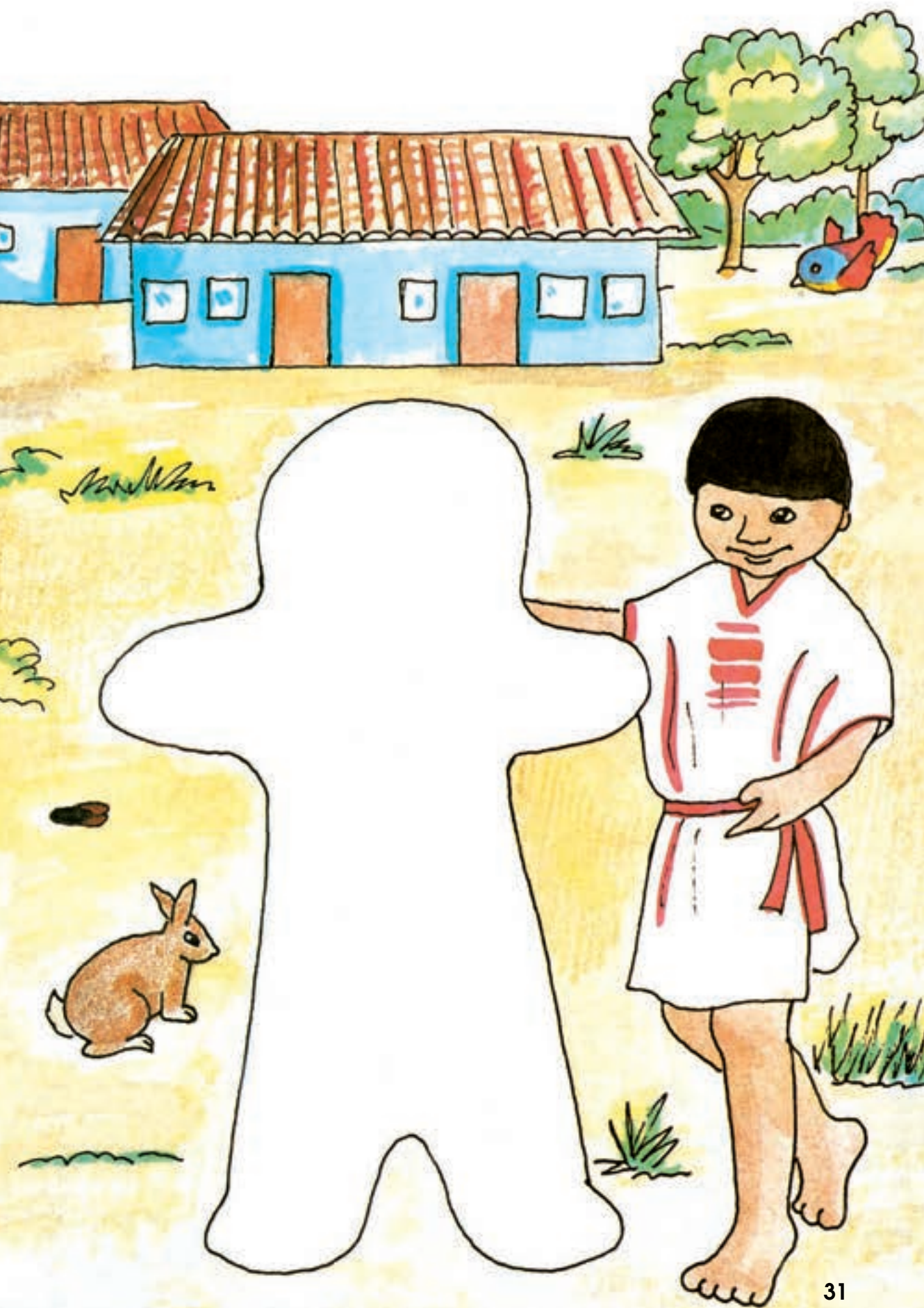
Mariana

Juan

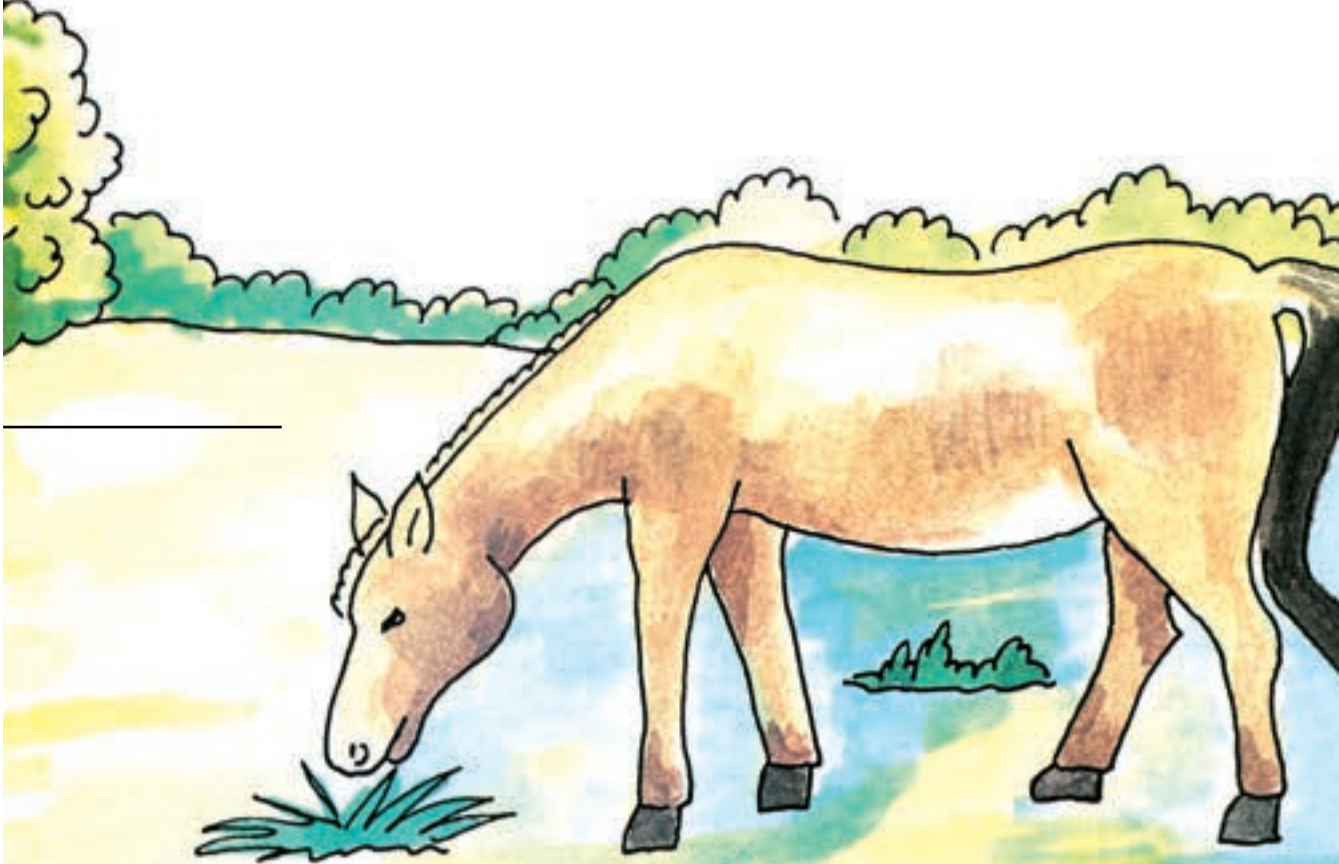
Luis

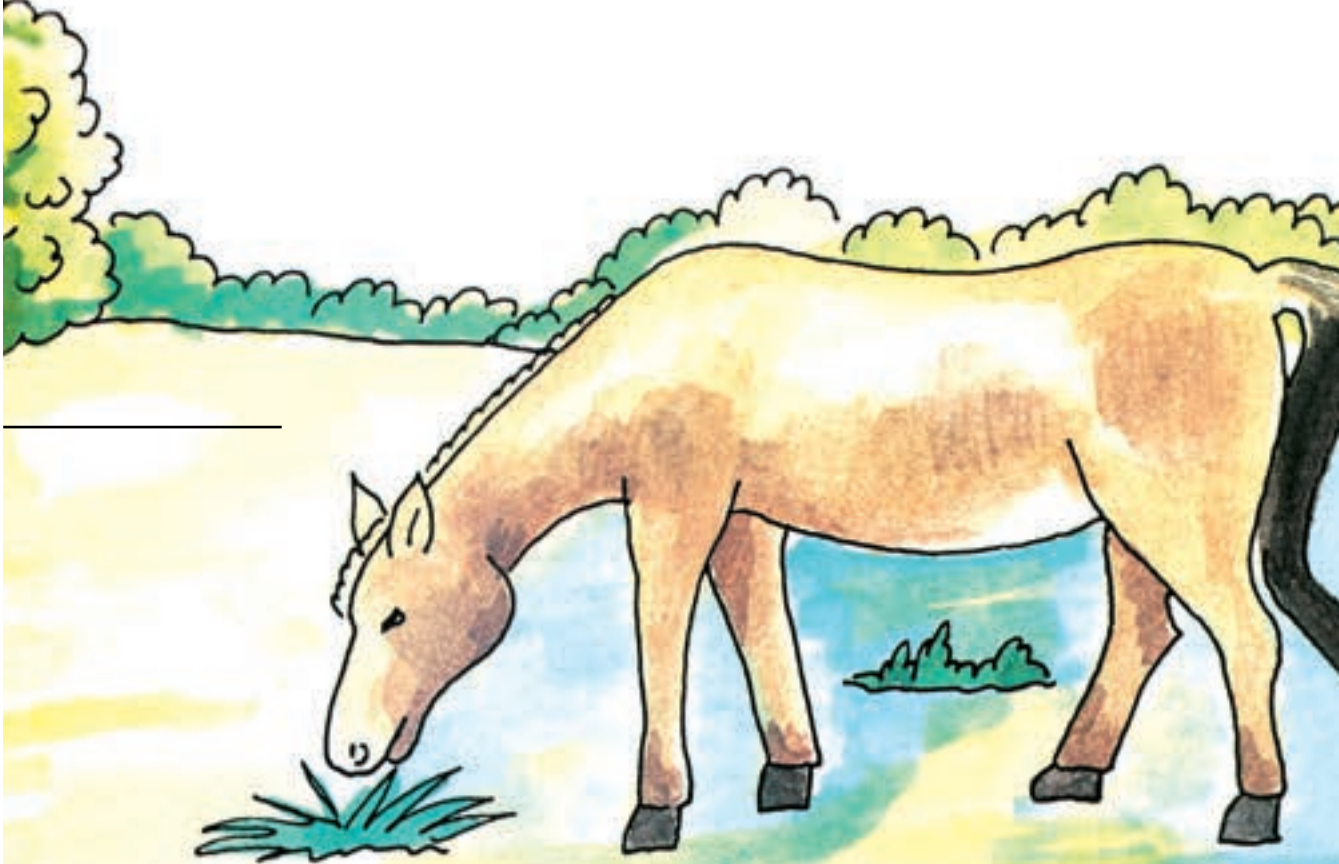
¿Bia biil?











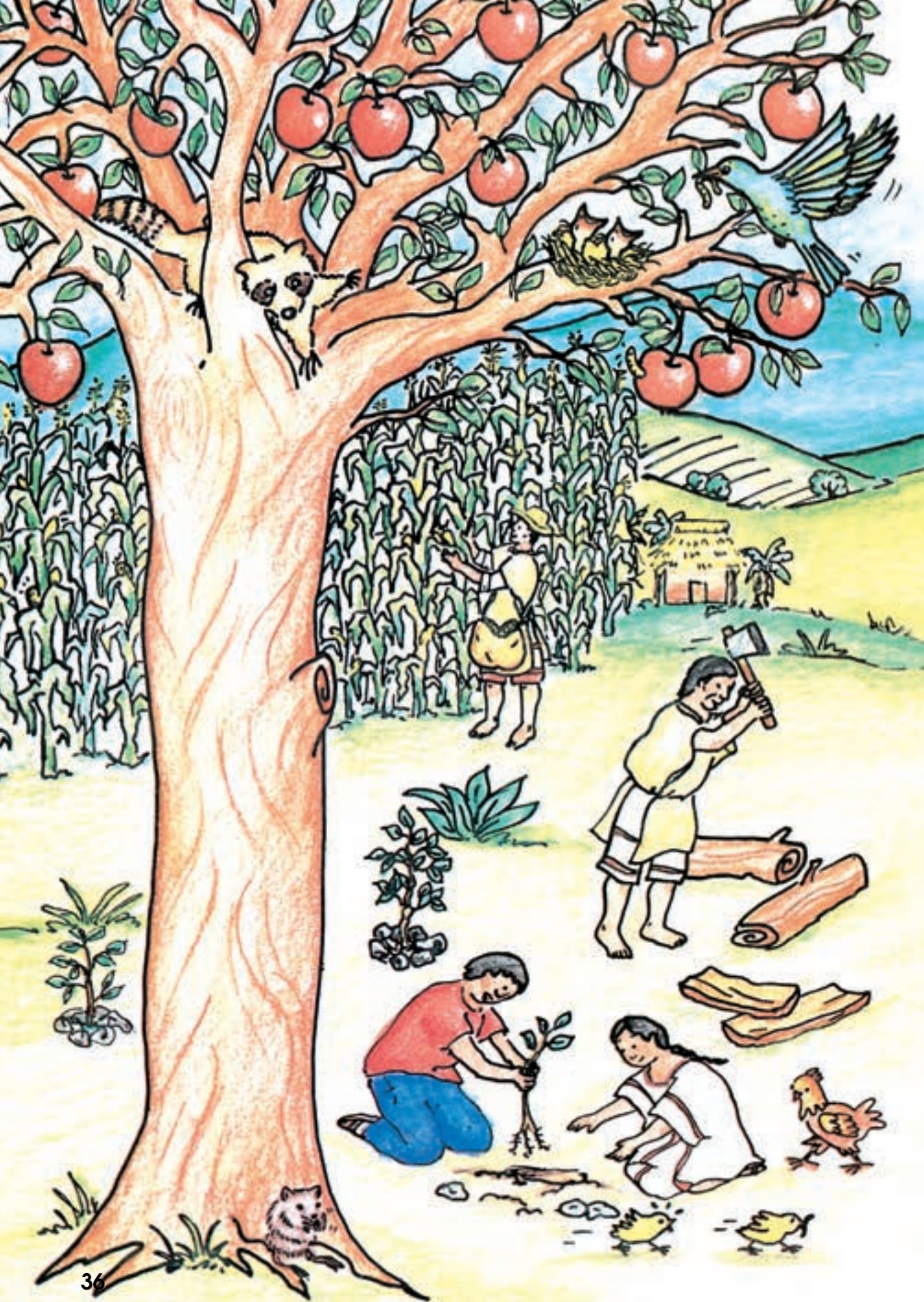
Te ixim.

Te ixim ya spasta
ta waj ta mats' ta
ul, ja' jwe'el kuxineltik
sok ja' yip skuxinel
spisil jlumaltik.

Pak'bilna,



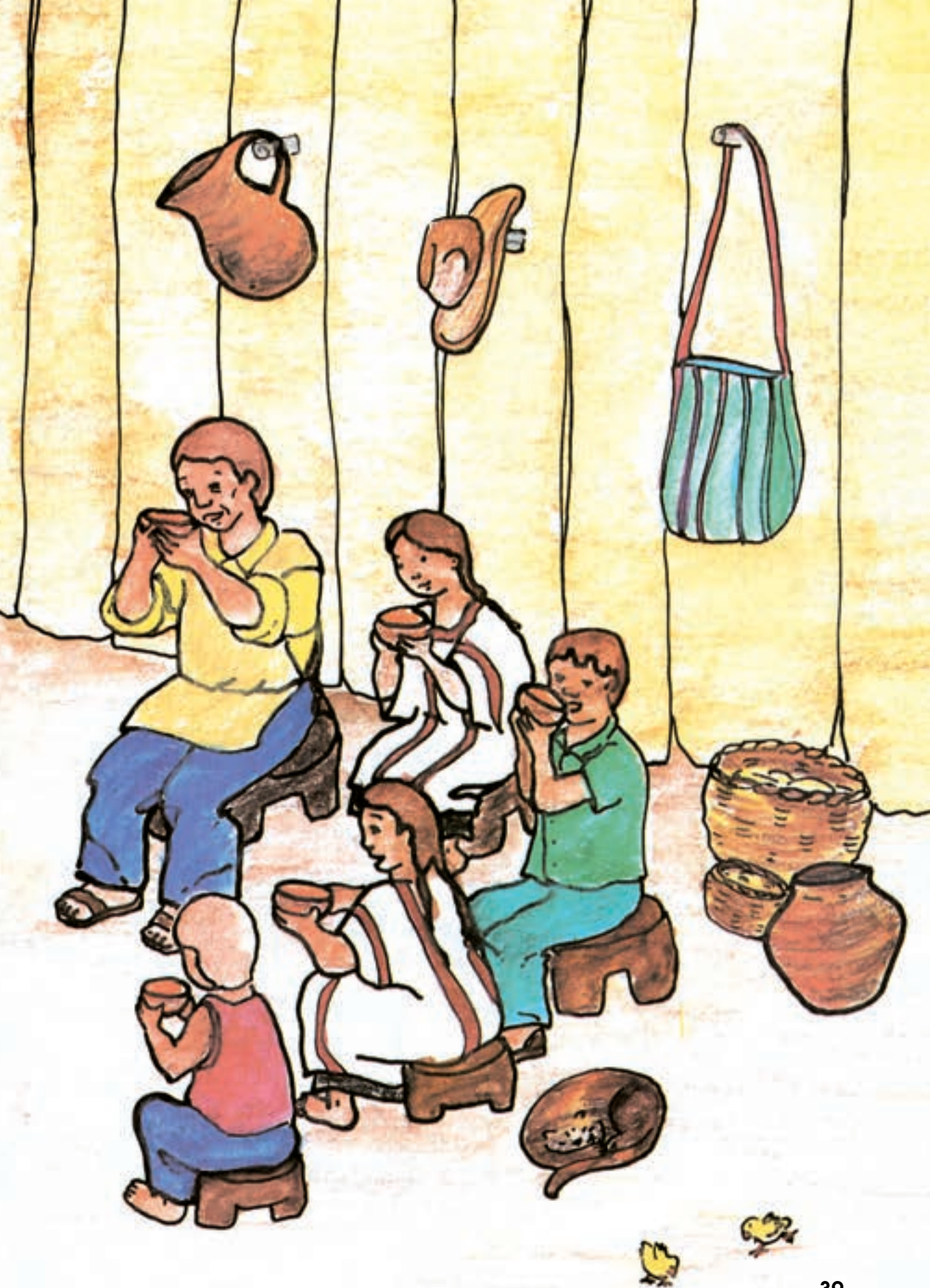




Cha' tsojb Te jme'jtat







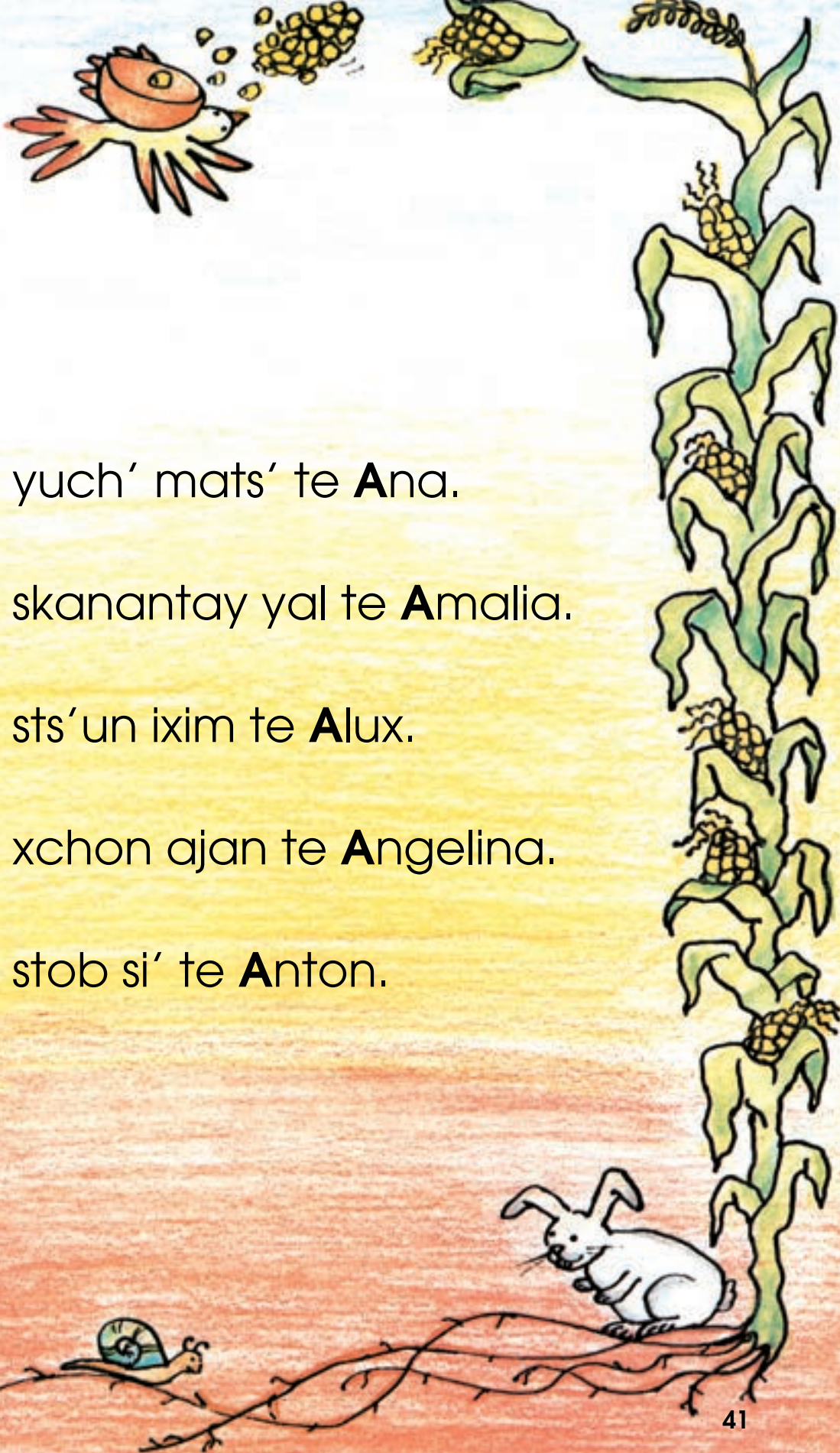
Mato xbeen te alale.



Ya x-ok' te alale.



Anton sbiil te alale.



Ya yuch' mats' te **Ana**.

Ya skanantay yal te **Amalia**.

Ya sts'un ixim te **Alux**.

Ya xchon ajan te **Angelina**.

Ya stob si' te **Anton**.





La'me tatil.

Bame ayat
mam.

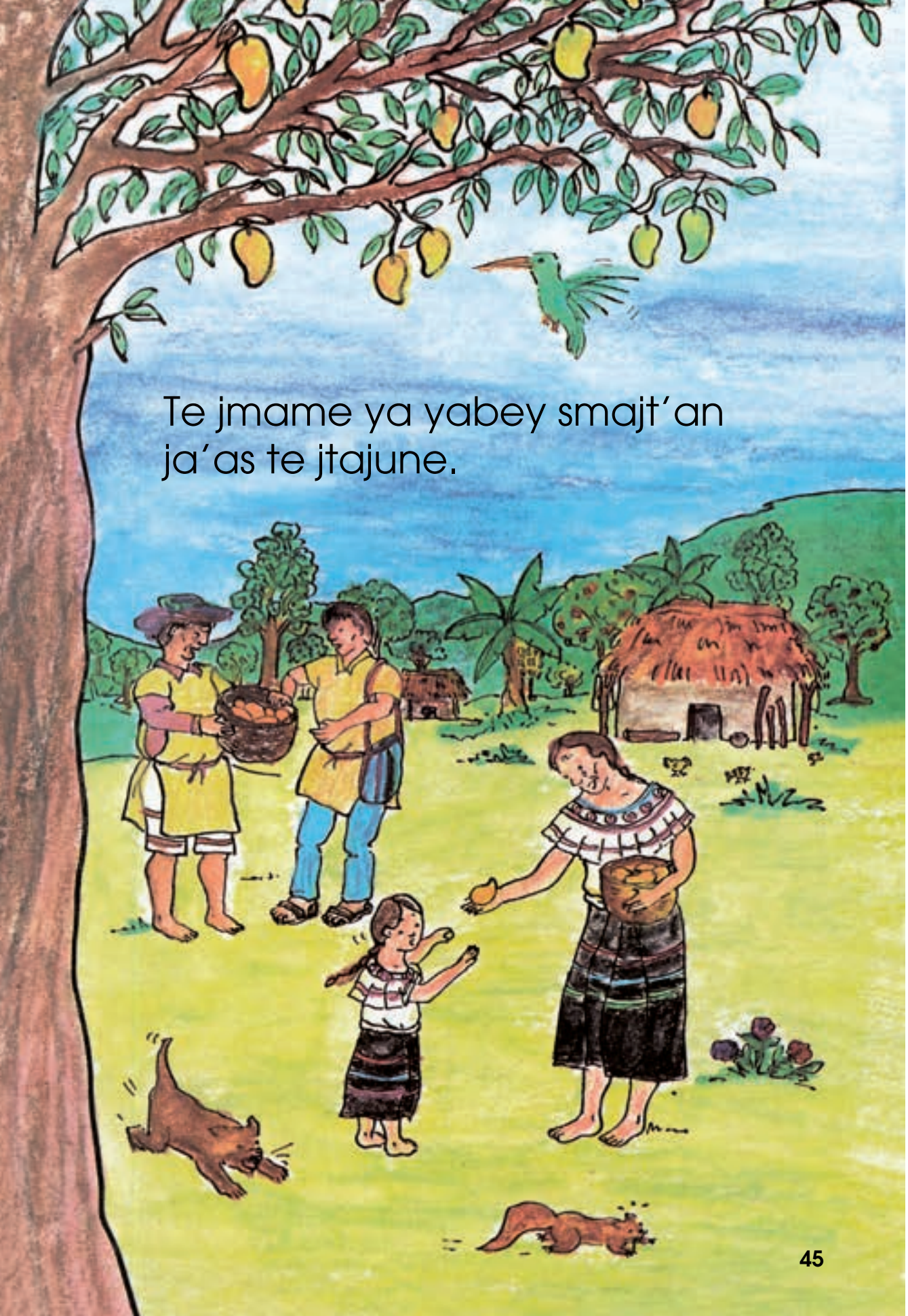
OXCHUC

Ya spas tonkos te jme'e.

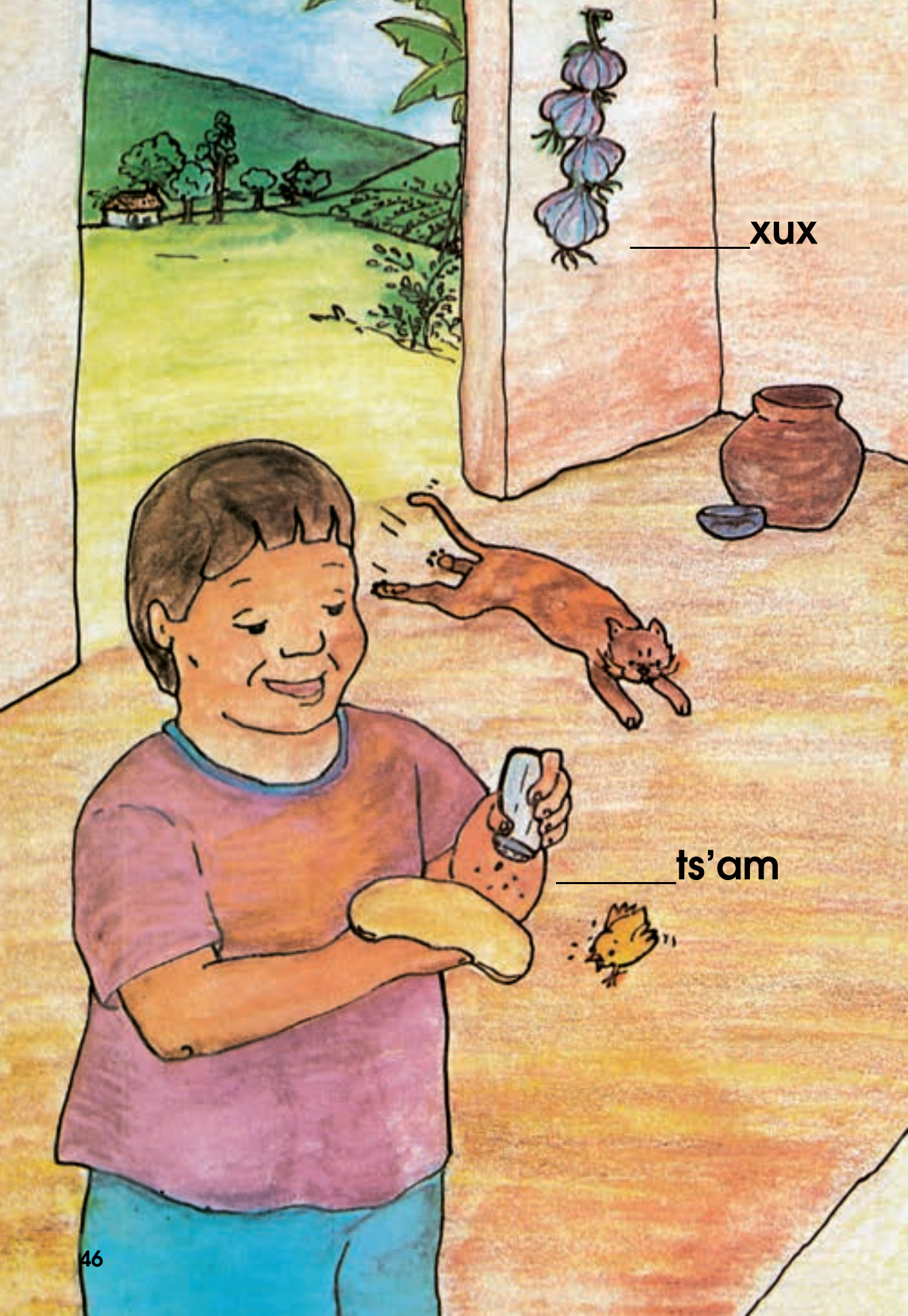
Ya slo' ja'as te jbankile.

Ya xchon manku te jyame'e.





Te jmame ya yabey smajt'an
ja'as te jtajune.



xux

ts'am



_____lal

_____nts



_____j_____netik

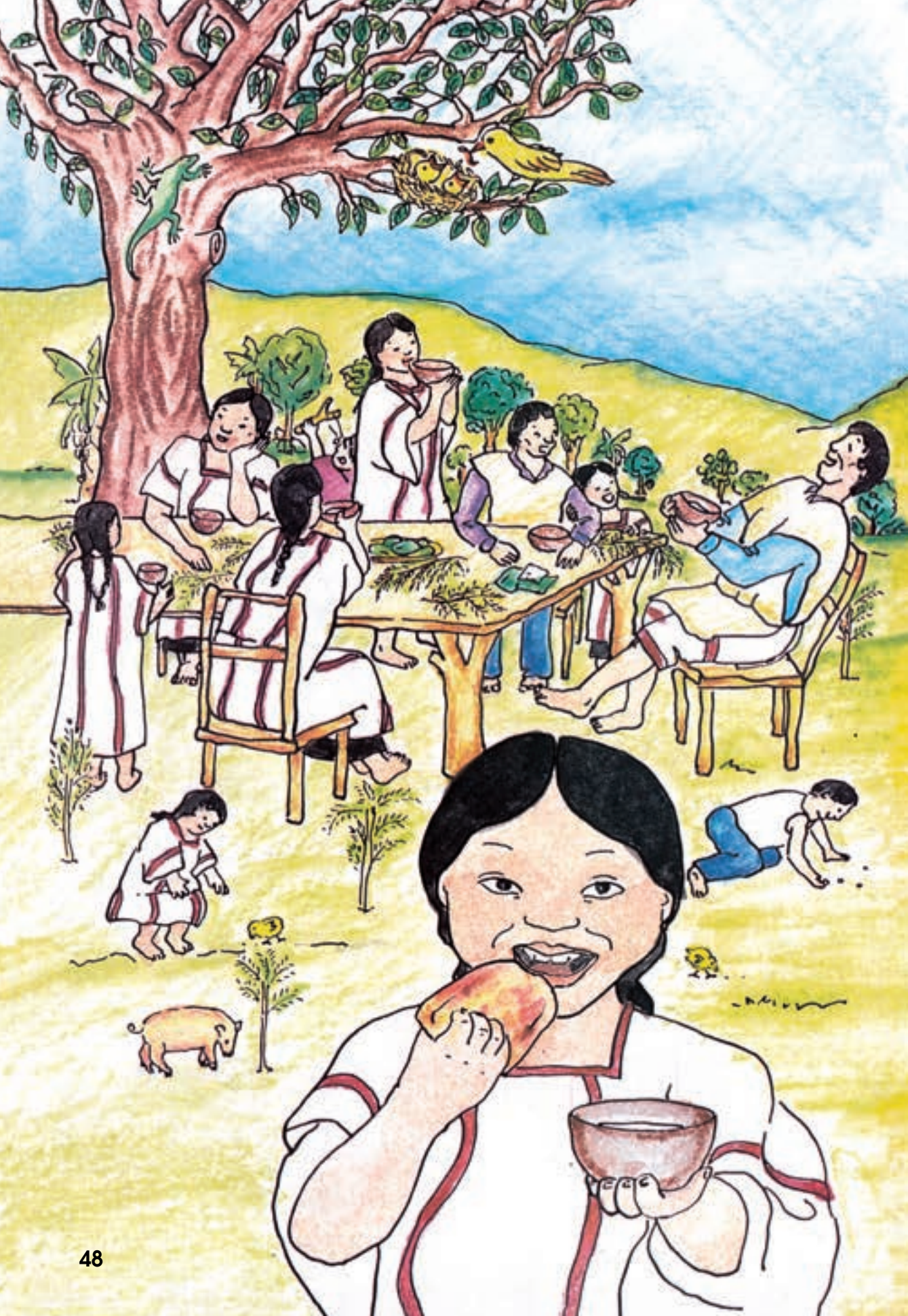


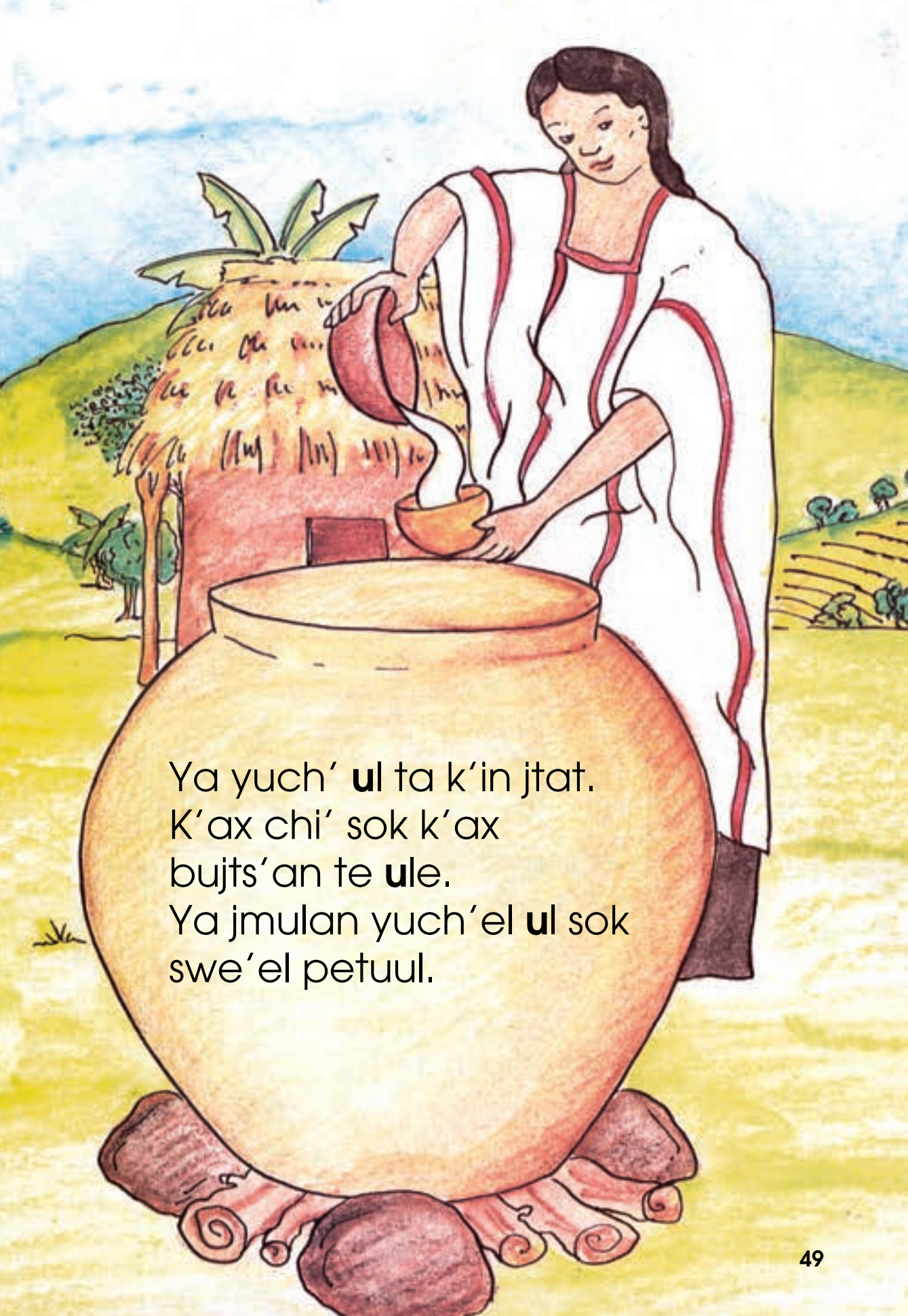
_____k'al



_____skal







Ya yuch' **ul** ta k'in jtat.
K'ax chi' sok k'ax
bujts'an te **ule**.
Ya jmulan yuch'el **ul** sok
swe'el petuul.



Te alal mutetik.

Busul ta lum te alal
mutetik sok te me'mute.



Te mutetik

Tija me'mut meme'.
Tija tatmut tata'.
Tija jojmut ta ixmaltik.
Tija ti'ti'mut ta ji'jte'.
Tija ti'ti'mut ta tajaltik.



Na'a belukaa.

Tunimnax ta ch'ulchan
mabal ch'ali,
beklajan ya xjul ta lum
mabal ton,
te me taot yu'un te
k'aale, ya x-ulub.
¿Belukaa?

Regina Sántiz
El Retiro

ch___ch

T'___l

T___m___t



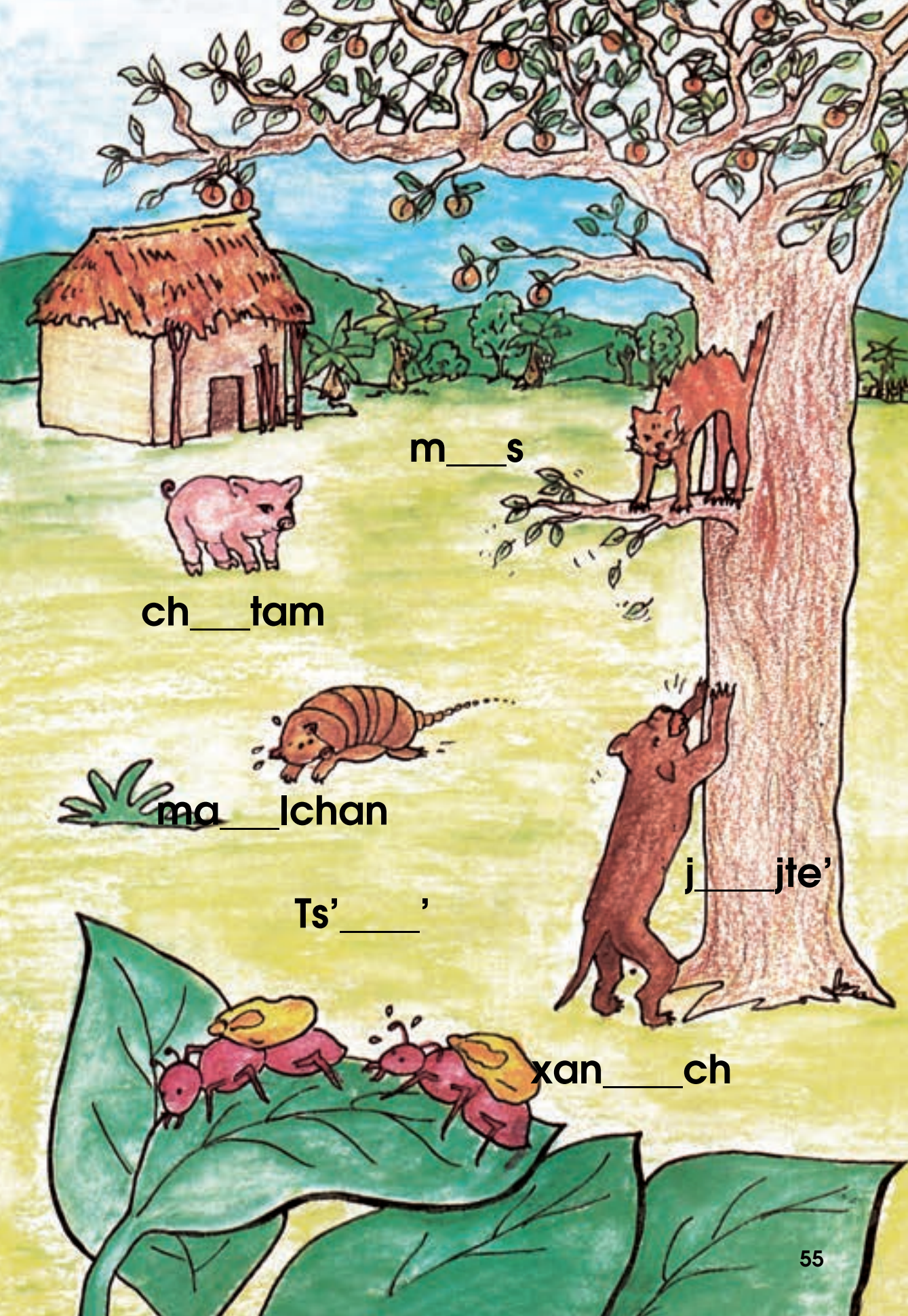
Ya sk'ut ixim te jme'e.
Ya slats ixim ta snail te jmame.
Ya yaw ixim te jtate.
Ya yak'bey ixim sbik' mut
te kijts'in ach'ixe.





Tsajal ixim.

Tul winik lok' xch'ich'el
sni', la stsak ch'ix ixim la
skusaa, tsaj nax jilel te
ixime, jich chikna te
tsajal ixime.



m__s

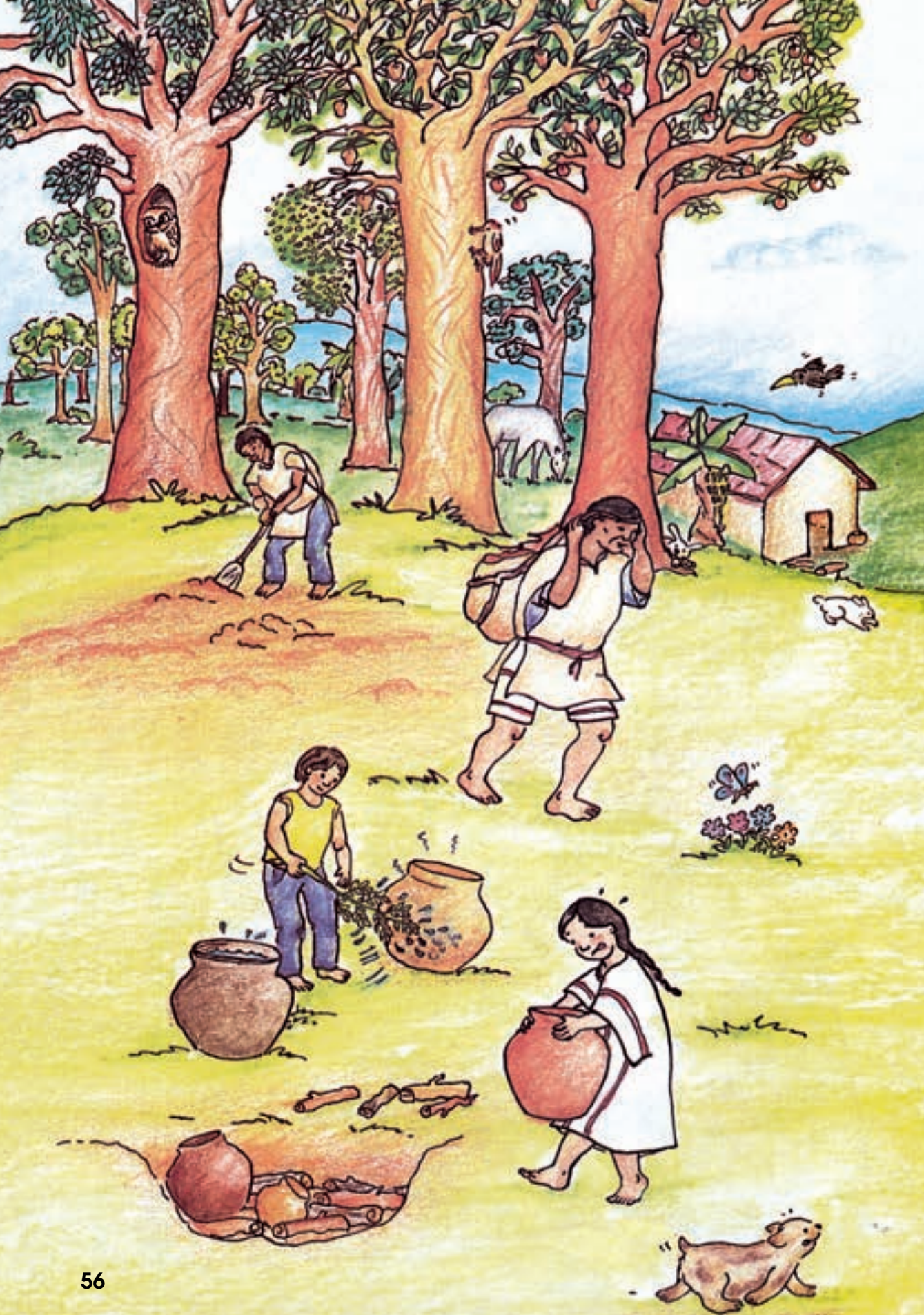
ch__tam

ma__lchan

Ts'____'

j__jte'

xan__ch





Ya spak' oxom ta sna te
antse.

Ya xkuch yajch' alel oxom
te winike.

Ya sk'i' oxom ta amak' te
ach'ixe.





n

t _ n

P _ k _ k



ز ز



_____ xeb alal mis



ch' _____

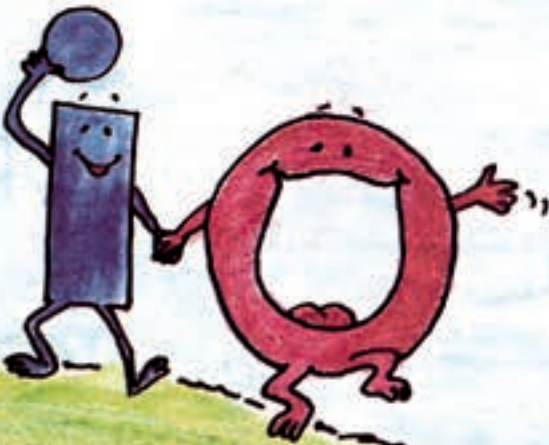




Na'a belukaa

Alku najt' sok yauben, ya
yich' xpixel ta xch'in sjol
k'alal ya yich' pasel ixim.

¿Belukaa?



Jujben sok sepel,
ya yich' pasel k'alal
ya yich' ts'ibuel
oxom.

¿Belukaa?




Te p___k___k nopol ay ta t___n.



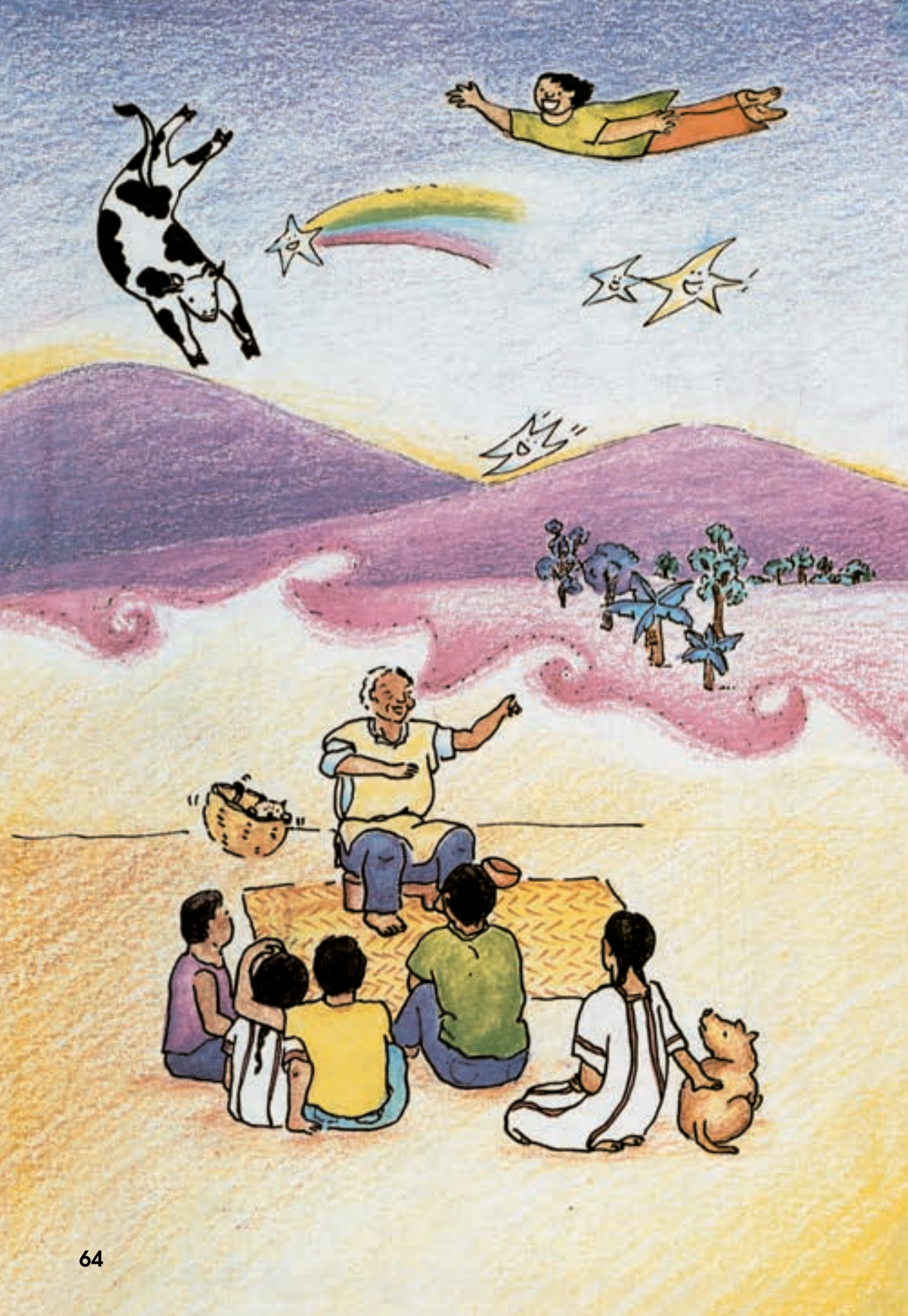
Te ___netik ay ta m___ch.



Te j___jmut ya xk'ux ajan.



Te jnae k'ax tsail
pasbil, ak yich'oj te
yaxibale, ay spajk'ul
ta jujun xchikin, ya
yoyal sok ay sti' ta
yolil na; ch'amal
le'a te k'ajk'e te
banti ya xwe'otik
sok te banti ya
xwayotike.



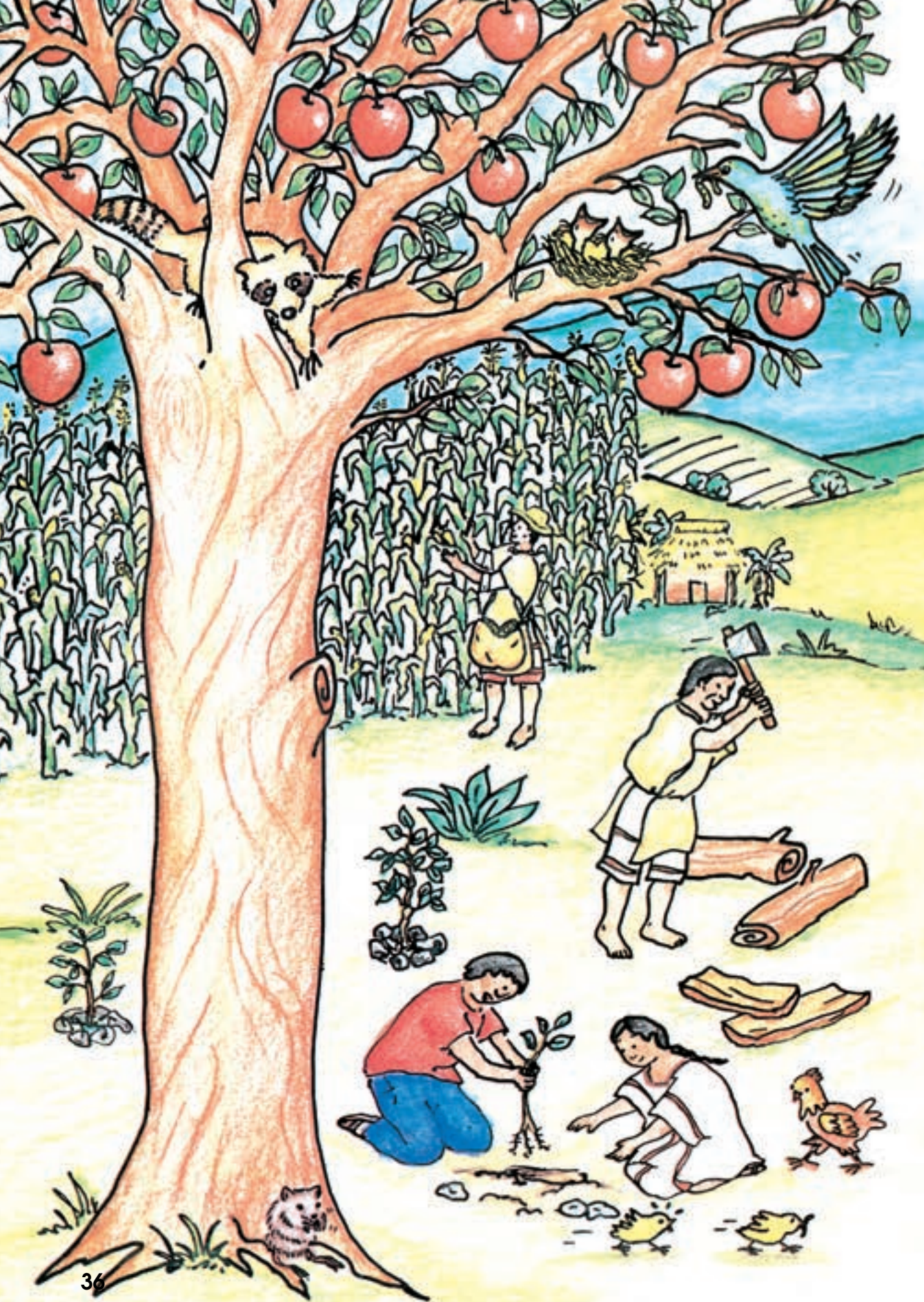
Te ixim.

Te ixim ya spasta
ta waj ta mats' ta
ul, ja' jwe'el kuxineltik
sok ja' yip skuxinel
spisil jlumaltik.

Pak'bilna,



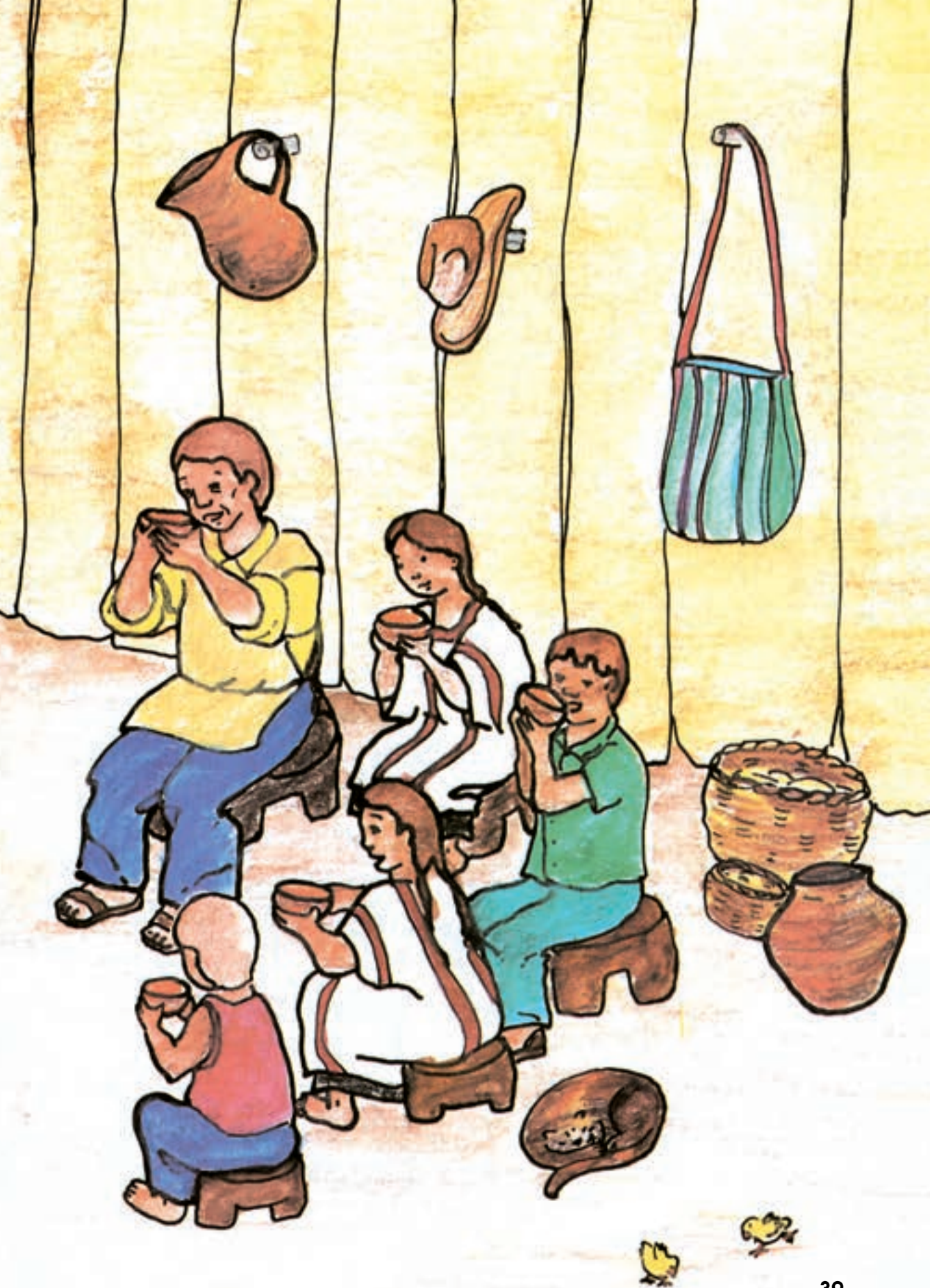




Cha' tsojb Te jme'jtat







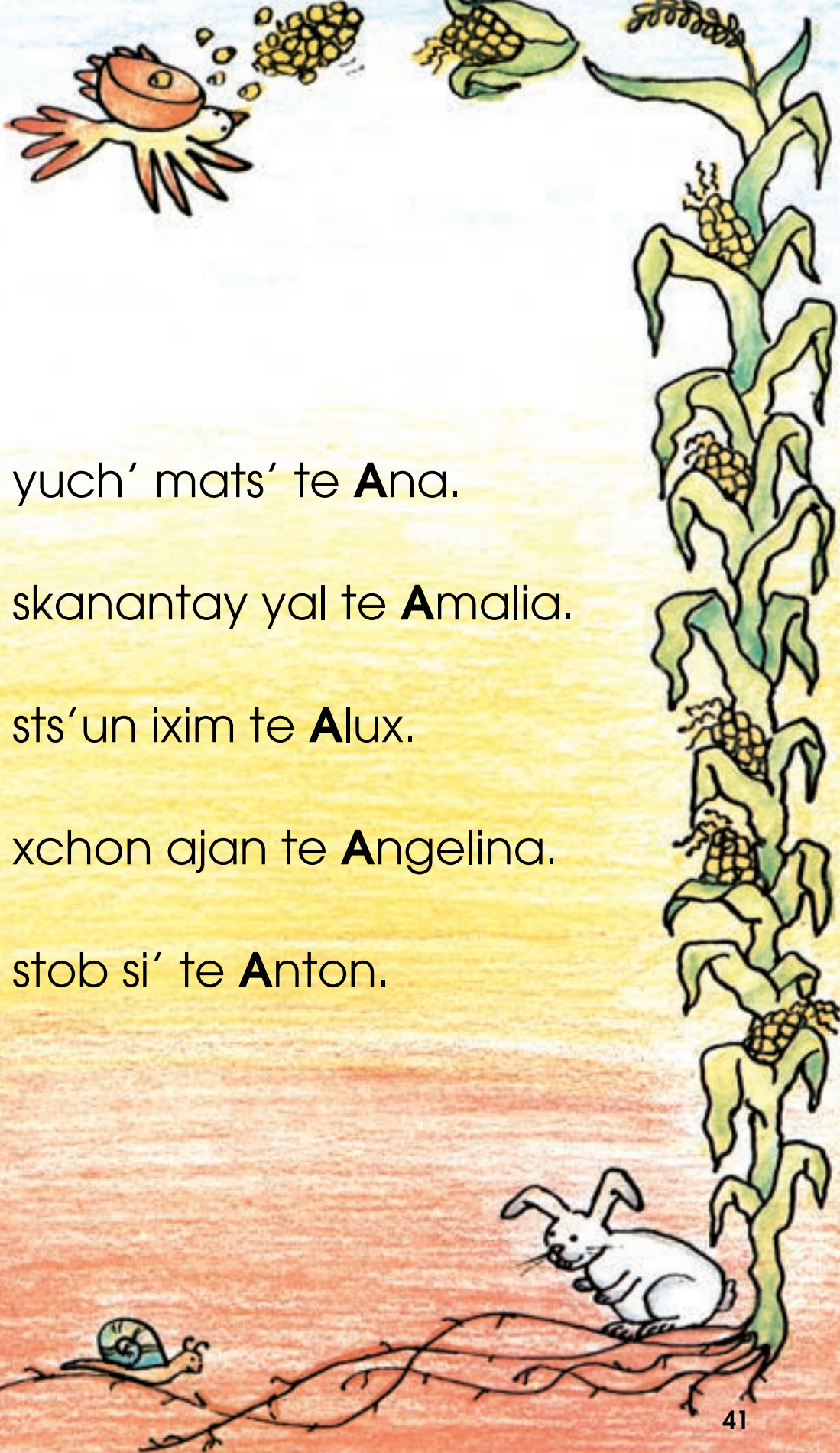
Mato xbeen te alale.



Ya x-ok' te alale.



Anton sbiil te alale.



Ya yuch' mats' te **Ana**.

Ya skanantay yal te **Amalia**.

Ya sts'un ixim te **Alux**.

Ya xchon ajan te **Angelina**.

Ya stob si' te **Anton**.





La'me tatil.

Bame ayat
mam.

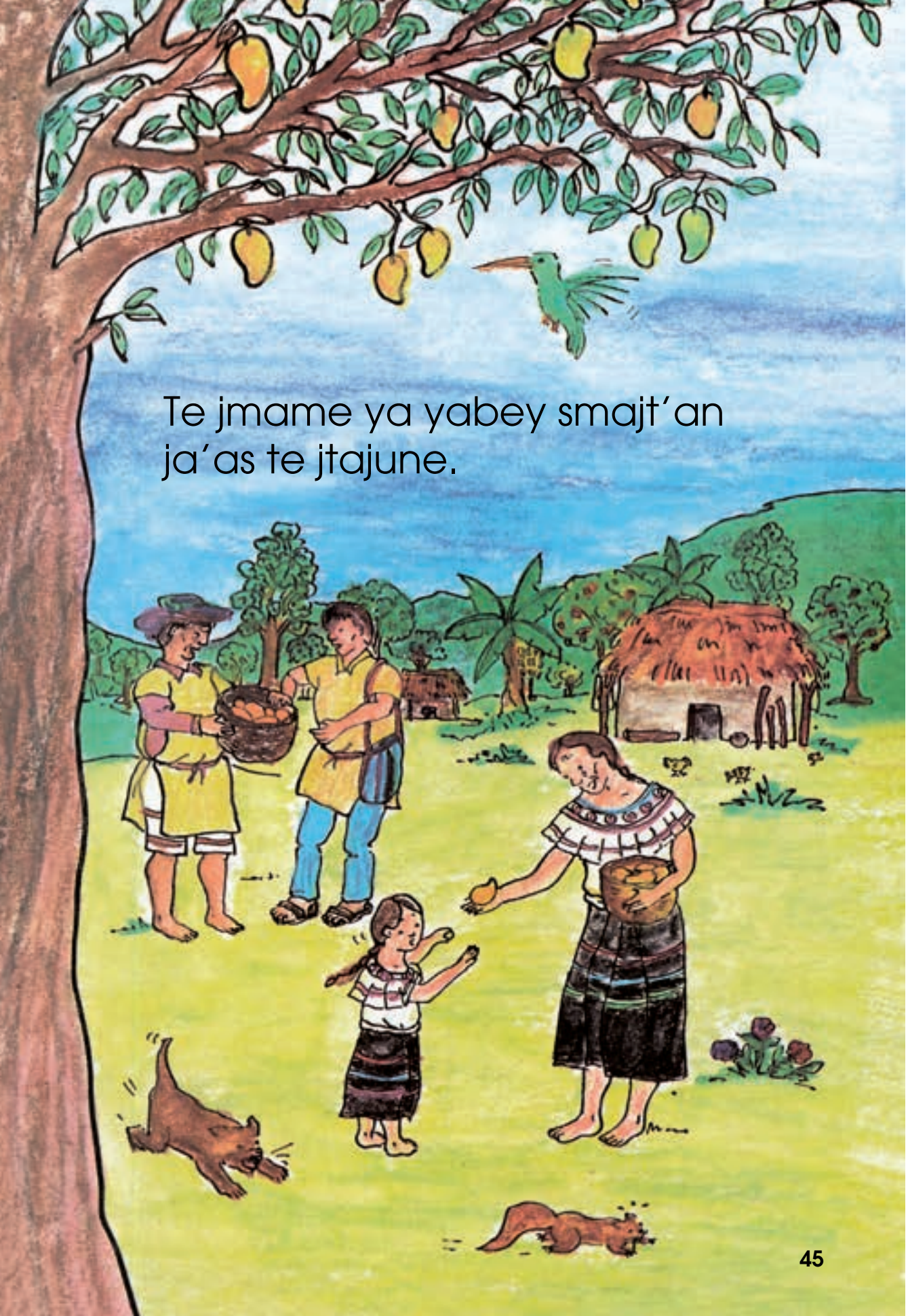
OXCHUC

Ya spas tonkos te jme'e.

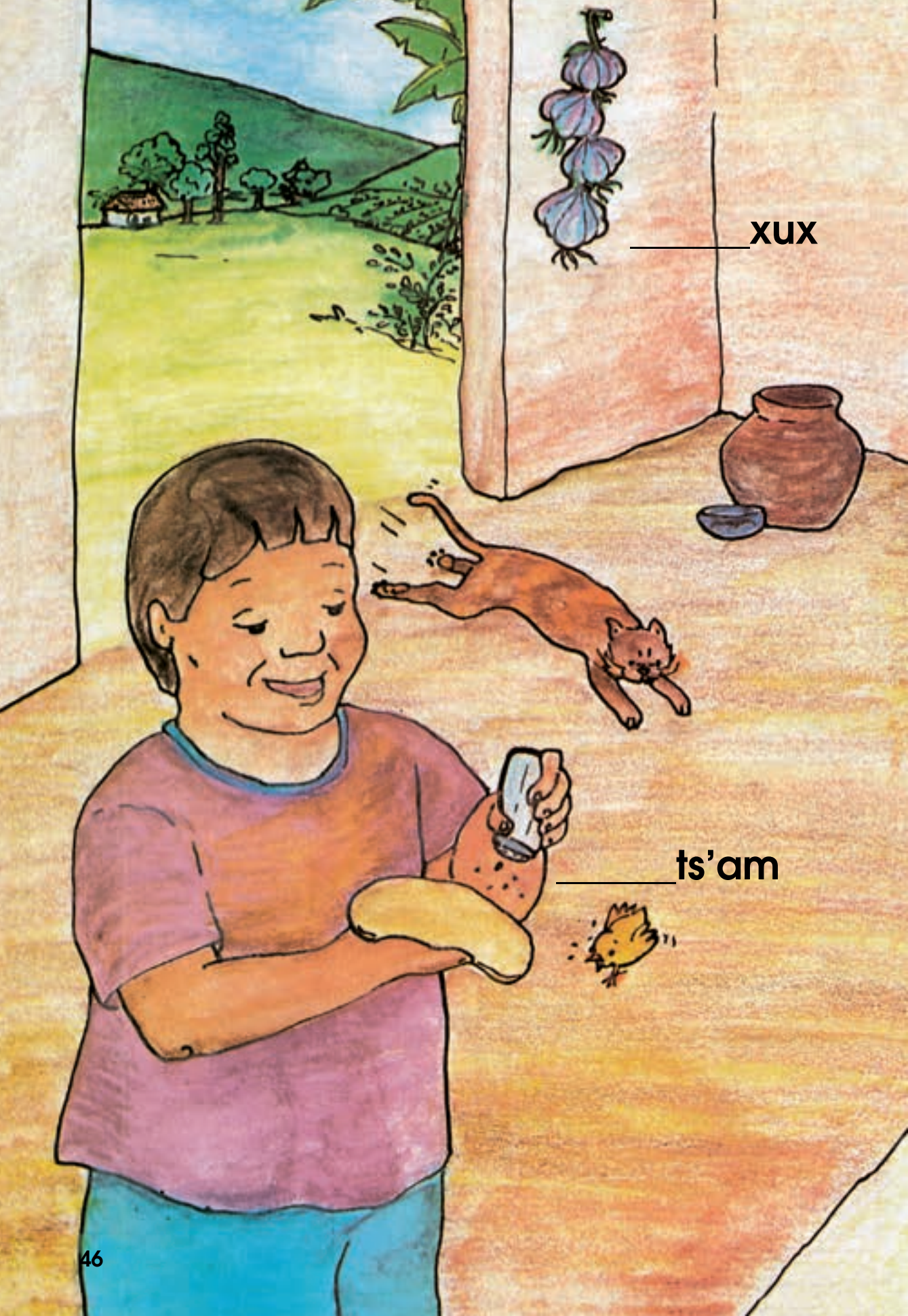
Ya slo' ja'as te jbankile.

Ya xchon manku te jyame'e.





Te jmame ya yabey smajt'an
ja'as te jtajune.



xux

ts'am



_____lal

_____nts



_____j_____netik

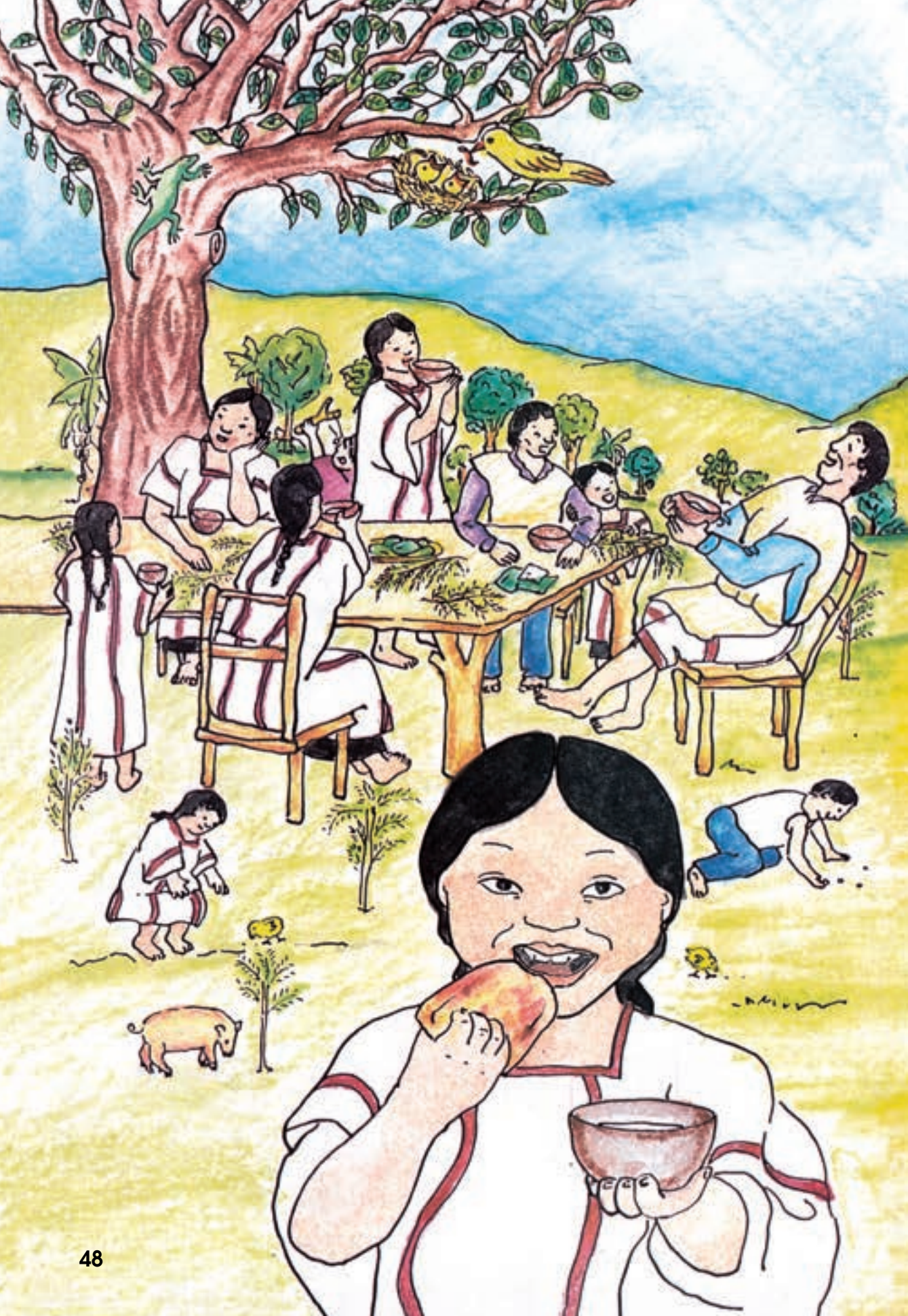


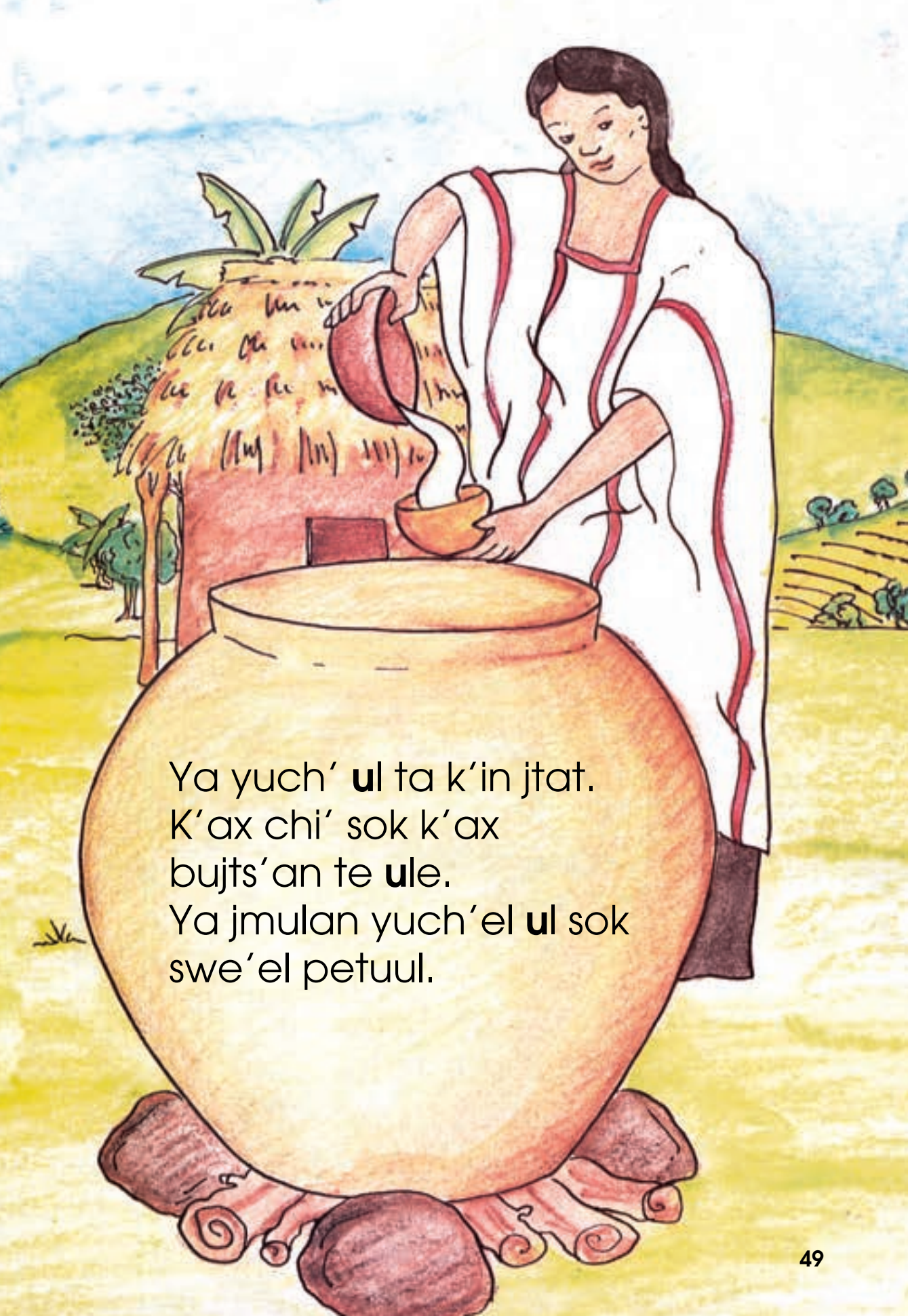
_____k'al



_____skal







Ya yuch' **ul** ta k'in jtat.
K'ax chi' sok k'ax
bujts'an te **ule**.
Ya jmulan yuch'el **ul** sok
swe'el petuul.



Te alal mutetik.

Busul ta lum te alal
mutetik sok te me'mute.



Te mutetik

Tija me'mut meme'.
Tija tatmut tata'.
Tija jojmut ta ixmaltik.
Tija ti'ti'mut ta ji'jte'.
Tija ti'ti'mut ta tajaltik.



Na'a belukaa.

Tunimnax ta ch'ulchan
mabal ch'ali,
beklajan ya xjul ta lum
mabal ton,
te me taot yu'un te
k'aale, ya x-ulub.
¿Belukaa?

Regina Sántiz
El Retiro

ch___ch

T'___l

T___m___t



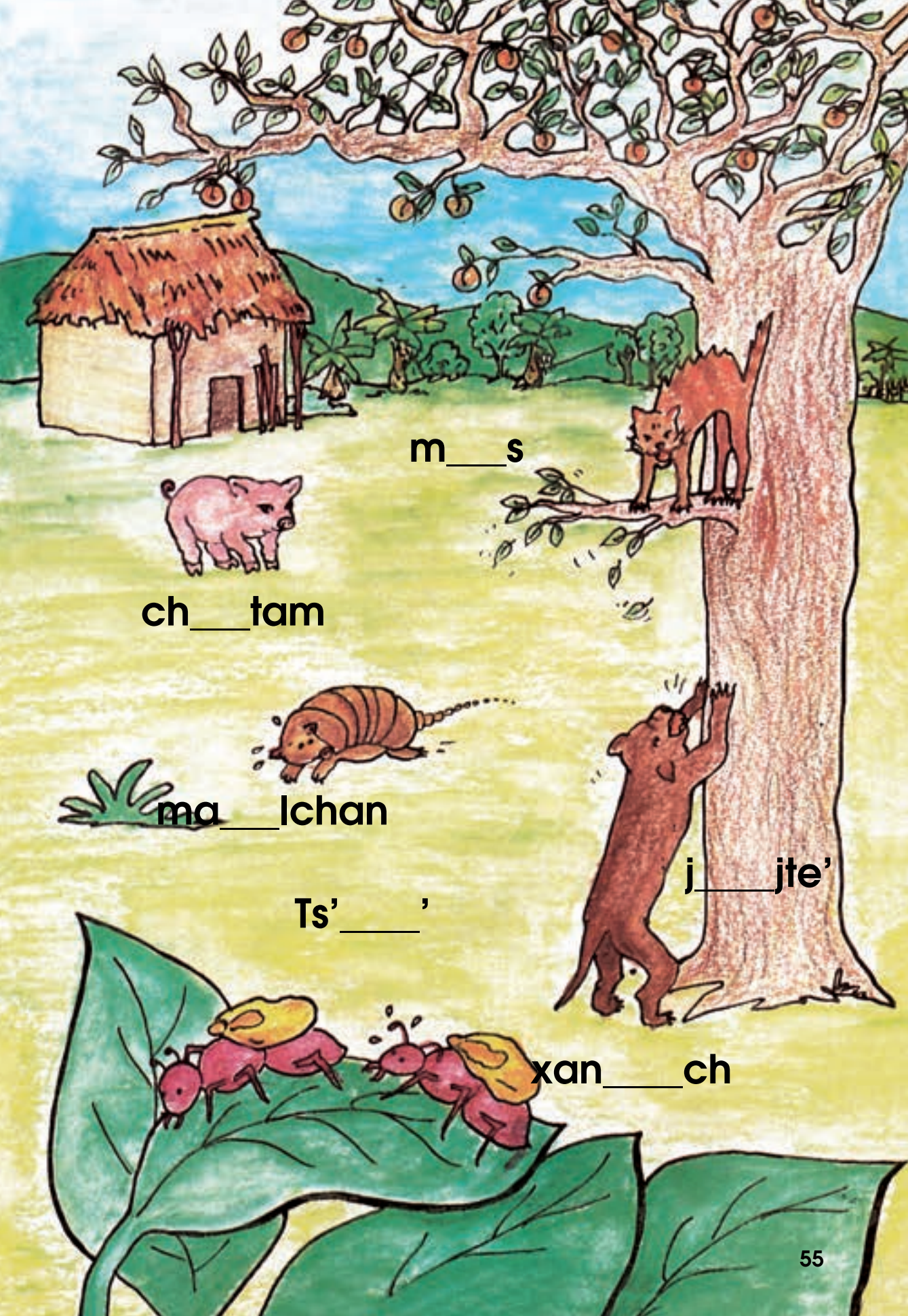
Ya sk'ut ixim te jme'e.
Ya slats ixim ta snail te jmame.
Ya yaw ixim te jtate.
Ya yak'bey ixim sbik' mut
te kijts'in ach'ixe.





Tsajal ixim.

Tul winik lok' xch'ich'el
sni', la stsak ch'ix ixim la
skusaa, tsaj nax jilel te
ixime, jich chikna te
tsajal ixime.



m__s

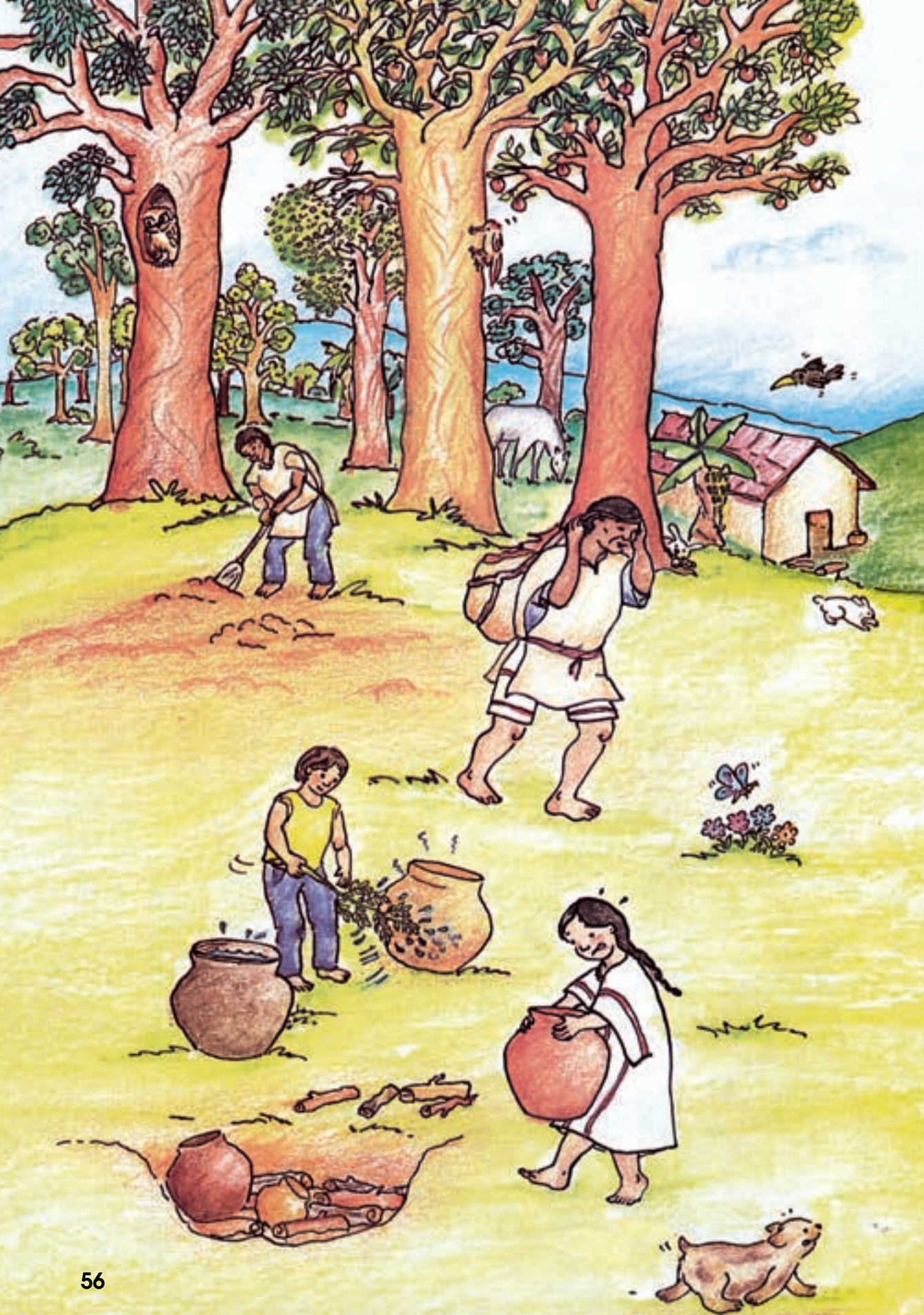
ch__tam

ma__lchan

Ts'____'

j__jte'

xan__ch





Ya spak' oxom ta sna te
antse.

Ya xkuch yajch' alel oxom
te winike.

Ya sk'i' oxom ta amak' te
ach'ixe.





n

t_n

P_k_k



ز



_____ xeb alal mis



ch' _____

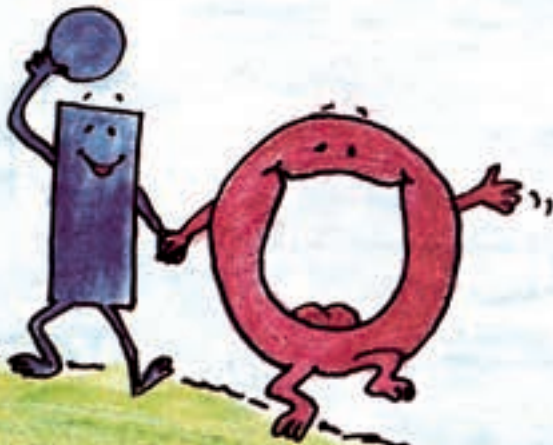




Na'a belukaa

Alku najt' sok yauben, ya
yich' xpixel ta xch'in sjol
k'alal ya yich' pasel ixim.

¿Belukaa?



Jujben sok sepel,
ya yich' pasel k'alal
ya yich' ts'ibuel
oxom.

¿Belukaa?




Te p___k___k nopol ay ta t___n.



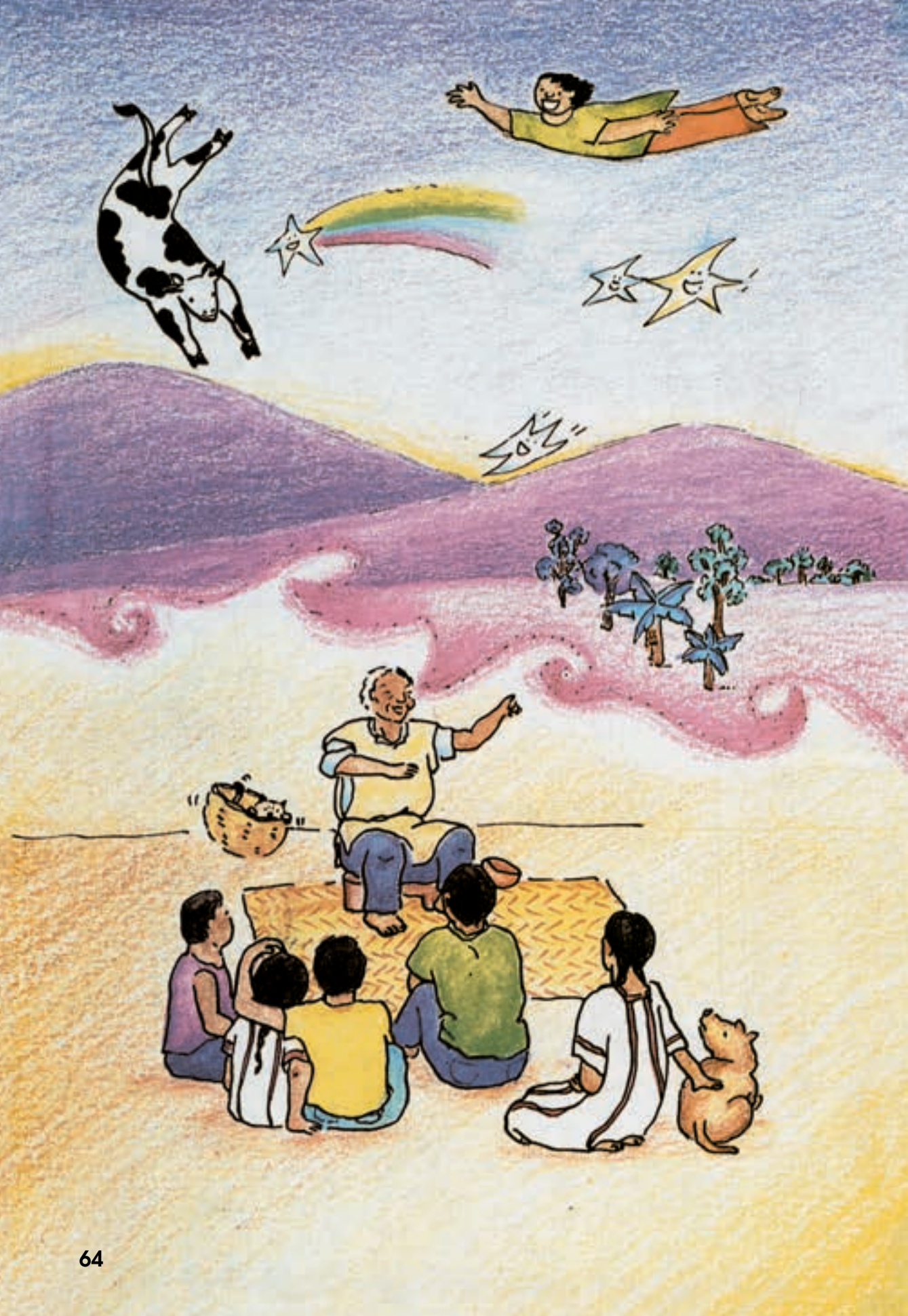
Te ___netik ay ta m___ch.



Te j___jmut ya xk'ux ajan.



Te jnae k'ax tsail
pasbil, ak yich'oj te
yaxibale, ay spajk'ul
ta jujun xchikin, ya
yoyal sok ay sti' ta
yolil na; ch'amal
le'a te k'ajk'e te
banti ya xwe'otik
sok te banti ya
xwayotike.

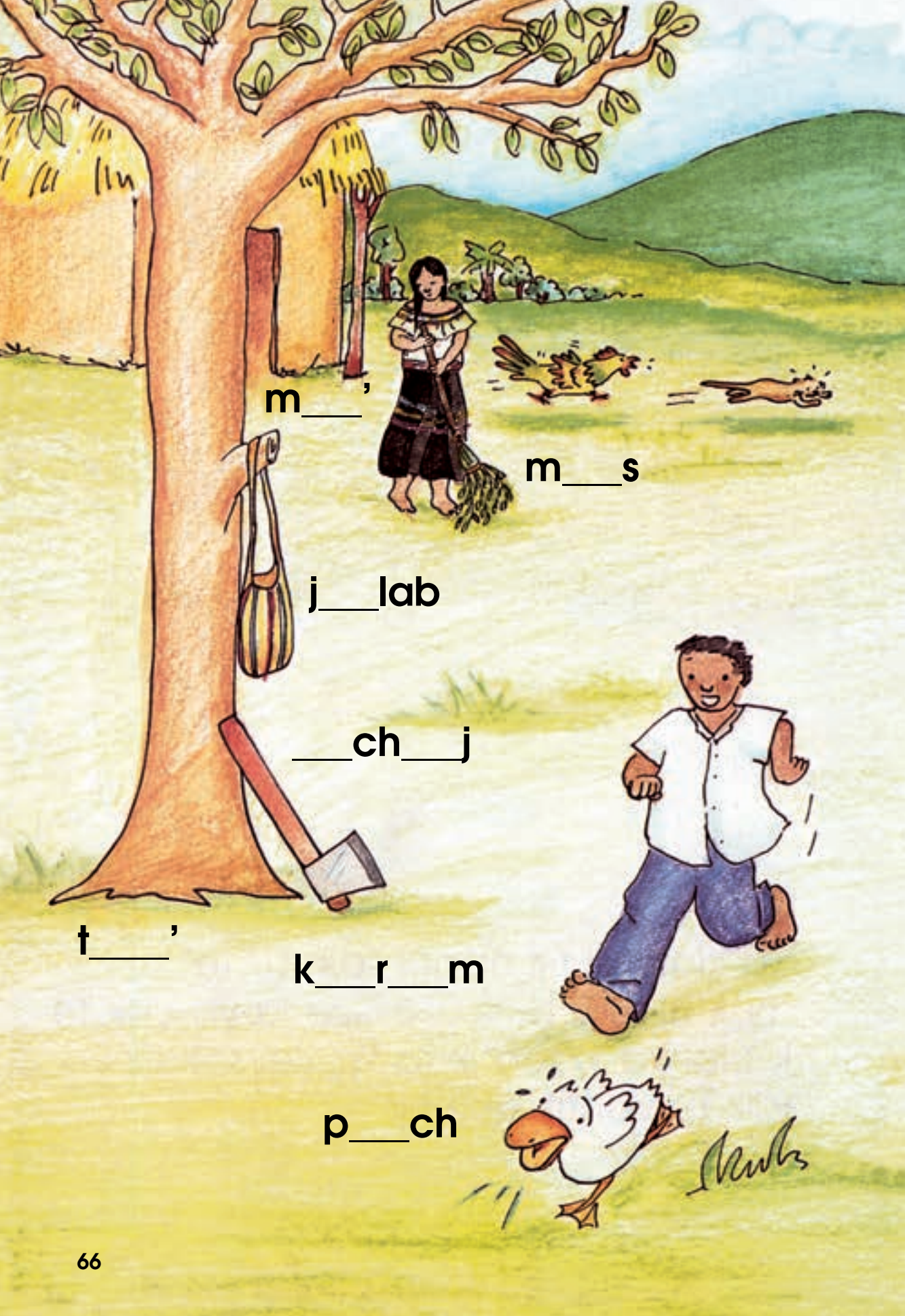




Ya xlok'tel ta nopol sakub te
muk'ul **ek'**, te winiketike ja'ya yilik te
k'alal ya xjach'ik ta wayel soknix ya
yilik te yantik **ek'**etik.



Ya xlok'tel ta nopol sakub te
muk'ul **ek'**, te winiketike ja'ya yilik te
k'alal ya xjach'ik ta wayel soknix ya
yilik te yantik **ek'**etik.



m _ ,

m _ s

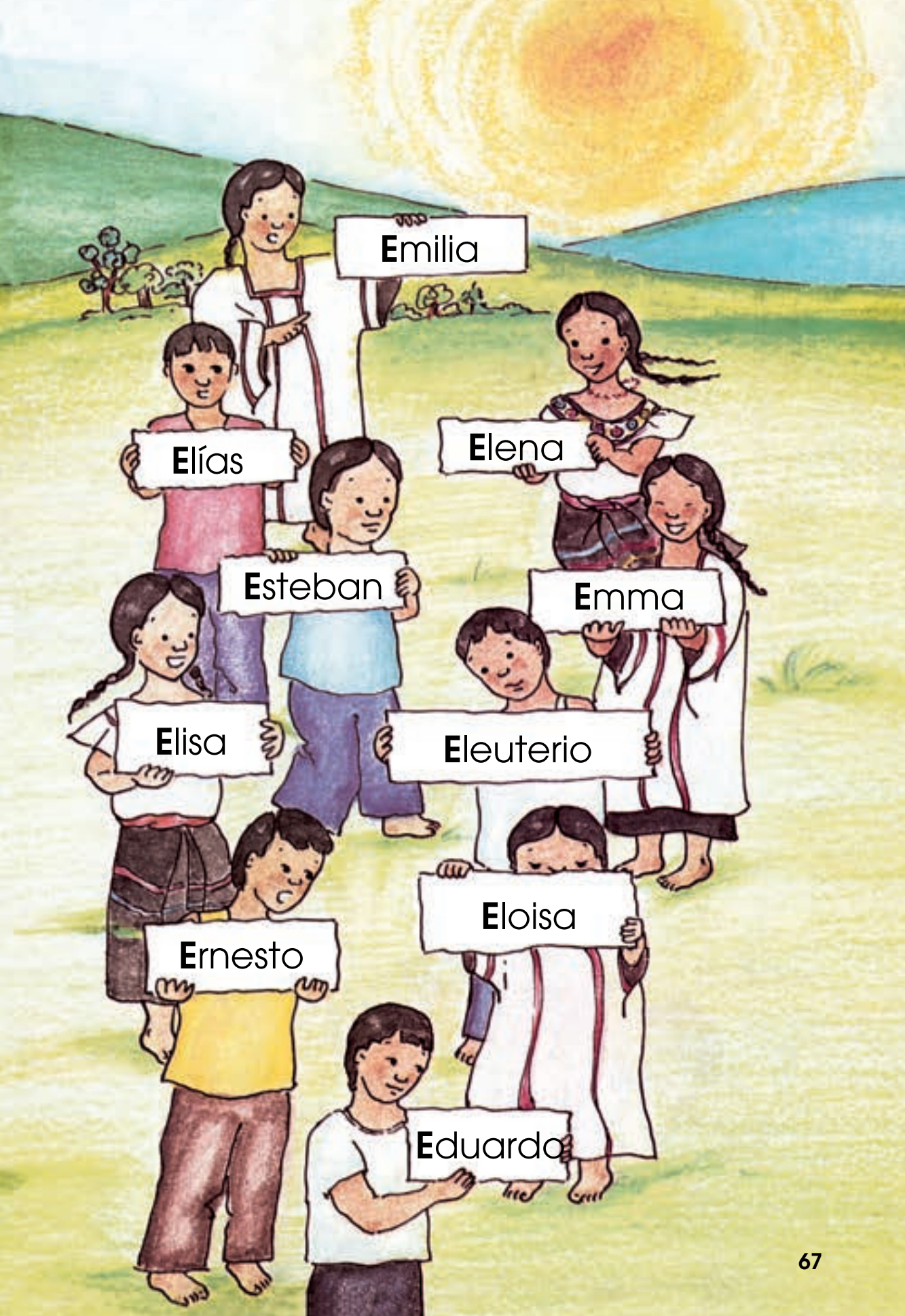
j _ lab

_ ch _ j

t _ ,

k _ r _ m

p _ ch



Emilia

Elías

Elena

Esteban

Emma

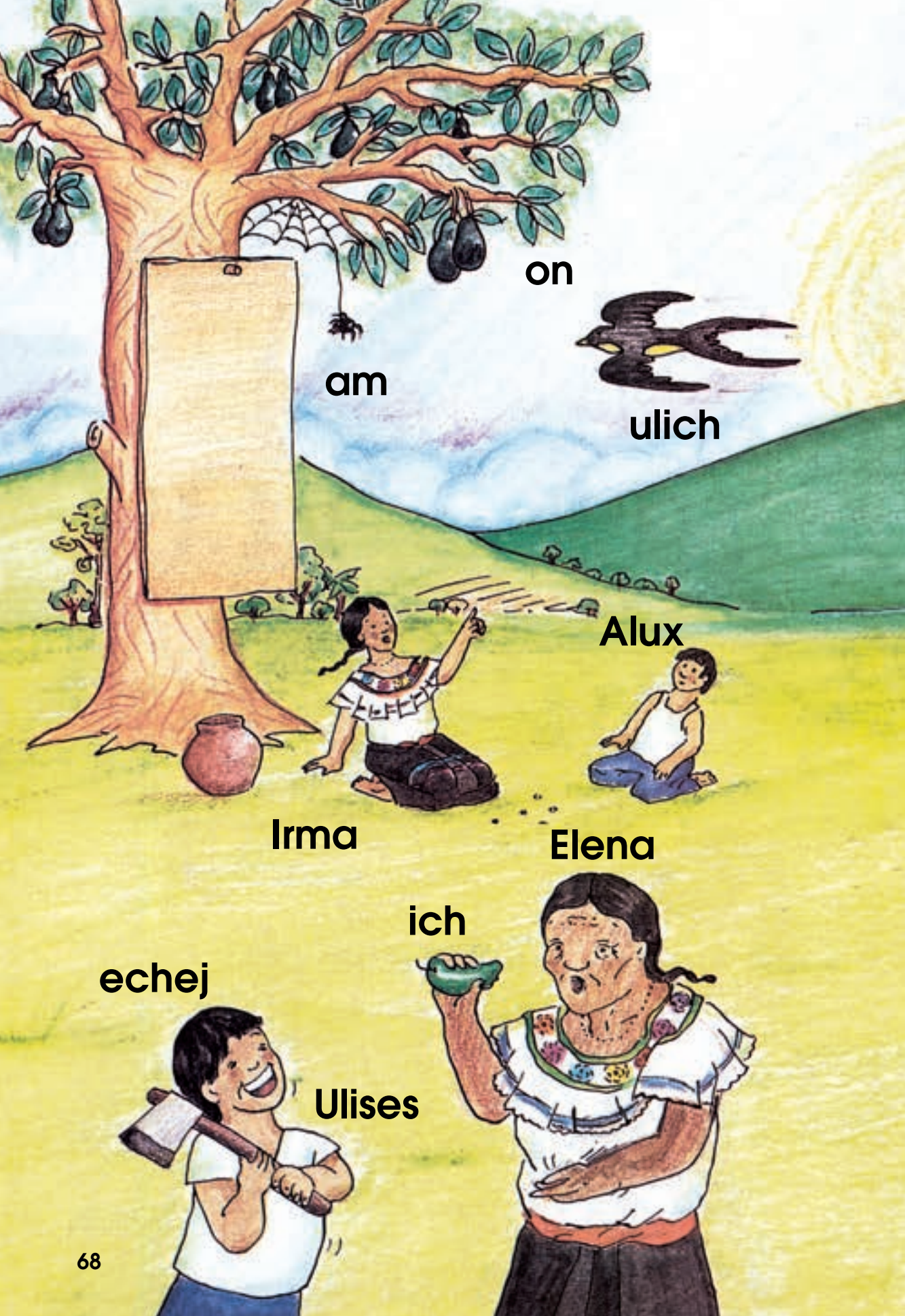
Elisa

Eleuterio

Ernesto

Eloisa

Eduardo



on

am

ulich

Alux

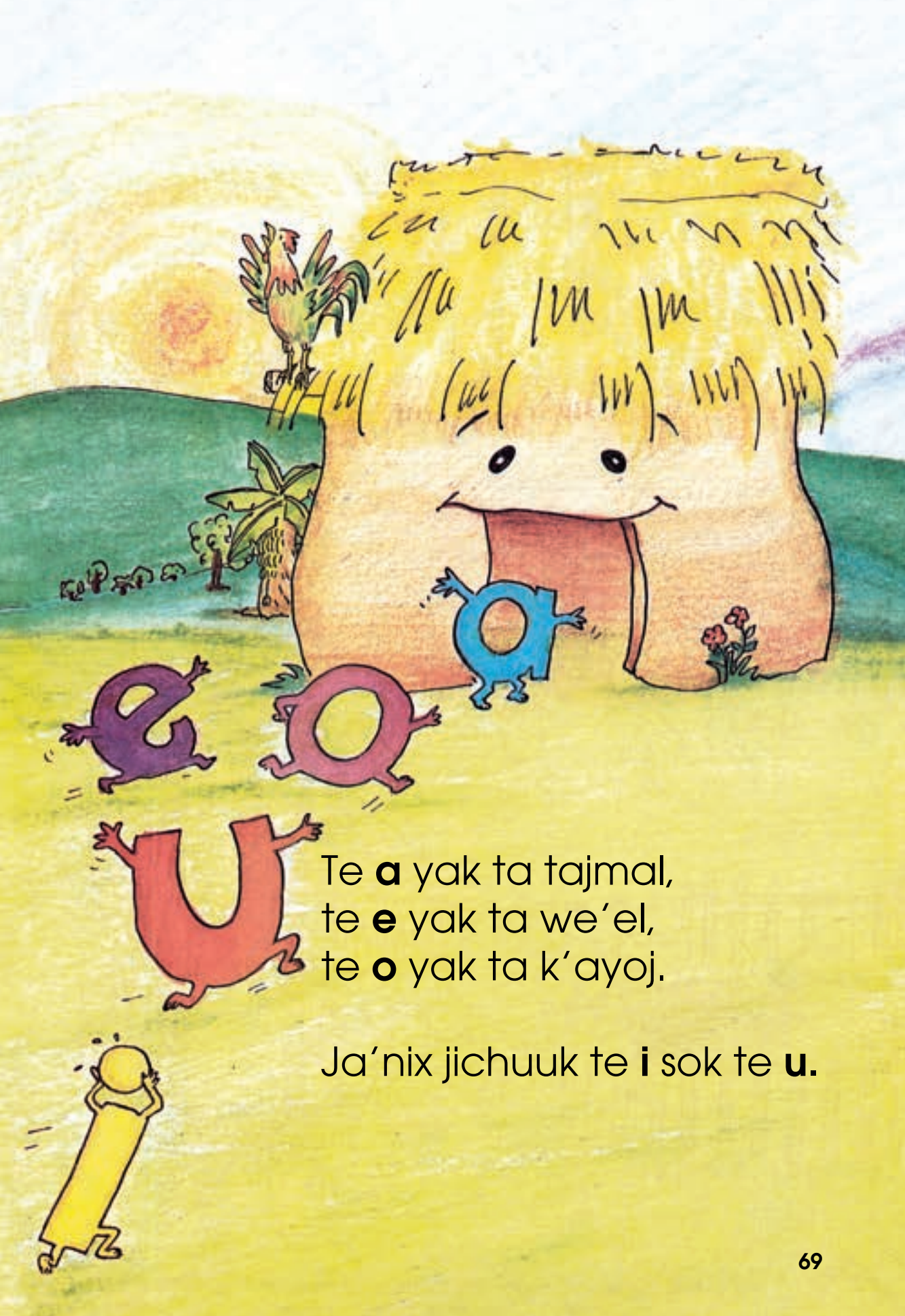
Irma

Elena

ich

echej

Ulises



Te **a** yak ta tajmal,
te **e** yak ta we'el,
te **o** yak ta k'ayoj.

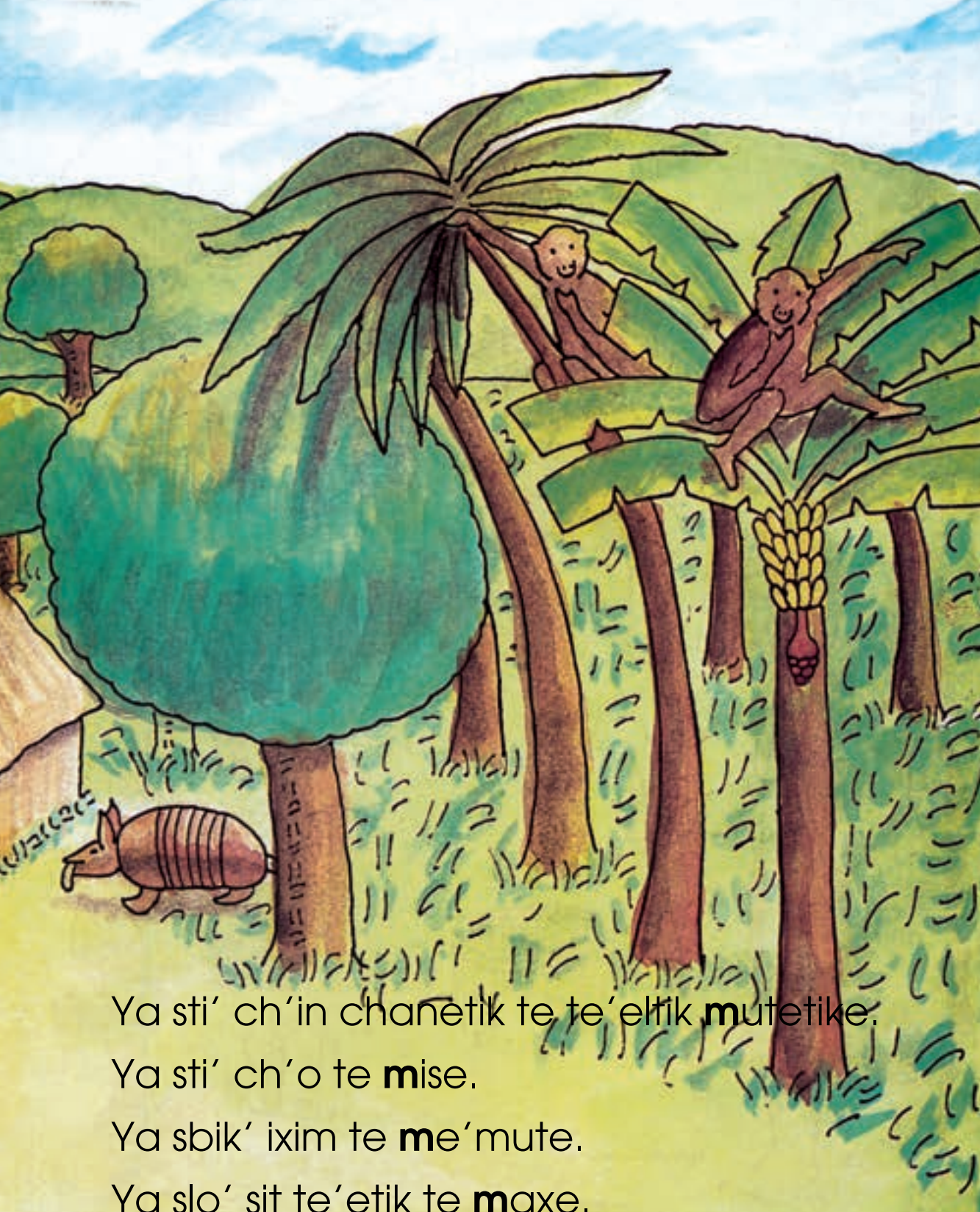
Ja'nix jichuuk te **i** sok te **u**.



Ox tsojb
Te tajimalil.







Ya sti' ch'in chanetik te te'etik **mutetike**.

Ya sti' ch'o te **mise**.

Ya sbik' ixim te **me'mute**.

Ya slo' sit te'etik te **maxe**.

Ya sti' chanetik te **mailchane**.



_____s



_____chit



_____la



_____’el



_____mal



_____ilchan

me
mi mun
mu



mo
ma kum
mu



ma
mi mal
mu



me'
mi mut
mu

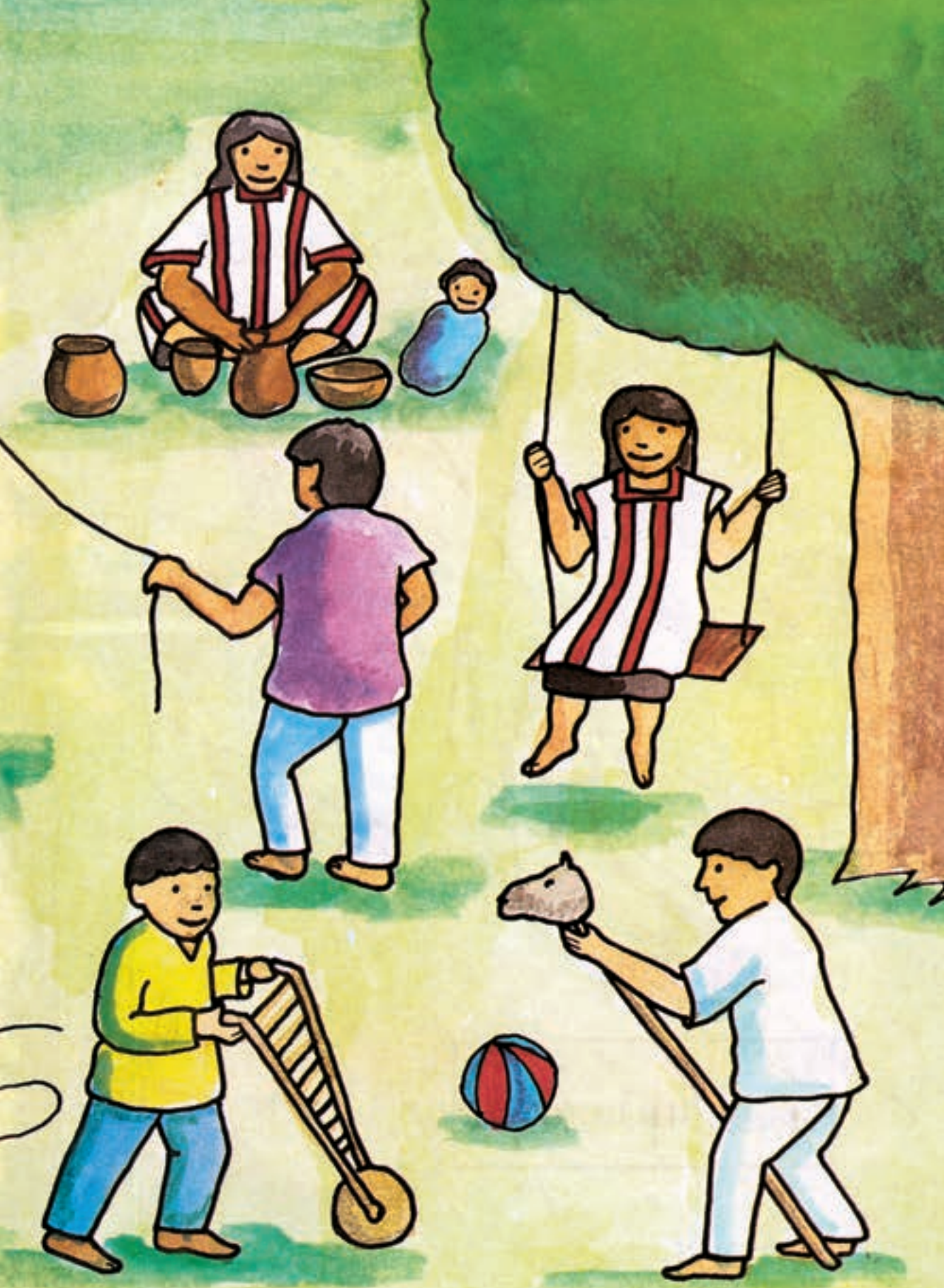




Tajimalil mis sok ch'o.

Kojt' mis la yil yak ta slo'el mats' kojt' ch'o, la yalbey te ch'oe, beluk yakat ta slo'el ch'o xi' te mise, yakon ta slo'el mats' xi' te ch'oe, abonokaa xi' te mise, jo'o xi' te ch'oe, le' ya xtalon xi' te mise, te ch'oe lok' ta alimal bajt' snak'sba ta xch'en, jich ma' laj ta ti'el te ch'oe.







Jux jux lum.



Jux jonel ta te'.



joj

jojmut



jex



jumen



jonon



jalaw

jalal



jaben

ji

jijte'

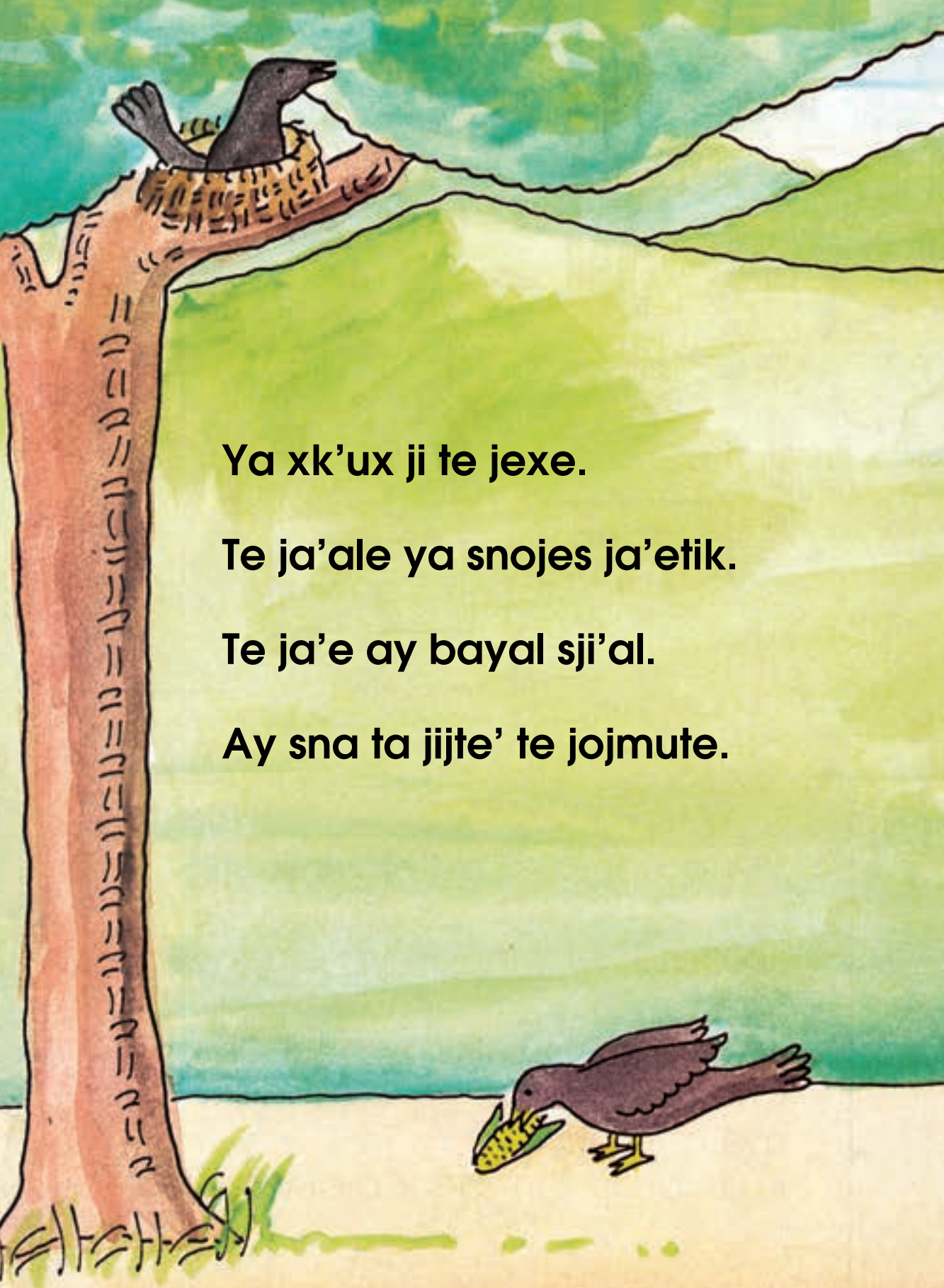


At'el winik.

Jo'on at'el winikon ya jchon ixim.

Jo'on at'el winikon ya jchon chenek'; te me ya a man ya me chombat.

K'ax bujts' an me k'alal yaawe'.



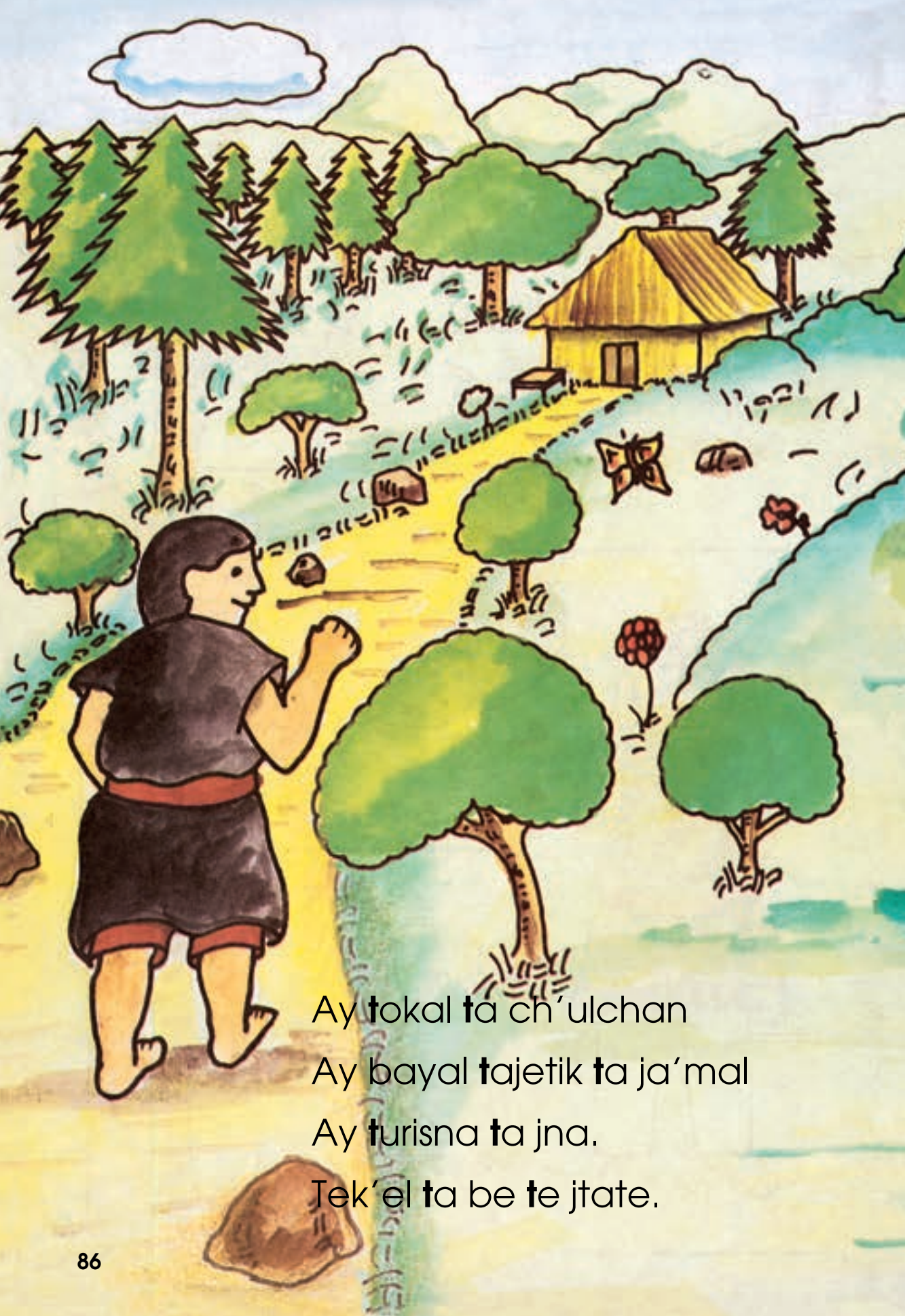
Ya xk'ux ji te jexe.

Te ja'ale ya snojes ja'etik.

Te ja'e ay bayal sji'al.

Ay sna ta jijte' te jojmute.



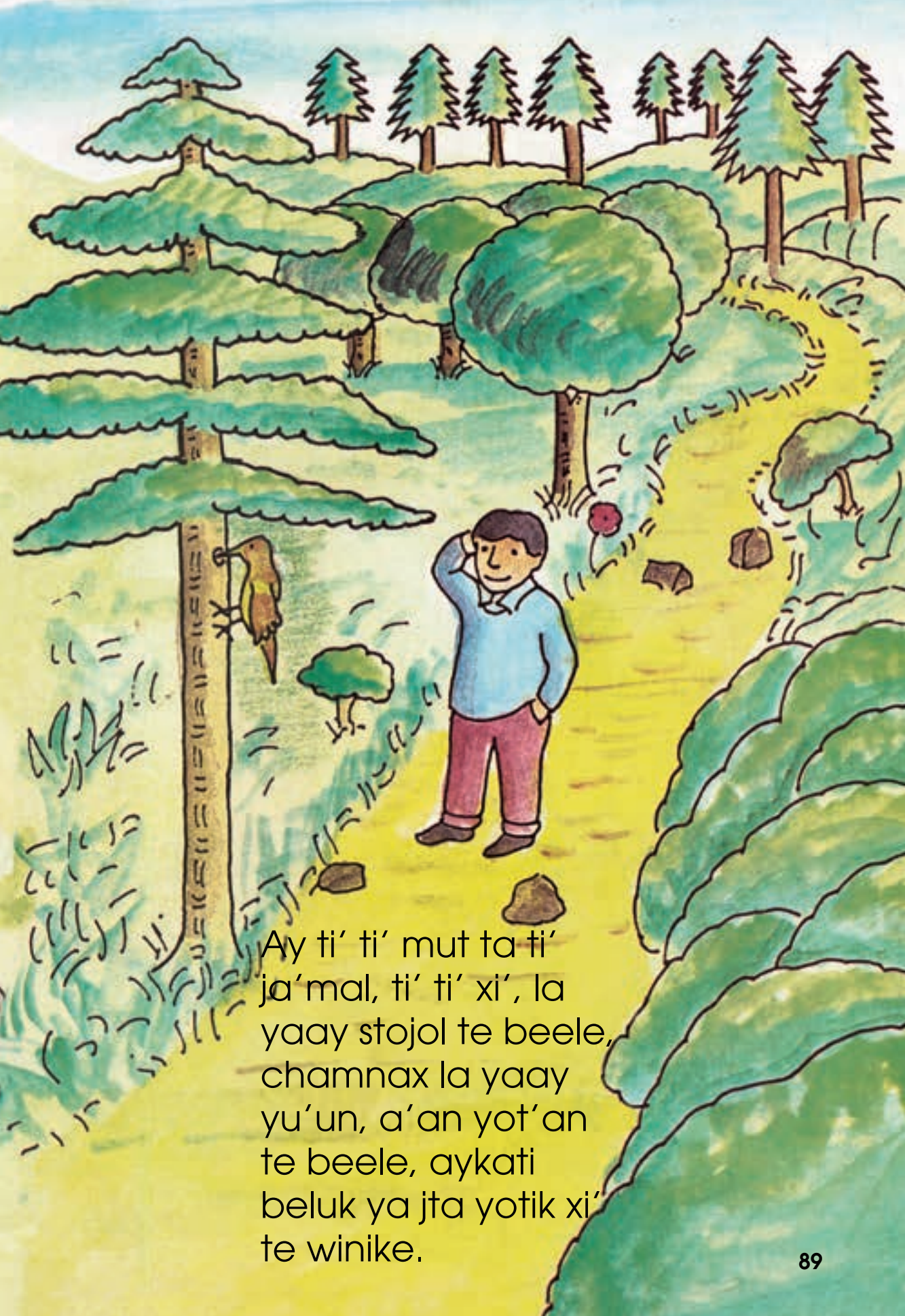


Ay tokal ta ch'ulchan
Ay bayal tajetik ta ja'mal
Ay turisna ta jna.
Tek'el ta be te jtate.



Ju tu tut xi' xulub.
Ton ton xi' k'ayob.
Tan tan xi' Kampana.
Taj taj xi' tata'.





Ay ti' ti' mut ta ti'
ja'mal, ti' ti' xi', la
yaay stojol te beele,
chamnax la yaay
yu'un, a'an yot'an
te beele, aykati
beluk ya jta yotik xi'
te winike.





3

4

5

1

2



Tomut



tomutetik



taj



tajetik



te'



te'etik



ton



tonetik



mut



mutetik



mis

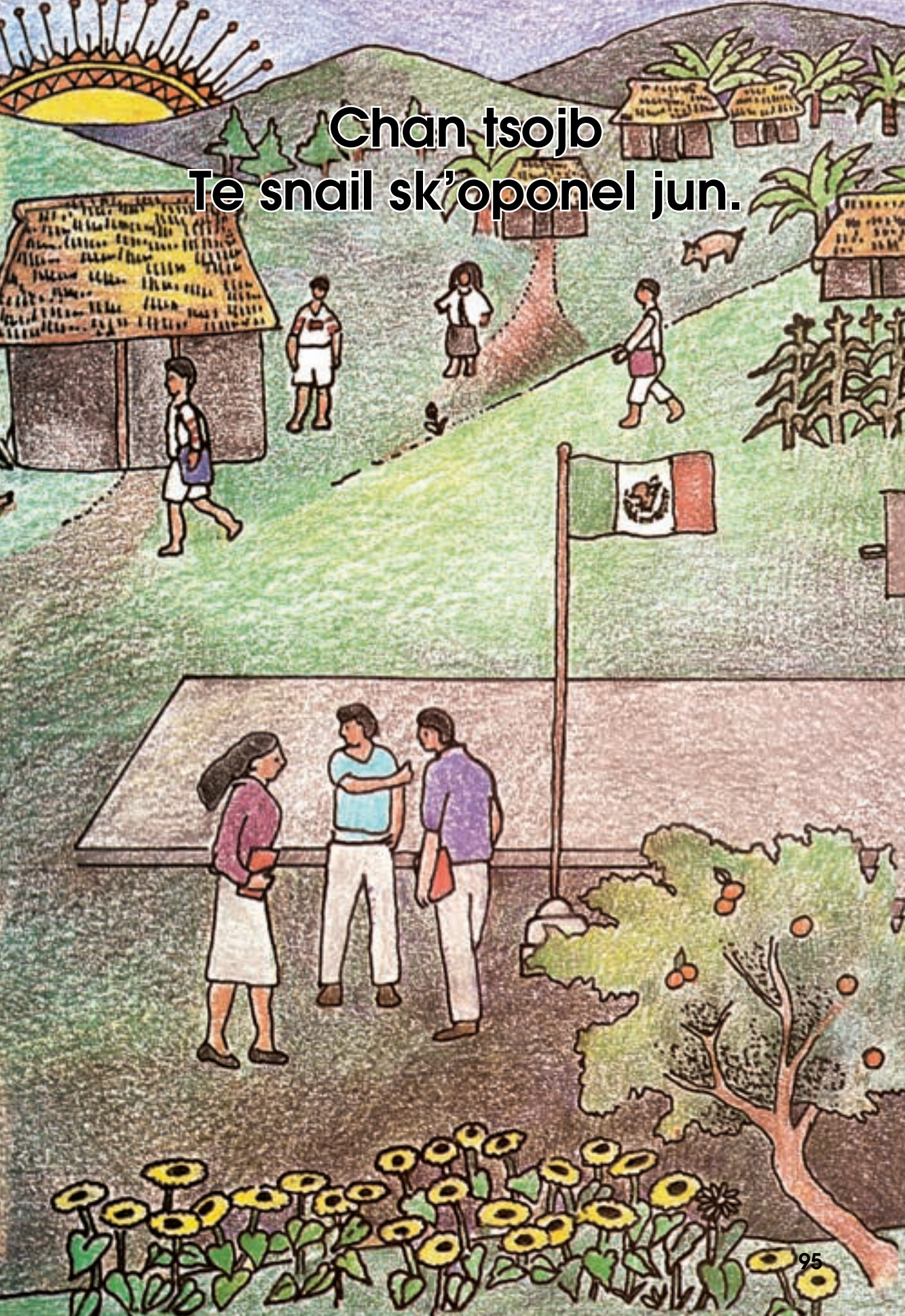


misetik



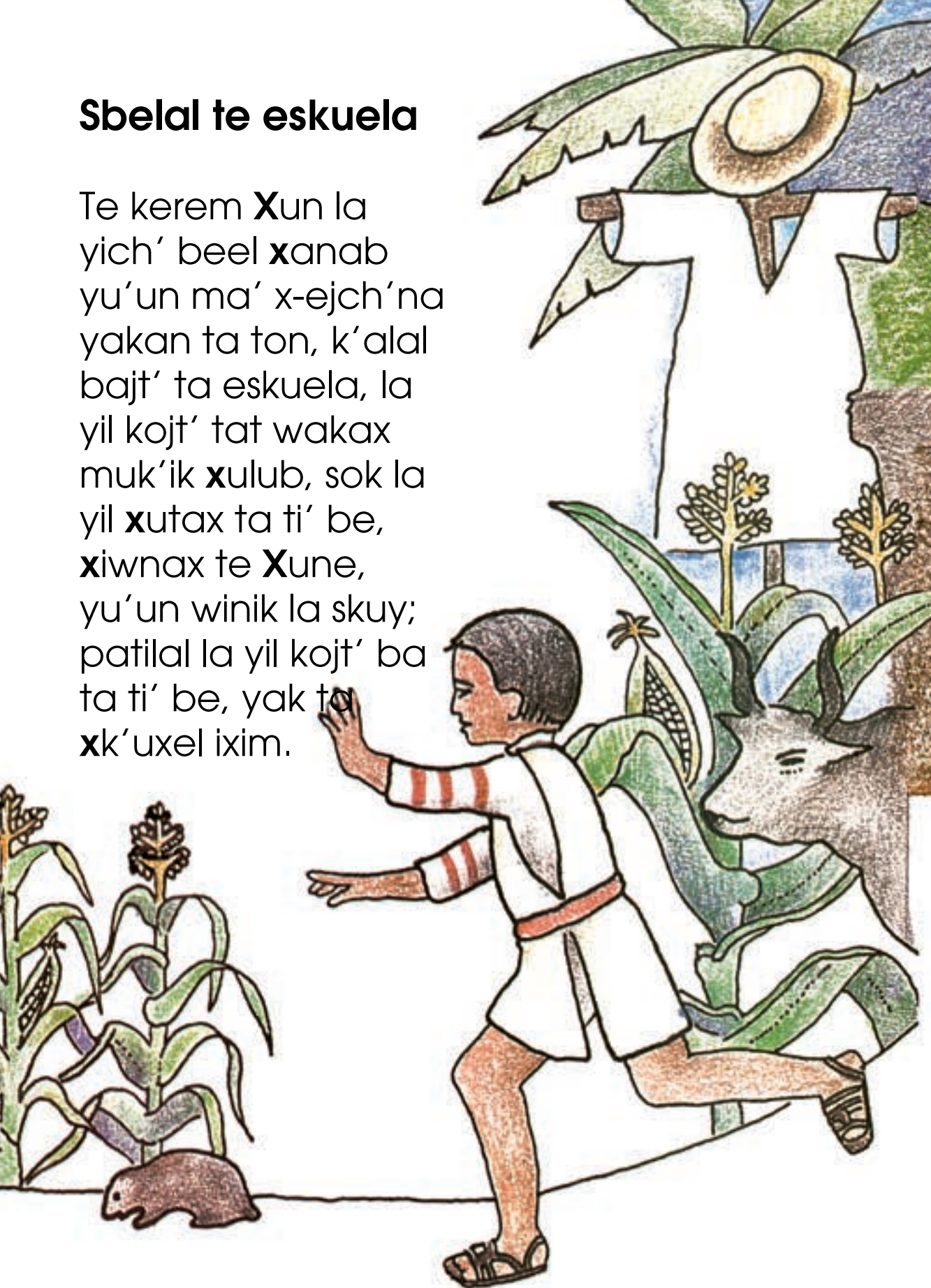
FRAY BARTOLOME DE LAS CASAS

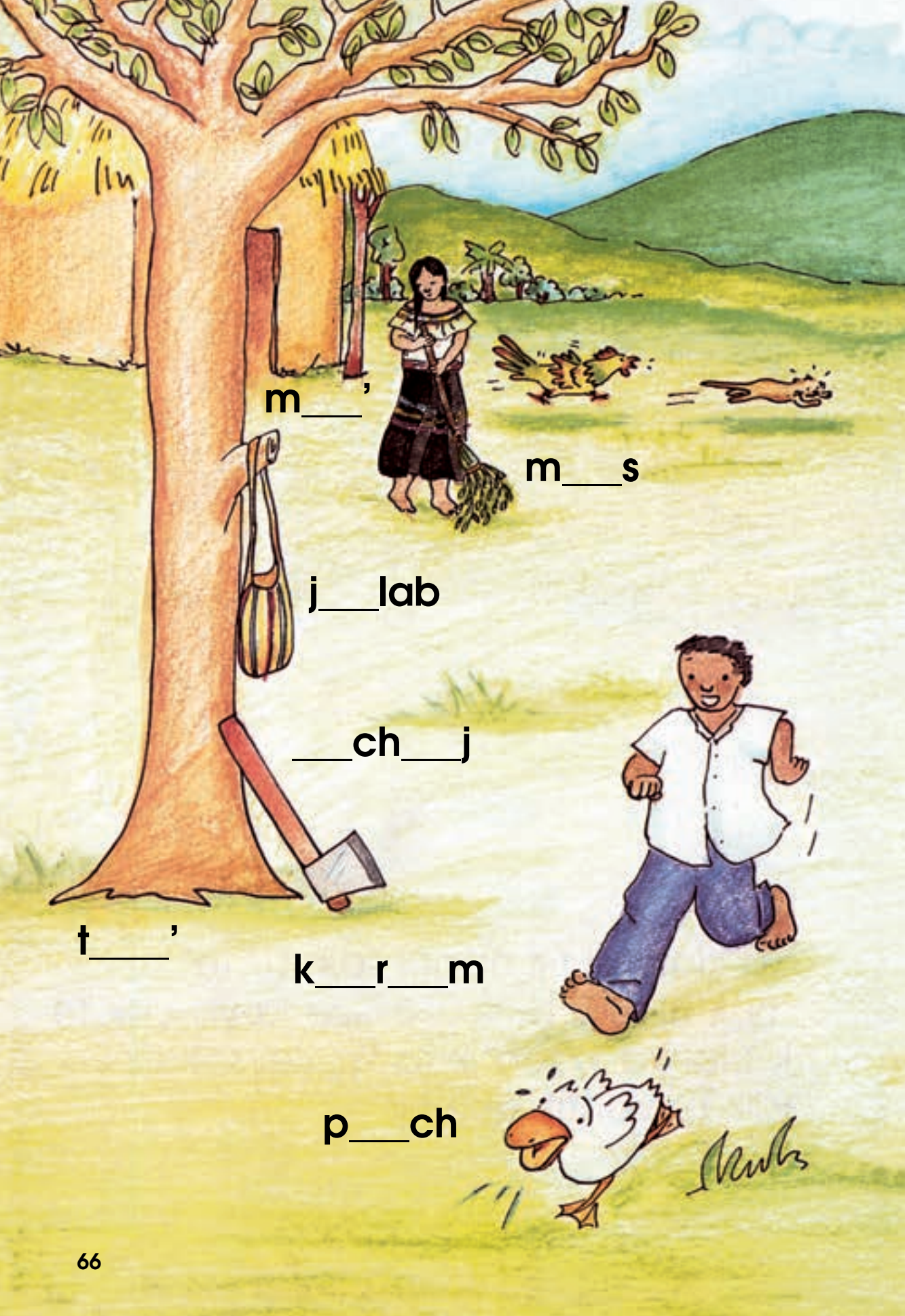
Chan tsojb
Te snail sk'o'ponel jun.



Sbelal te eskuela

Te kerem **Xun** la
yich' beel **xanab**
yu'un ma' x-ejch'na
yakan ta ton, k'alal
bajt' ta eskuela, la
yil koj't' tat wakax
muk'ik **xulub**, sok la
yil **xutax** ta ti' be,
xiwnax te **Xune**,
yu'un winik la skuy;
patilal la yil koj't' ba
ta ti' be, yak ta
xk'uxel ixim.





m _ ,

m _ s

j _ lab

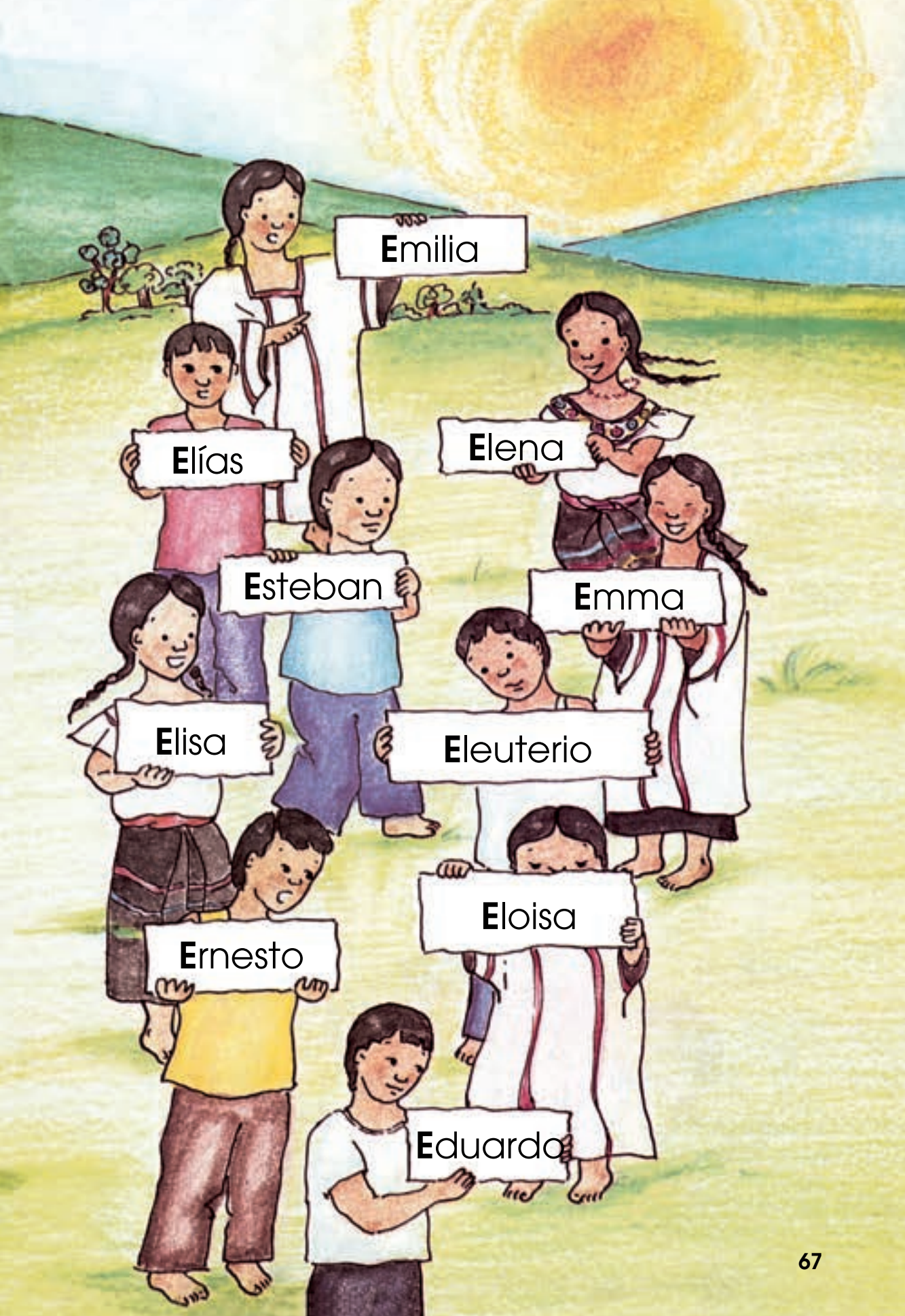
_ ch _ j

t _ ,

k _ r _ m

p _ ch

Sketch



Emilia

Elías

Elena

Esteban

Emma

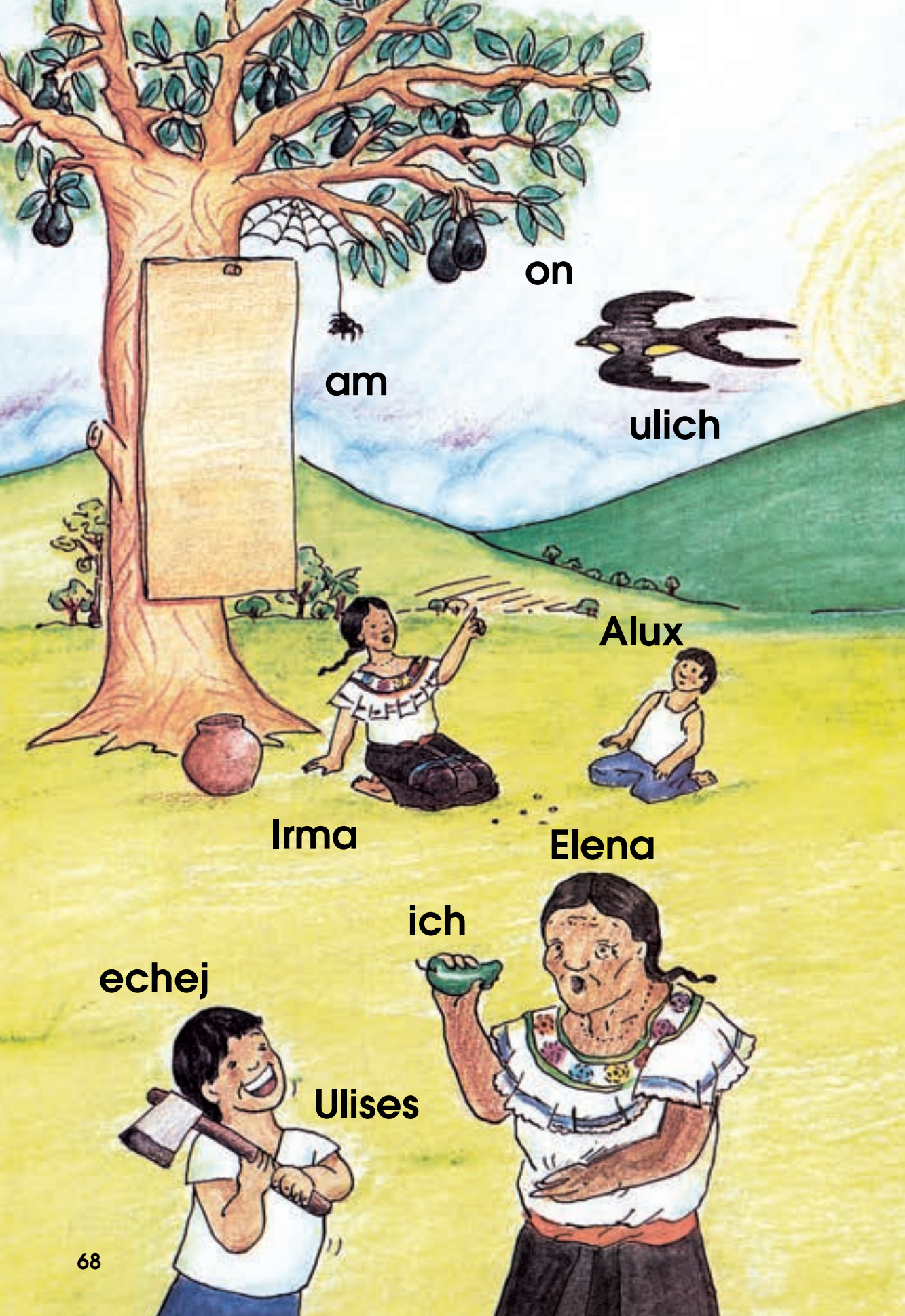
Elisa

Eleuterio

Ernesto

Eloisa

Eduardo



on

am

ulich

Alux

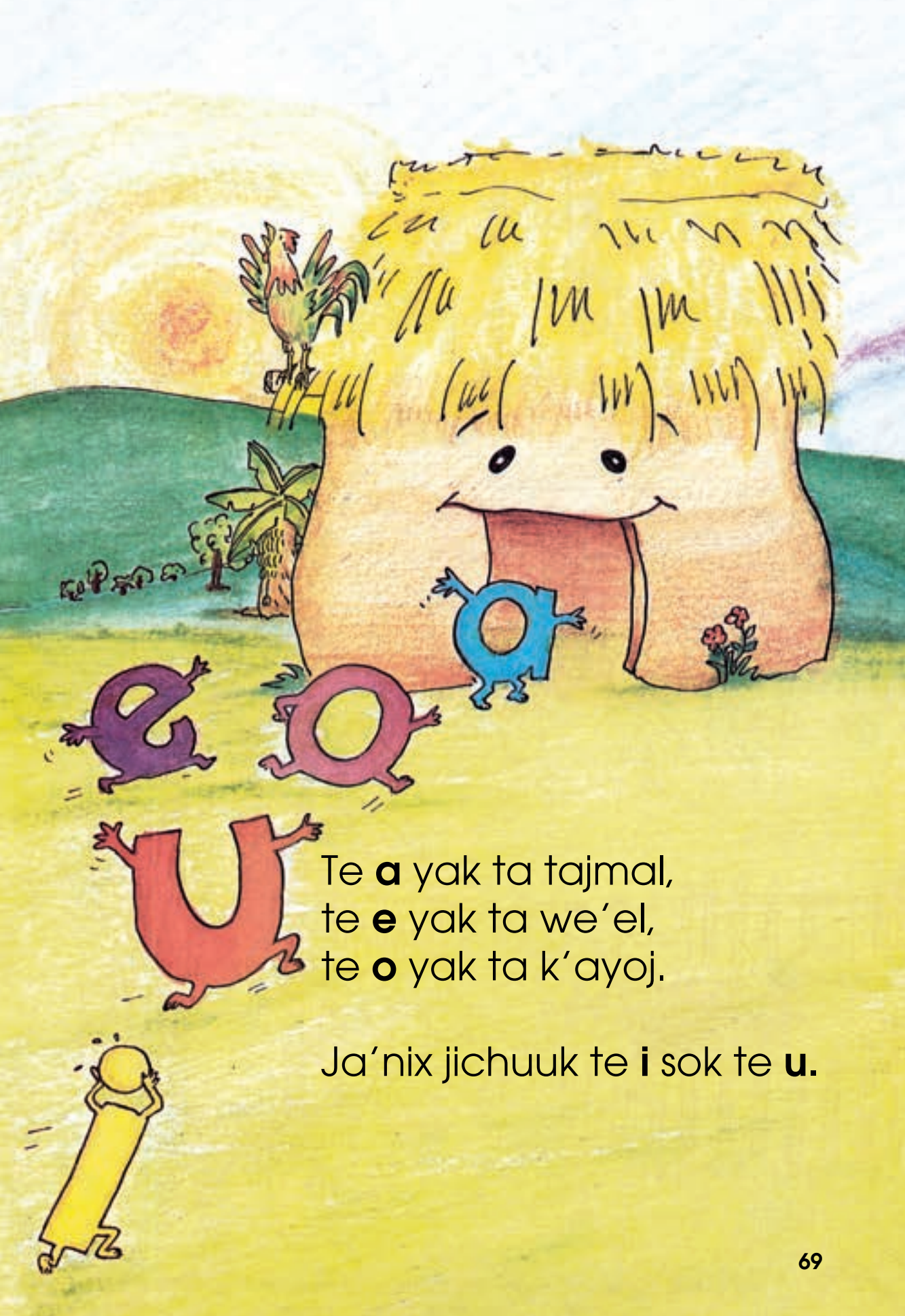
Irma

Elena

ich

echej

Ulises



Te **a** yak ta tajmal,
te **e** yak ta we'el,
te **o** yak ta k'ayoj.

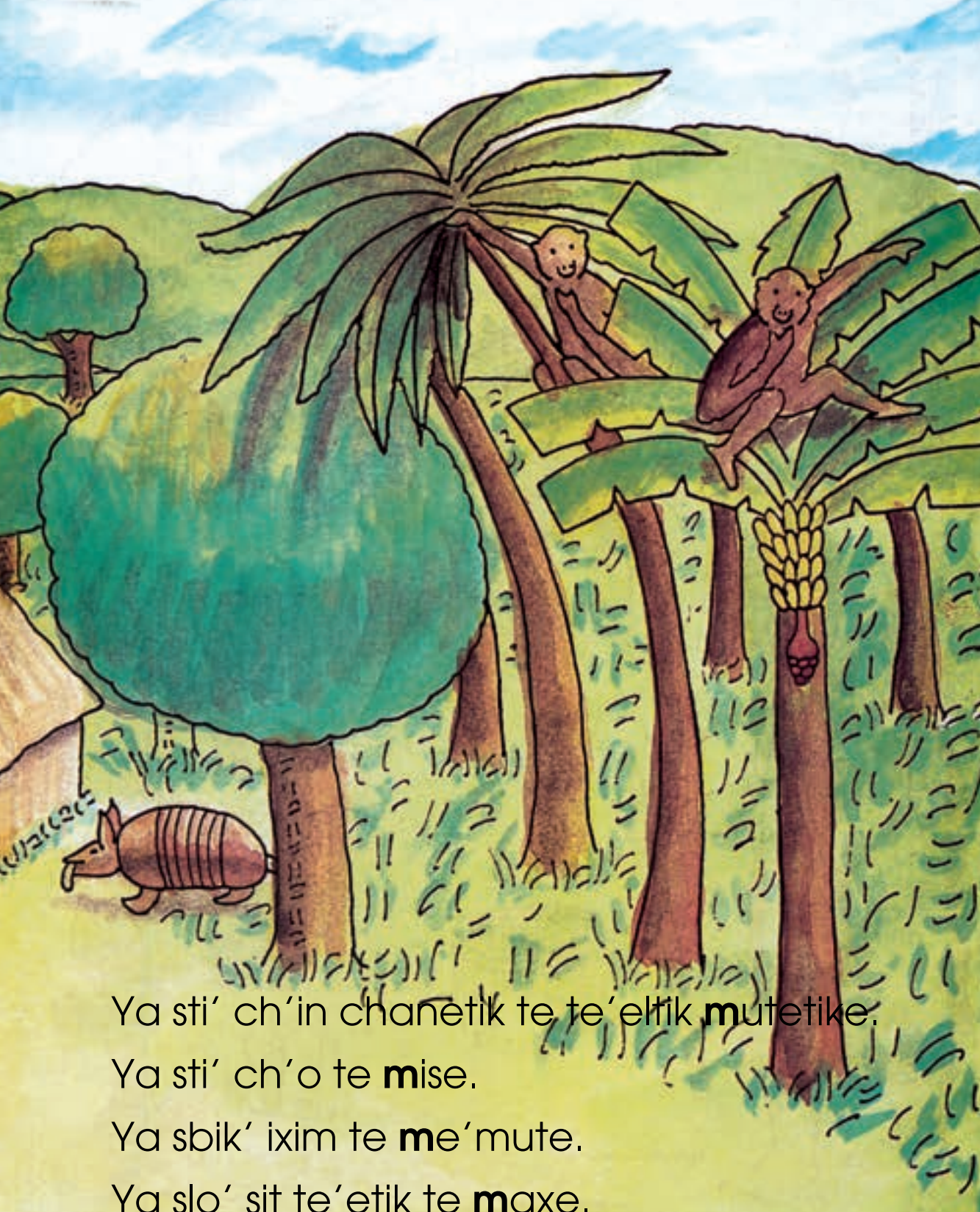
Ja'nix jichuuk te **i** sok te **u**.



Ox tsojb
Te tajimalil.







Ya sti' ch'in chanetik te te'etik **mutetike**.

Ya sti' ch'o te **mise**.

Ya sbik' ixim te **me'mute**.

Ya slo' sit te'etik te **maxe**.

Ya sti' chanetik te **mailchane**.



_____s



_____chit



_____la



_____’el



_____mal



_____ilchan

me
mi mun
mu



mo
ma kum
mu



ma
mi mal
mu



me'
mi mut
mu

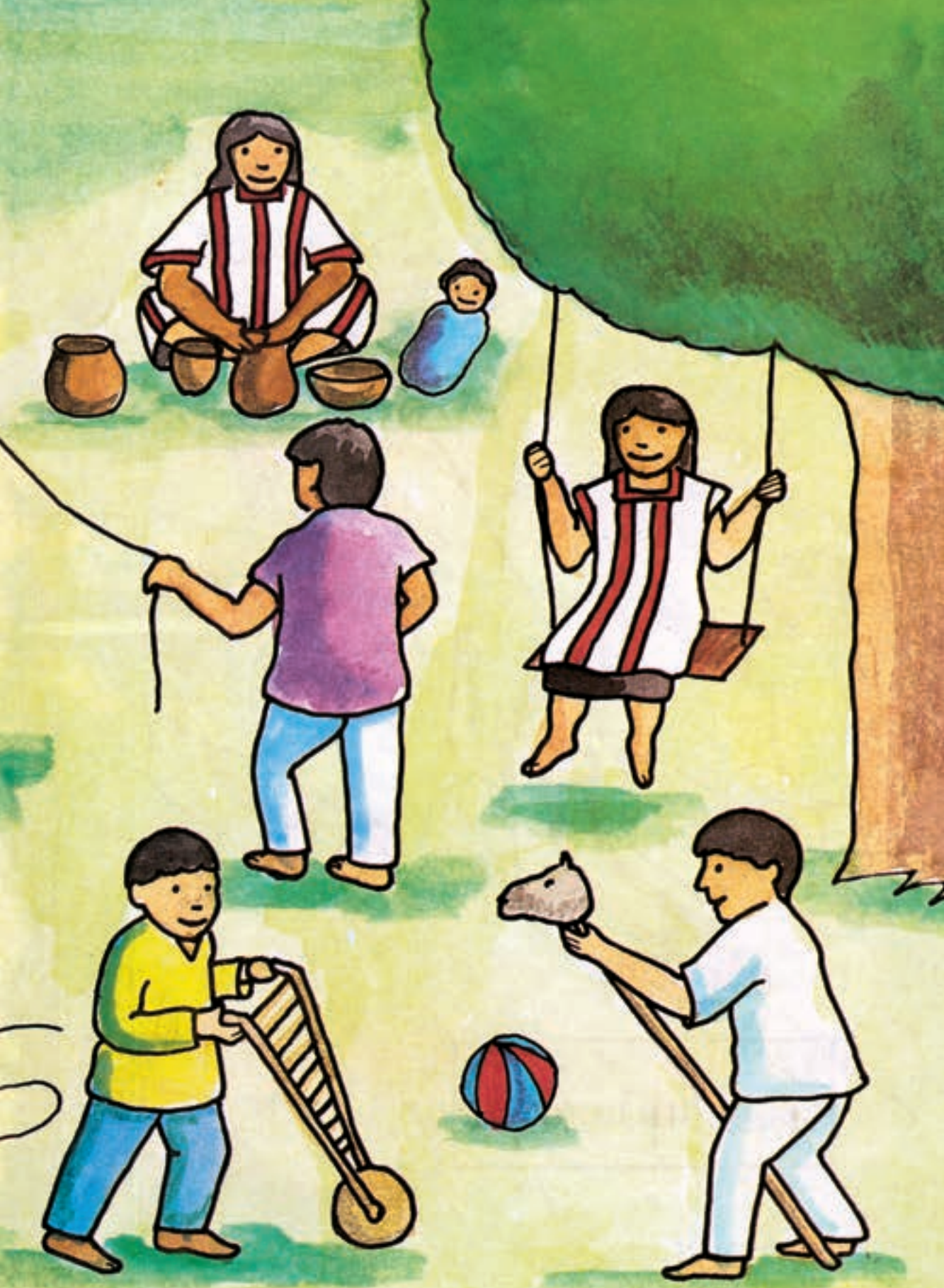




Tajimalil mis sok ch'o.

Kojt' mis la yil yak ta slo'el mats' kojt' ch'o, la yalbey te ch'oe, beluk yakat ta slo'el ch'o xi' te mise, yakon ta slo'el mats' xi' te ch'oe, abonokaa xi' te mise, jo'o xi' te ch'oe, le' ya xtalon xi' te mise, te ch'oe lok' ta alimal bajt' snak'sba ta xch'en, jich ma' laj ta ti'el te ch'oe.







Jux jux lum.



Jux jonel ta te'.



joj

jojmut



jex



jumen



jonon



jalaw

jalal



jaben

ji

jijte'

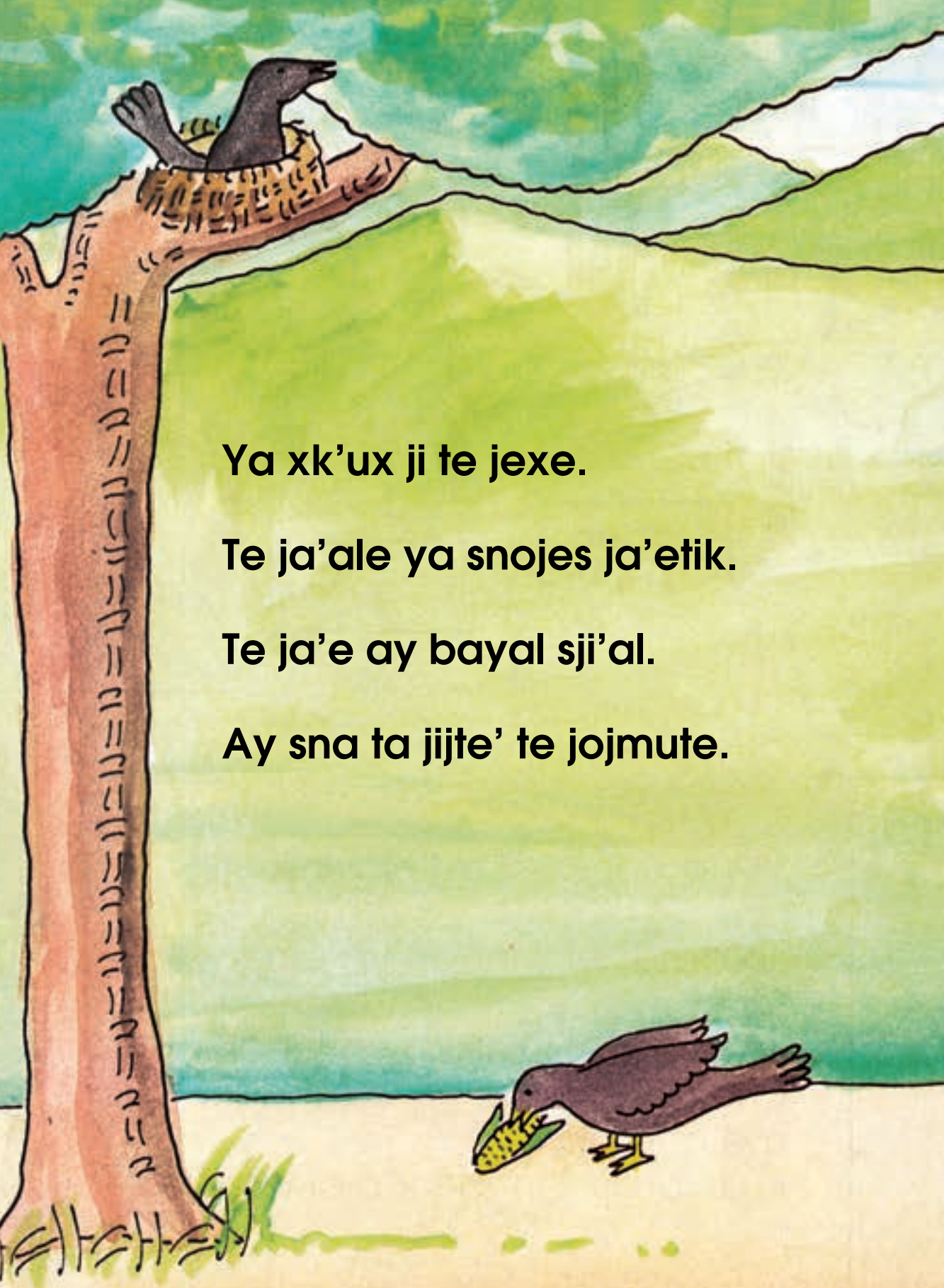


At'el winik.

Jo'on at'el winikon ya jchon ixim.

Jo'on at'el winikon ya jchon chenek'; te me ya a man ya me chombat.

K'ax bujts' an me k'alal yaawe'.



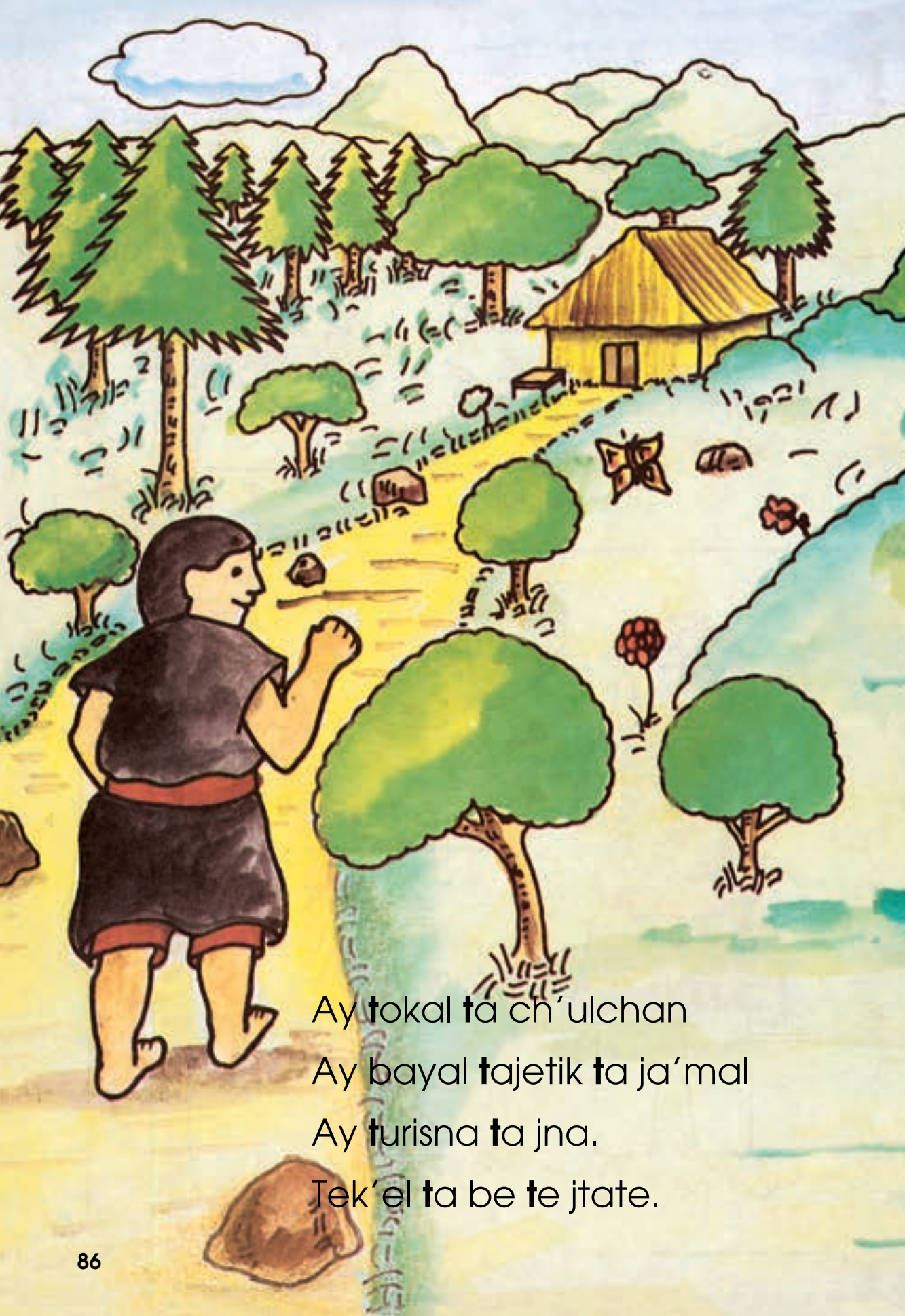
Ya xk'ux ji te jexe.

Te ja'ale ya snojes ja'etik.

Te ja'e ay bayal sji'al.

Ay sna ta jijte' te jojmute.



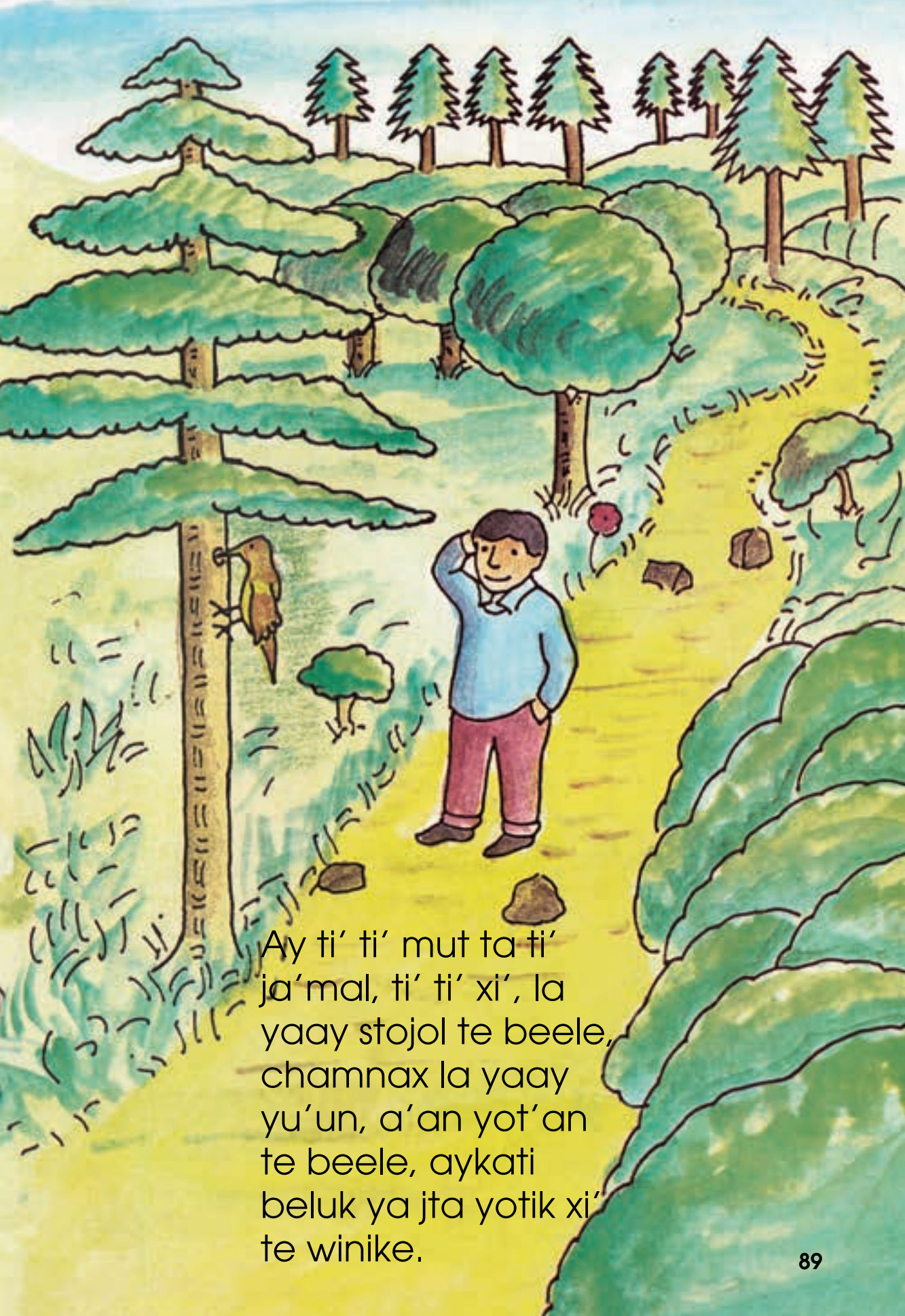


Ay tokal ta ch'ulchan
Ay bayal tajetik ta ja'mal
Ay turisna ta jna.
Tek'el ta be te jtate.



Ju tu tut xi' xulub.
Ton ton xi' k'ayob.
Tan tan xi' Kampana.
Taj taj xi' tata'.





Ay ti' ti' mut ta ti'
ja'mal, ti' ti' xi', la
yaay stojol te beele,
chamnax la yaay
yu'un, a'an yot'an
te beele, aykati
beluk ya jta yotik xi'
te winike.





3

4

5

1

2



Tomut



tomutetik



taj



tajetik



te'



te'etik



ton



tonetik



mut



mutetik



mis

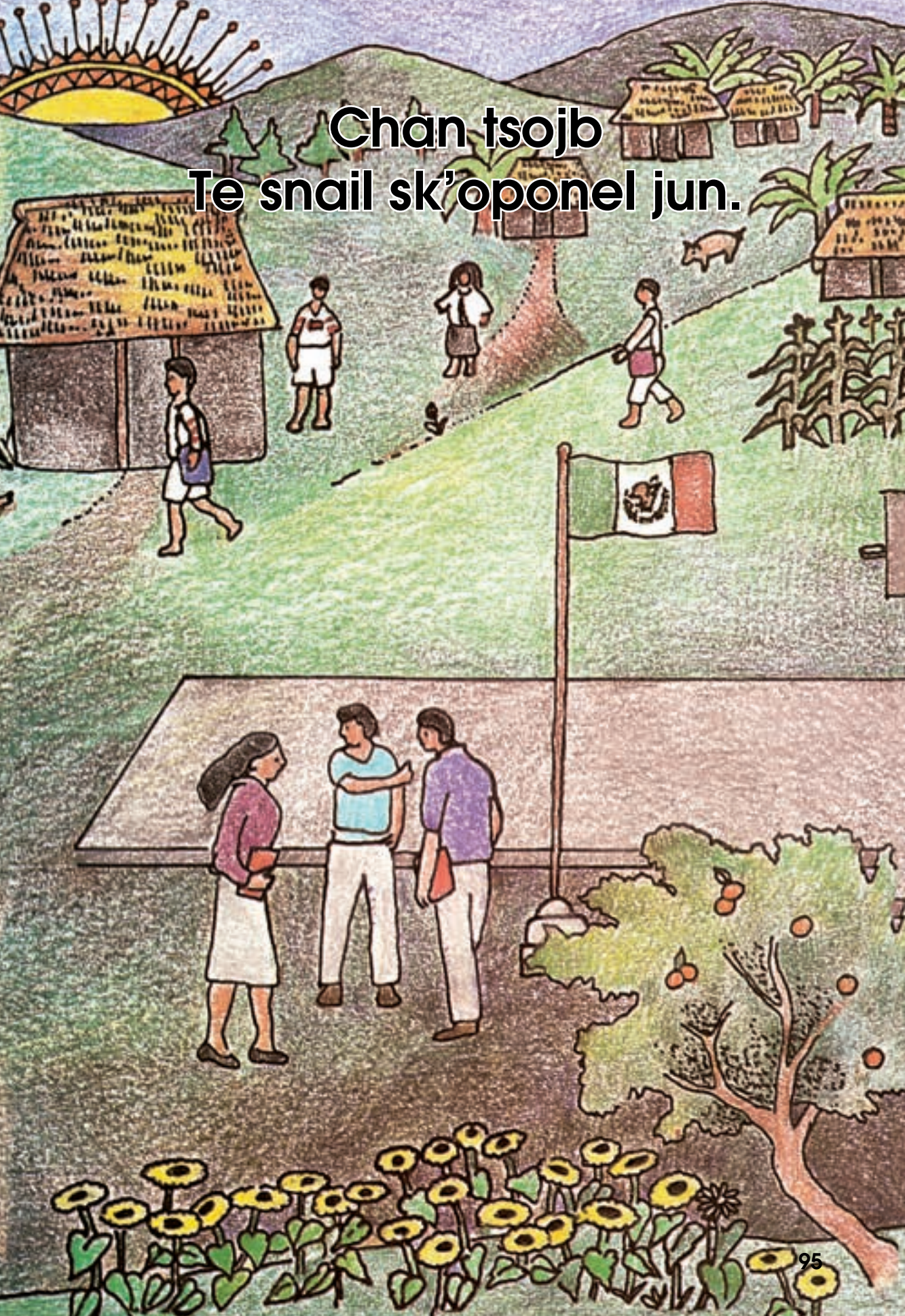


misetik



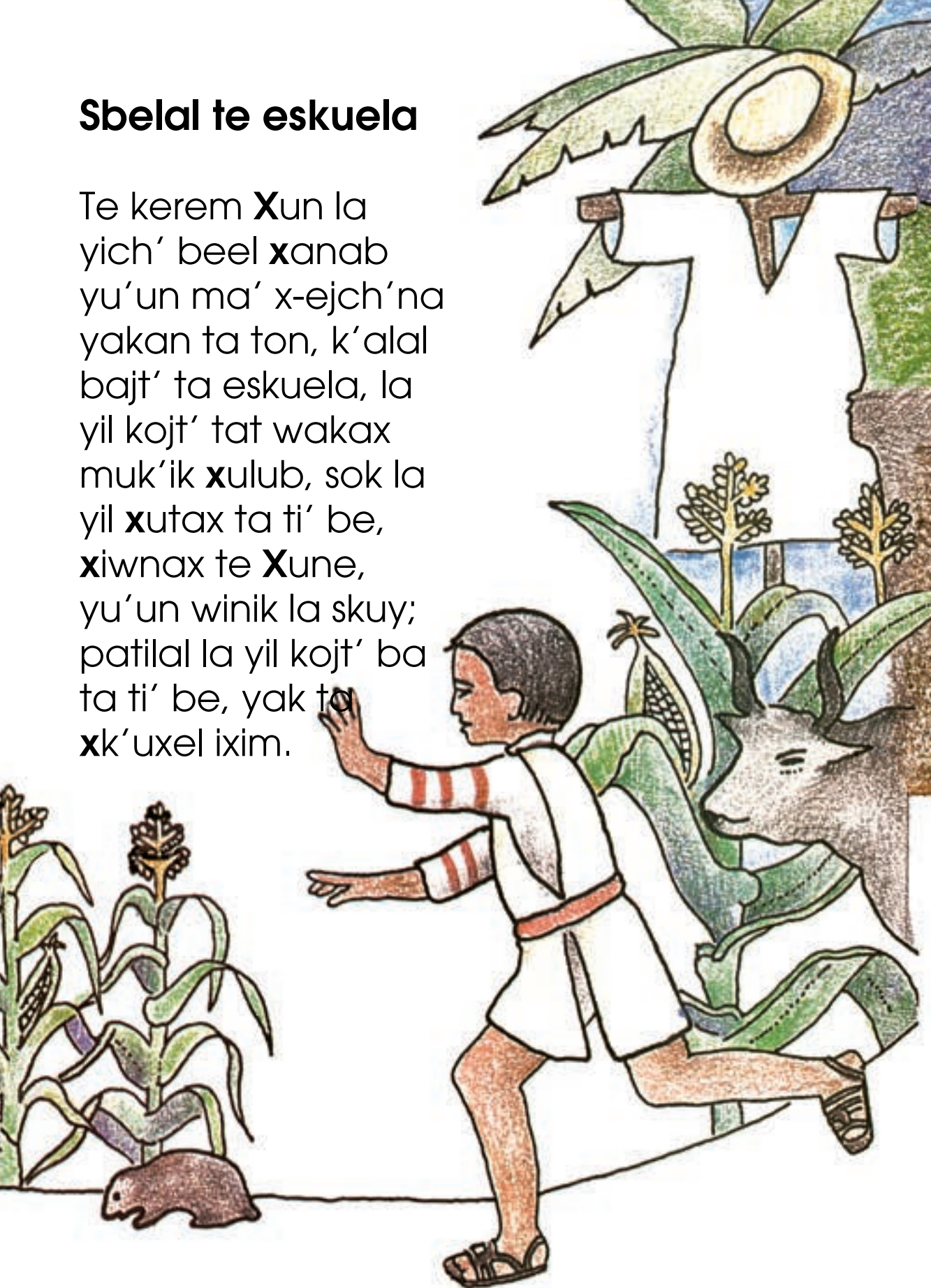
FRAY BARTOLOME DE LAS CASAS

Chan tsojb
Te snail sk'o'ponel jun.



Sbelal te eskuela

Te kerem **Xun** la
yich' beel **xanab**
yu'un ma' x-ejch'na
yakan ta ton, k'alal
bajt' ta eskuela, la
yil koj't' tat wakax
muk'ik **xulub**, sok la
yil **xutax** ta ti' be,
xiwnax te **Xune**,
yu'un winik la skuy;
patilal la yil koj't' ba
ta ti' be, yak ta
xk'uxel ixim.





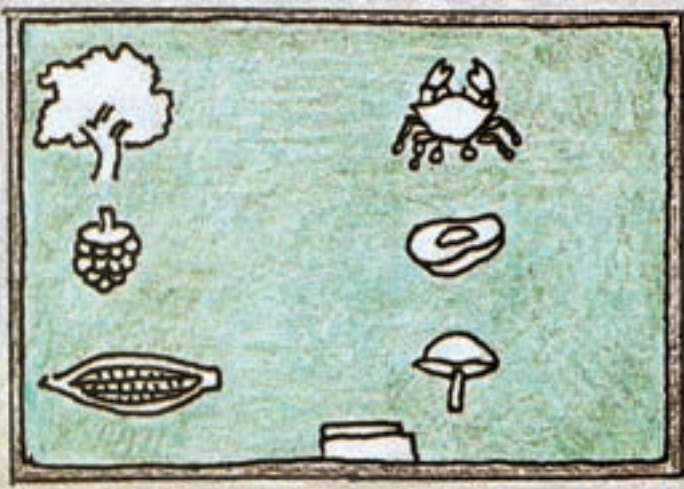
Te xut

Ti'ot ta xanich' xut, te yantik
keremetik la smilik te xanich'e, jich
cha'ab ta ok'el te xute; xiwon, yu'un
ma'yuk xanab, xi' ta yalel te xute.



Te xut

Ti'ot ta xanich' xut, te yantik
keremetik la smilik te xanich'e, jich
cha'ab ta ok'el te xute; xiwon, yu'un
ma'yuk xanab, xi' ta yalel te xute.



Eskuela
ku'un, eskuela
ku'un ja' ya
jnainat ta spisil
k'aal, ta spisil
ja'wil.

Ja' ya jnainat sok
te jo'tak, yu'un
ya jnoptikat,
eskuela ku'un.



Tajimal k'op

Lupa ja' Lupe.
Lupe lupa ja'.
Ja' ya slup Lupe.

Lika ja' Lolita.
Lolita lika ja'.
Ja' ya slik Lolita.









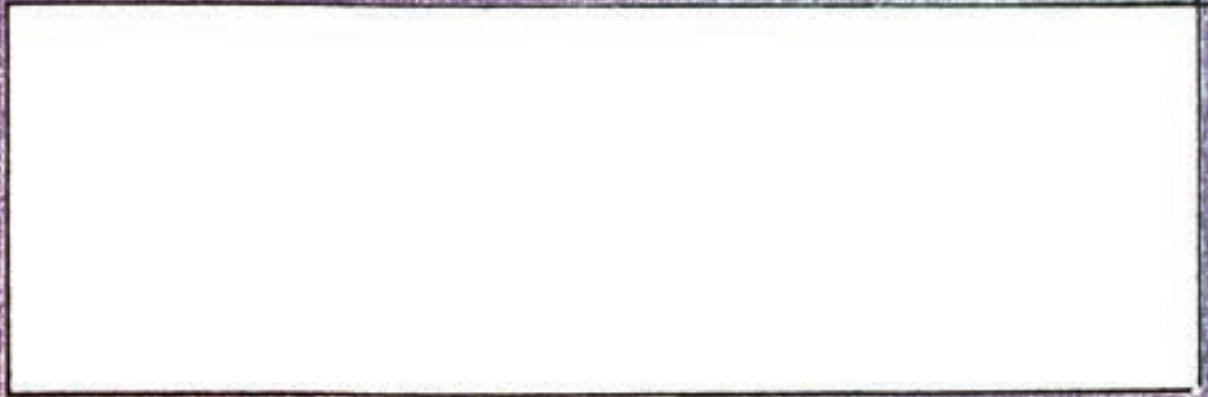


Te ajk'bal

Ay bayal beluk la jkil ta
ajk'bal. La kil lok'tel te u ta
ch'ulchan, xet'em la kil sok ay
xojobil. Jo'onok, la kil te ek'etik
ta ch'ulchan, xlemlonax la jkil.



Ay ta be te beel.



Ay yabenal te lo'bal.



Ay xenen ta ti' ja'.

Yakal yak'el ilel
k'opetik te maestra
sok teka







te'

luk

Ay

lukul

mut

ta

te

sni'

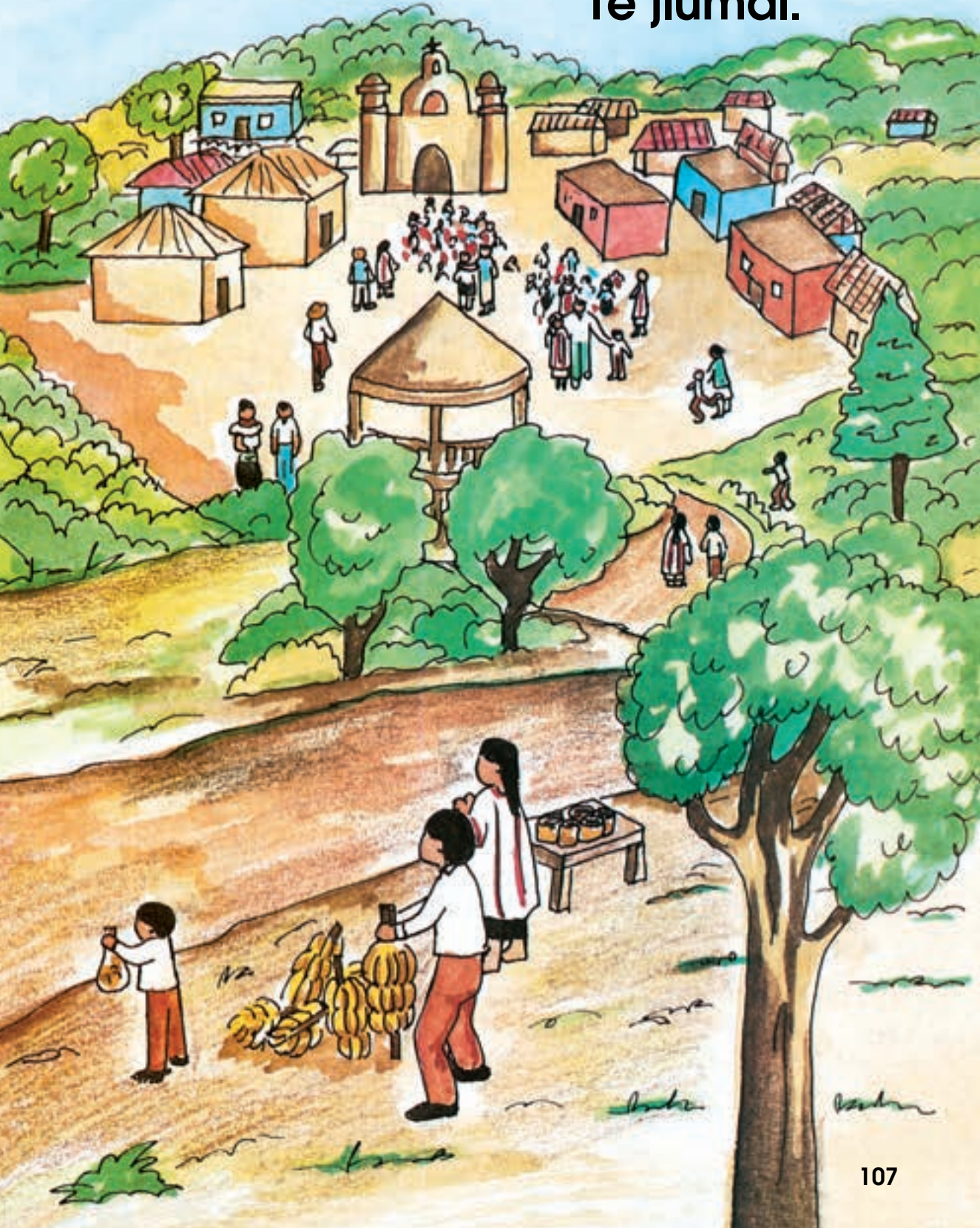
te'eltik

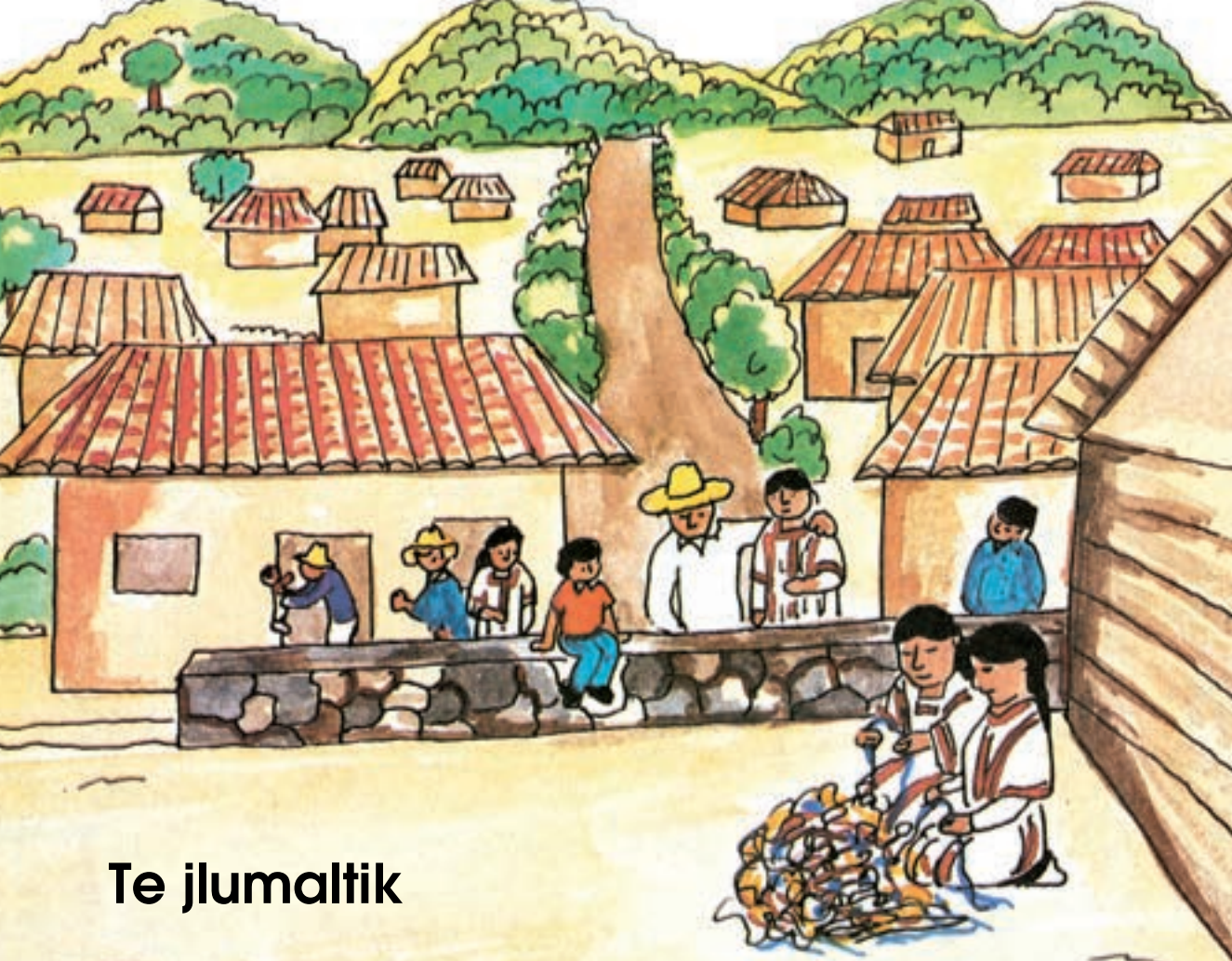




Jo' tsojb.

Te jlumal.





Te jlumaltik

Te jlumaltik Oxchujk' chapalix tebuk, ma' jichuk te bit'il namey te ay bayal swokolik, yo'tik ayix ku'untik snail te poxile, sok te ch'iwiche te banti ya spas chontik, te jbiluktike, jich bit'il chenek', chi'in, ch'umte' sok xan yantik, yakix. ta lekubel te naetike sok ayix bayal eskuelaetik; ta lumto xan beelto, ya yich' xan pasel ta lek te kawiltoe sok te ch'ulnae te ja' sbiiline "Santo Tomás Apostol".

chi'in



ch'umte'



Te chab.

Tul kerem la yalbey sme': La kilbey
xchab kichan ta sna, ilin xchanul
yu'un, la snutson ta be, la sti'bon
xchebal jchikin, majk'an kilix yu'un,
xi' te kereme.





Xkiklajan ta alel.

Choj la yil ch'ó.
Ch'ó la xi' choj,
la xi' choj te chij,
te chij sok ch'ó
la xi'ik te choj,
choj, ch'ó la xi' chij.







K'in yu'un mamtik Tomas.

Te muk'ul k'in yu'un mamtik Tomase, ya xjala oxe k'aal; ya xchik'ik sibak, ya x-ajk'tajik, ya xk'ajinik sok ya xmoik ta ixtabil tak'inetik.

Ya spasik bayal naetik le'a, yu'un banti ya xchonik te k'uul pak'etik, we'el uch'baletik sok naraxetik.





Ya xch'il sakil ta samet te jme'

Ya xchik' sibak te Samuel

Ay sotil ta sk'ab te alal

Te ach'ixetik ta Oxchujk' ya xchonik samet.



Te sk'inal mamtik Xun

Muk' smako sk'inal te mamtik Xune, jich yu'un ay sna ta Oxchujk'. Ta ju jun k'aal sab ya xjajch' beel ta yat'el sojk'we, jich ya sts'un ixim, chenek', mail sok ch'umte'. Bayal snichimul sk'inal te mamtik Xune.



Sikil k'inal.

Ay beluk ma' sk'an xch'i ta sikil k'inal. Ta sikil k'inal ya xch'i te turisna, mantsana, sirwela, pera sok ay to xan yan te'ak'etik ya xch'iik le'a. Te jo'otik winikotik ya jlaptik pim jk'utik ta sikil k'inal.



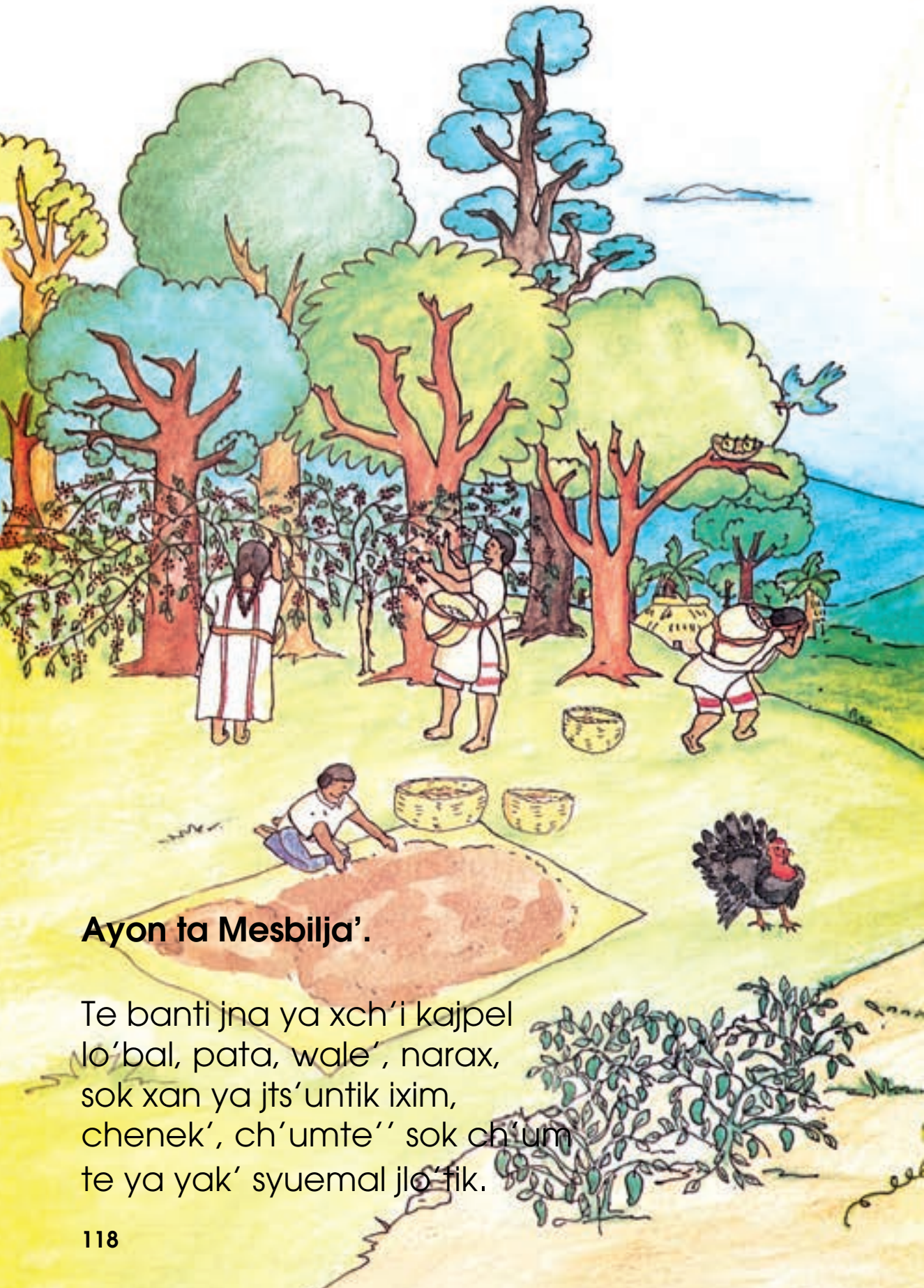
K'ixin K'inal.

Te banti k'ixin k'inal ya xch'i wale', narax, kajpel, ch'um, chichol, lo'bal sok ay to xan beluk ya sk'an xch'i le'a.



Sk'in almailetik.

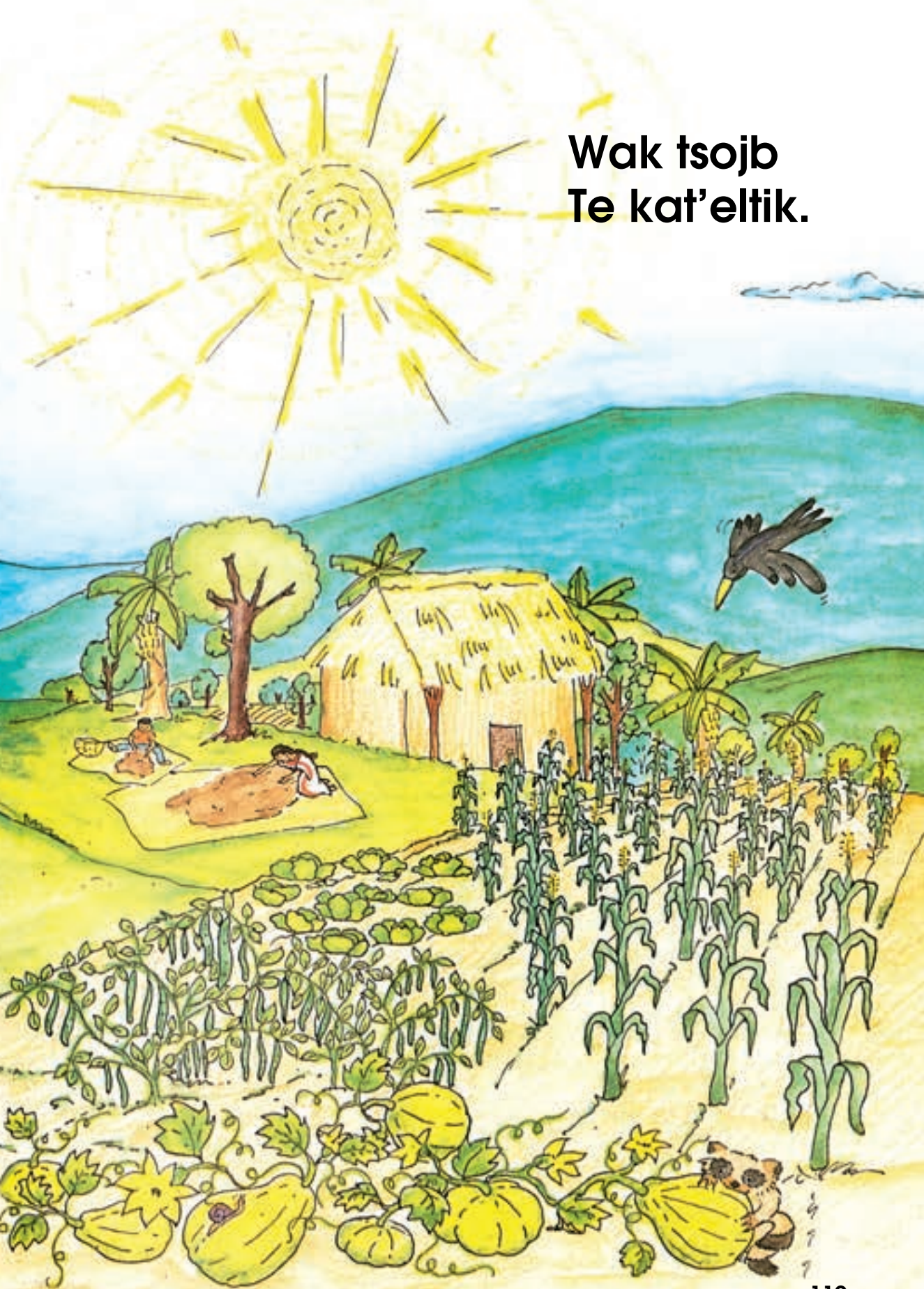
Te me'el mamaletik ta jlumaltik T'olbilja',
ya spasik k'in swenta almailetik, ta
sbabial sok xchebal k'aal yu'un
xbuluchebal u. Te k'alal ya xbajt' xch'alik
te mukenaletike, ya ts'unbeyik te
skantelae sok ya xch'alik ta lek, patilal
ya xwe'ik spisilik sok yalsnich'anik.



Ayon ta Mesbilja'.

Te banti jna ya xch'i kajpel
lo'bal, pata, wale', narax,
sok xan ya jts'untik ixim,
chenek', ch'umte'' sok ch'um
te ya yak' syuemal jlo'fik.

**Wak tsojb
Te kat'eltik.**





Na'a belukaa

Ch'in sepel, sok
spisil k'aal
k'ixin ya yich'
ta we'el.
¿Belukaa?

Ya smak k'aal,
ja'al, sok ya
xch'ay koel yu'un
ik'.
¿Belukaa?



Ya slo' aketik,
wamaletik, ay cheb
xulub sok ya spas
ta ti'el.
¿Belukaa?

Jo'on, ja' joy te
xch'uch'e, pajalon
sok tebuk, te joye
ay ta ja', te
jo'one ayon ta lum.
¿Belukaa?

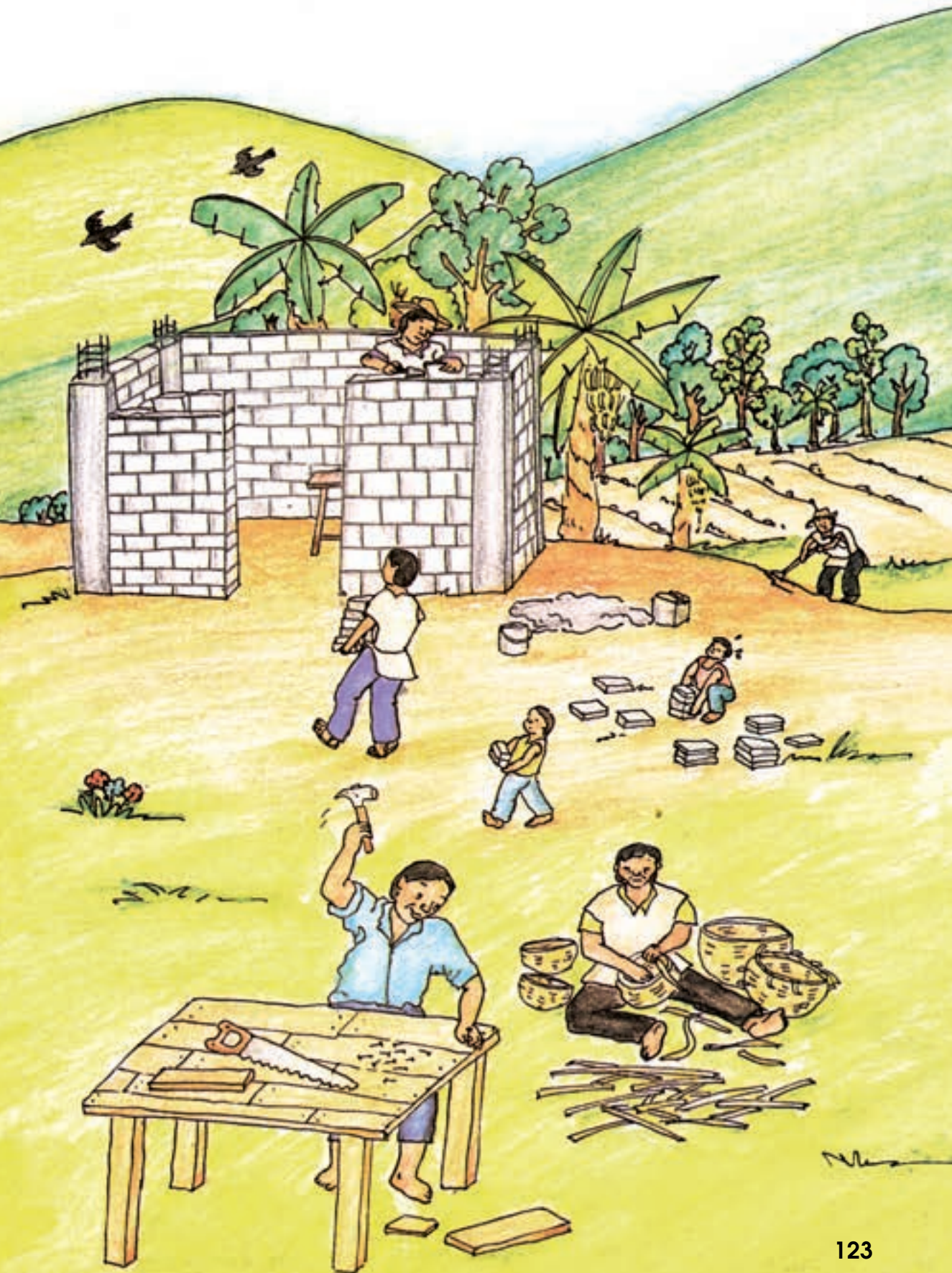


Te tul winik ja' ya x-at'e ta
swenta skuxinel sok
yalsnich'an, ja' yu'un ya xchonik
sbilukik, jich junax yot'anik ya
xkuxinik.

Manuel Gómez
López
Tobilja'










K'inal ta Oxchujk'.

Te lum k'inal ta Oxchujk', ja' nax jun belta ya sts'unik te ixim ta sjunal ja'wil, ja'swenta yu'un te sikil k'inal.


Te winiketik sok antsetik, ya x-at'ejik sok luk, asaron, k'alal ya yaayik selab sok sojk'we, oxeb belta ya yak'entayik k'alal ya yak'yijk'ats te ixime.

Juan Gómez Encinos
Tolbiljá





Ya spas _____ te jtate.



Ta spas _____ te jtajun.




Te jwixe ya spas _____.



Te jme'e ya spas _____.



Ya spas _____ sok _____ te
jbankile.



Ya spas _____ sok _____ te
jmame.



Jo'on

Jo'on



Te jtate

Te jme'e

Te jmame

Te jyame'e

Te jtajune

Te jmejune

Te jbankile

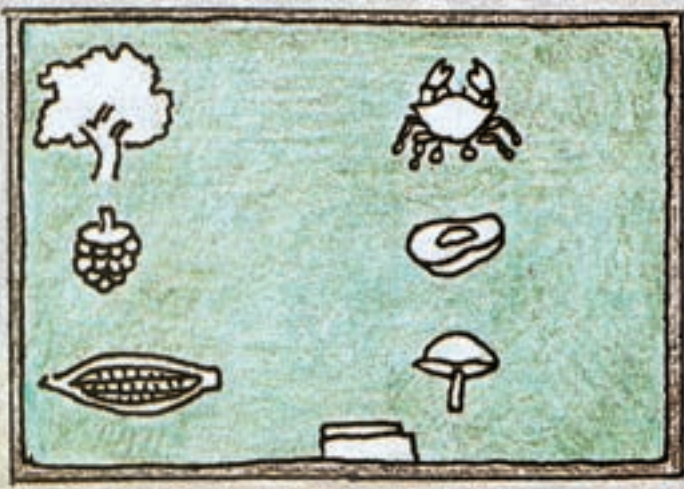
Te jwixe

Te kijts'ine

Te kijts'ine







Eskuela
ku'un, eskuela
ku'un ja' ya
jnainat ta spisil
k'aal, ta spisil
ja'wil.

Ja' ya jnainat sok
te jo'tak, yu'un
ya jnoptikat,
eskuela ku'un.



Tajimal k'op

Lupa ja' Lupe.
Lupe lupa ja'.
Ja' ya slup Lupe.

Lika ja' Lolita.
Lolita lika ja'.
Ja' ya slik Lolita.











Te ajk'bal

Ay bayal beluk la jkil ta
ajk'bal. La kil lok'tel te u ta
ch'ulchan, xet'em la kil sok ay
xojobil. Jo'onok, la kil te ek'etik
ta ch'ulchan, xlemlonax la jkil.



Ay ta be te beel.



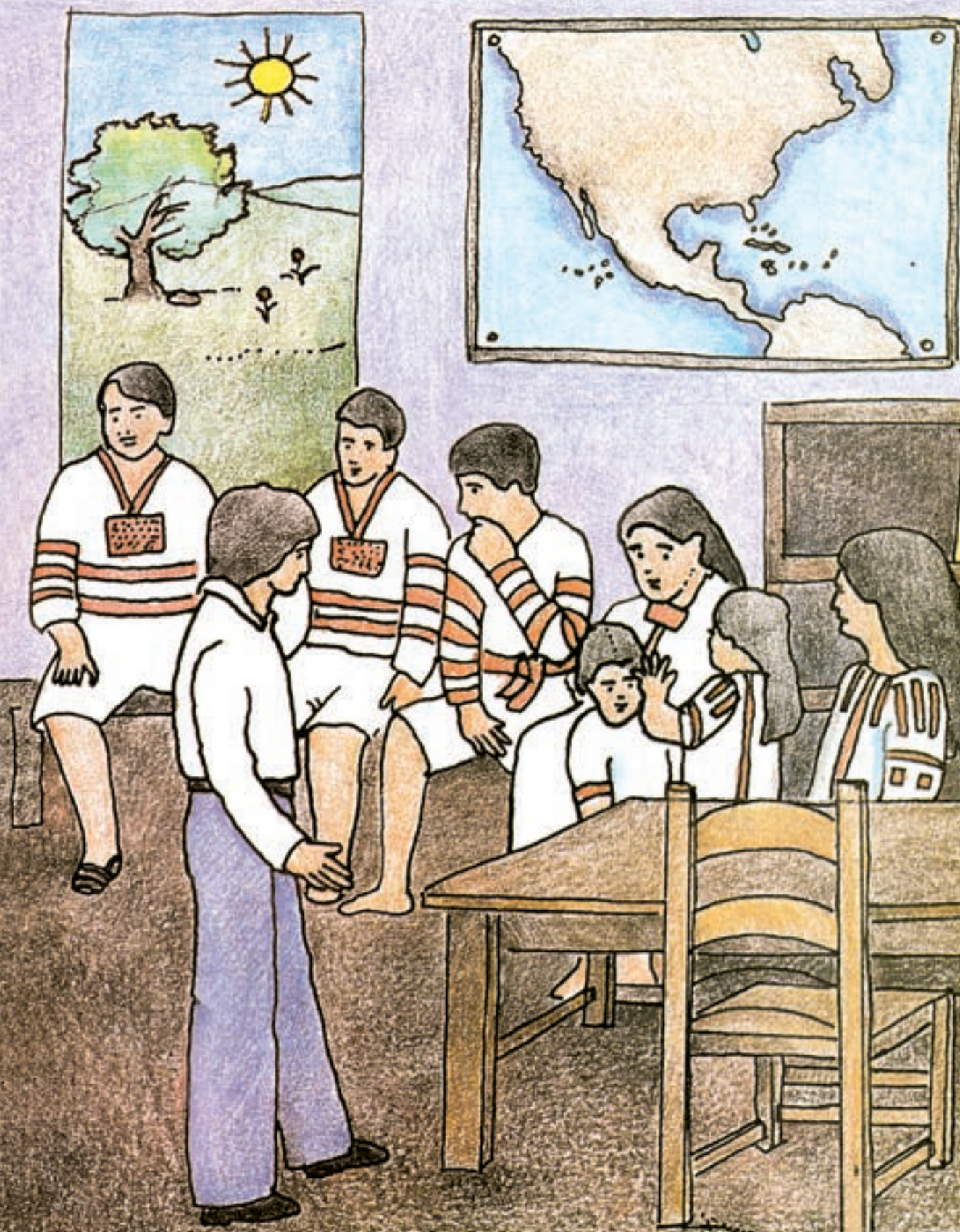
Ay yabenal te lo'bal.



Ay xenen ta ti' ja'.

Yakal yak'el ilel
k'opetik te maestra
sok teka







te'

luk

Ay

lukul

mut

ta

te

sni'

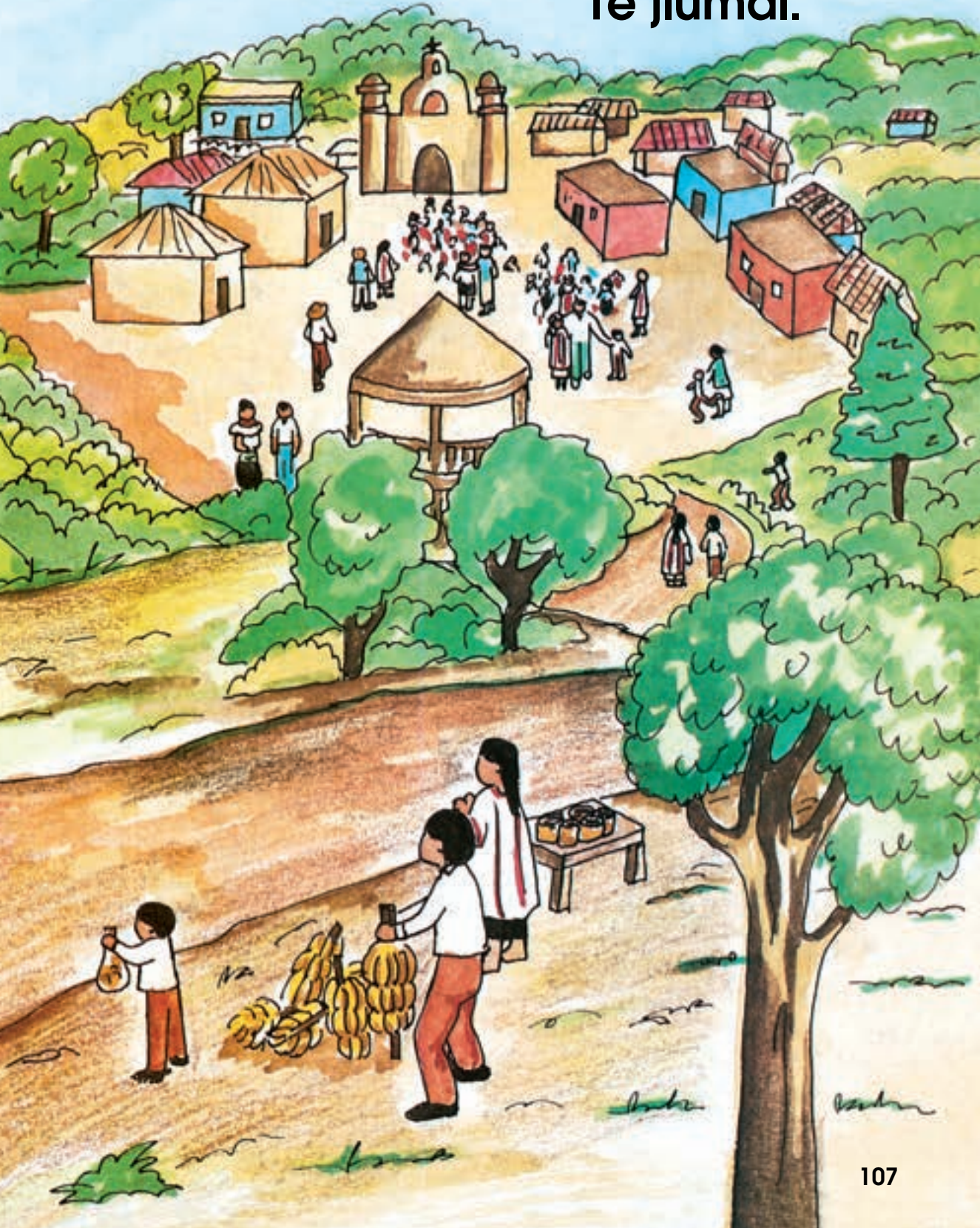
te'eltik

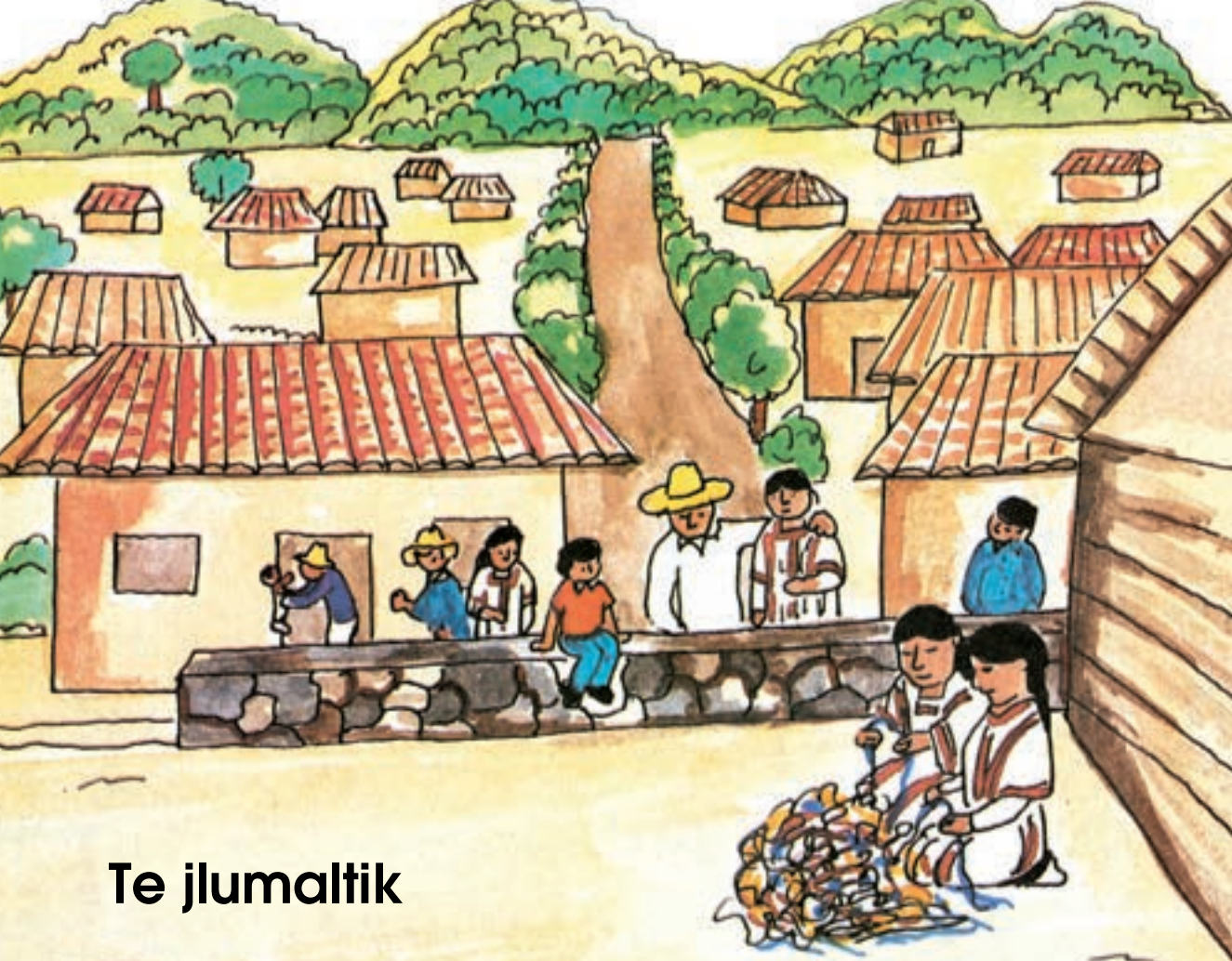




Jo' tsojb.

Te jlumal.





Te jlumaltik

Te jlumaltik Oxchujk' chapalix tebuk, ma' jichuk te bit'il namey te ay bayal swokolik, yo'tik ayix ku'untik snail te poxile, sok te ch'iwiche te banti ya spas chontik, te jbiluktike, jich bit'il chenek', chi'in, ch'umte' sok xan yantik, yakix. ta lekubel te naetike sok ayix bayal eskuelaetik; ta lumto xan beelto, ya yich' xan pasel ta lek te kawiltoe sok te ch'ulnae te ja' sbiiline "Santo Tomás Apostol".

chi'in



ch'umte'



Te chab.

Tul kerem la yalbey sme': La kilbey
xchab kichan ta sna, ilin xchanul
yu'un, la snutson ta be, la sti'bon
xchebal jchikin, majk'an kilix yu'un,
xi' te kereme.





Xkiklajan ta alet.

Choj la yil ch'ó.
Ch'ó la xi' choj,
la xi' choj te chij,
te chij sok ch'ó
la xi'ik te choj,
choj, ch'ó la xi' chij.







K'in yu'un mamtik Tomas.

Te muk'ul k'in yu'un mamtik Tomase, ya xjala oxe k'aal; ya xchik'ik sibak, ya x-ajk'tajik, ya xk'ajinik sok ya xmoik ta ixtabil tak'inetik.

Ya spasik bayal naetik le'a, yu'un banti ya xchonik te k'uul pak'etik, we'el uch'baletik sok naraxetik.





Ya xch'il sakil ta samet te jme'

Ya xchik' sibak te Samuel

Ay sotil ta sk'ab te alal

Te ach'ixetik ta Oxchujk' ya xchonik samet.



Te sk'inal mamtik Xun

Muk' smako sk'inal te mamtik Xune, jich yu'un ay sna ta Oxchujk'. Ta ju jun k'aal sab ya xjajch' beel ta yat'el sojk'we, jich ya sts'un ixim, chenek', mail sok ch'umte'. Bayal snichimul sk'inal te mamtik Xune.



Sikil k'inal.

Ay beluk ma' sk'an xch'i ta sikil k'inal. Ta sikil k'inal ya xch'i te turisna, mantsana, sirwela, pera sok ay to xan yan te'ak'etik ya xch'iik le'a. Te jo'otik winikotik ya jlaptik pim jk'utik ta sikil k'inal.



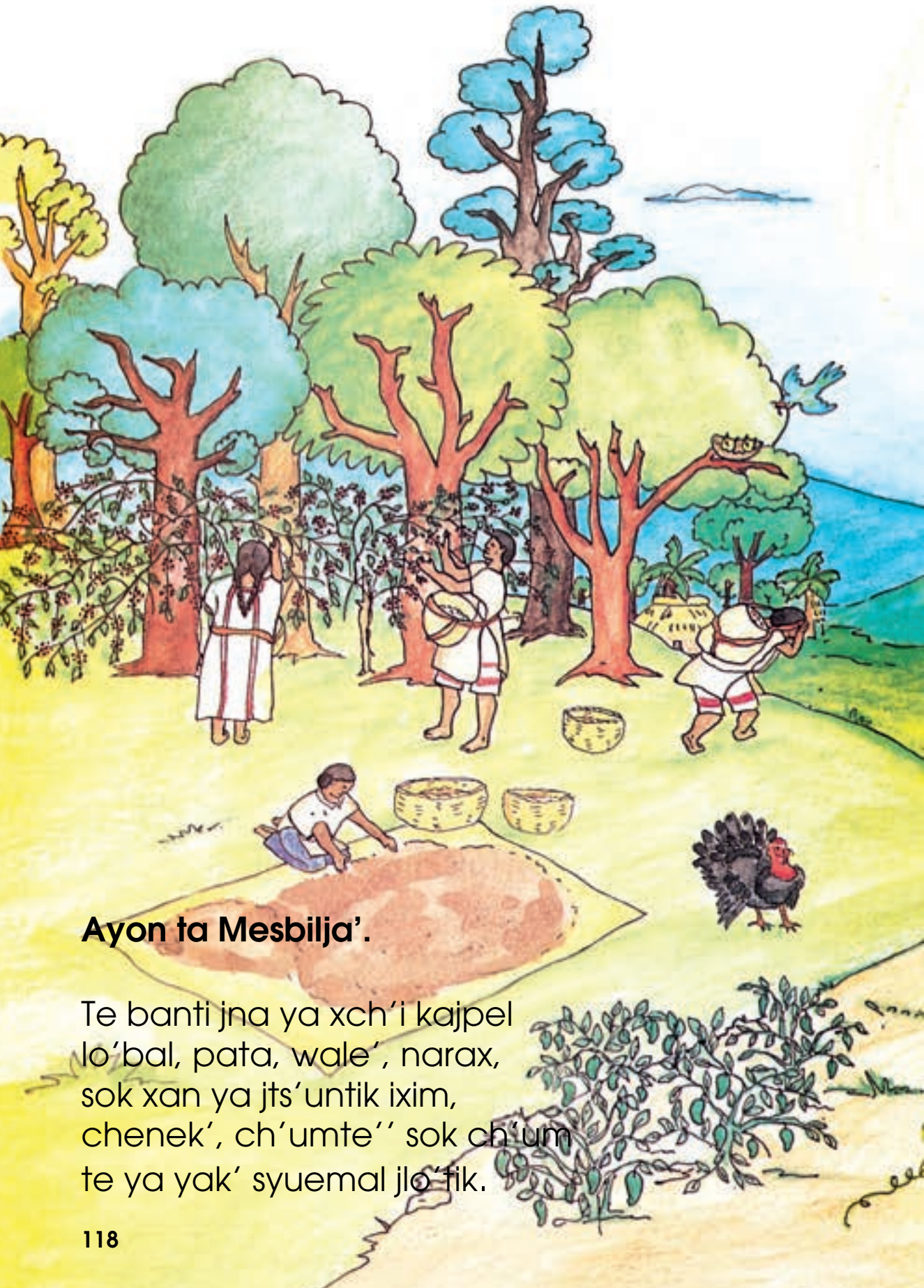
K'ixin K'inal.

Te banti k'ixin k'inal ya xch'i wale', narax, kajpel, ch'um, chichol, lo'bal sok ay to xan beluk ya sk'an xch'i le'a.



Sk'in almailetik.

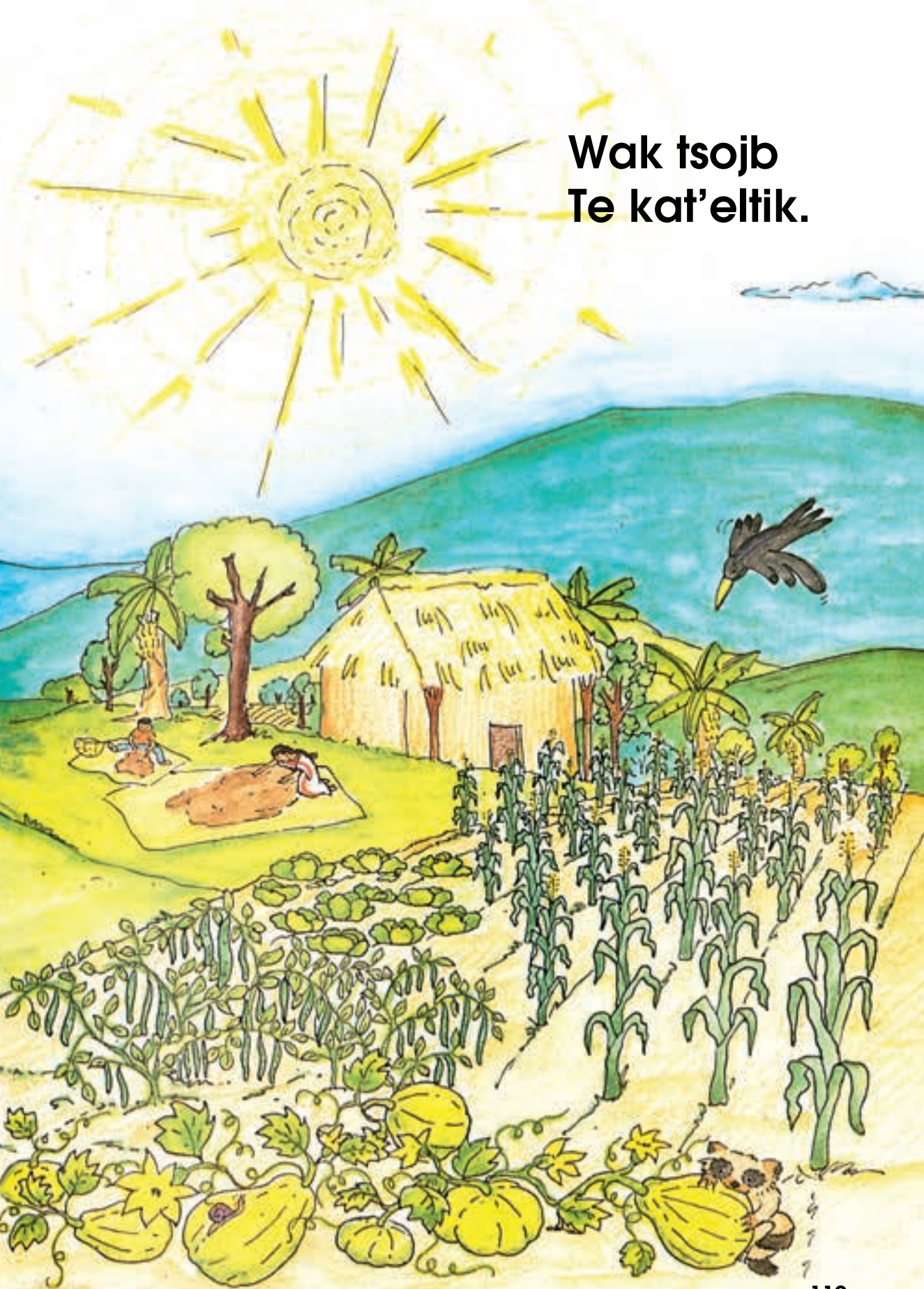
Te me'el mamaletik ta jlumaltik T'olbilja',
ya spasik k'in swenta almailetik, ta
sbabial sok xchebal k'aal yu'un
xbuluchebal u. Te k'alal ya xbajt' xch'alik
te mukenaletike, ya ts'unbeyik te
skantelae sok ya xch'alik ta lek, patilal
ya xwe'ik spisilik sok yalsnich'anik.



Ayon ta Mesbilja'.

Te banti jna ya xch'i kajpel
lo'bal, pata, wale', narax,
sok xan ya jts'untik ixim,
chenek', ch'umte'' sok ch'um
te ya yak' syuemal jlo'fik.

**Wak tsojb
Te kat'eltik.**






Na'a belukaa

Ch'in sepel, sok
spisil k'aal
k'ixin ya yich'
ta we'el.
¿Belukaa?

Ya smak k'aal,
ja'al, sok ya
xch'ay koel yu'un
ik'.
¿Belukaa?



Ya slo' aketik,
wamaletik, ay cheb
xulub sok ya spas
ta ti'el.
¿Belukaa?

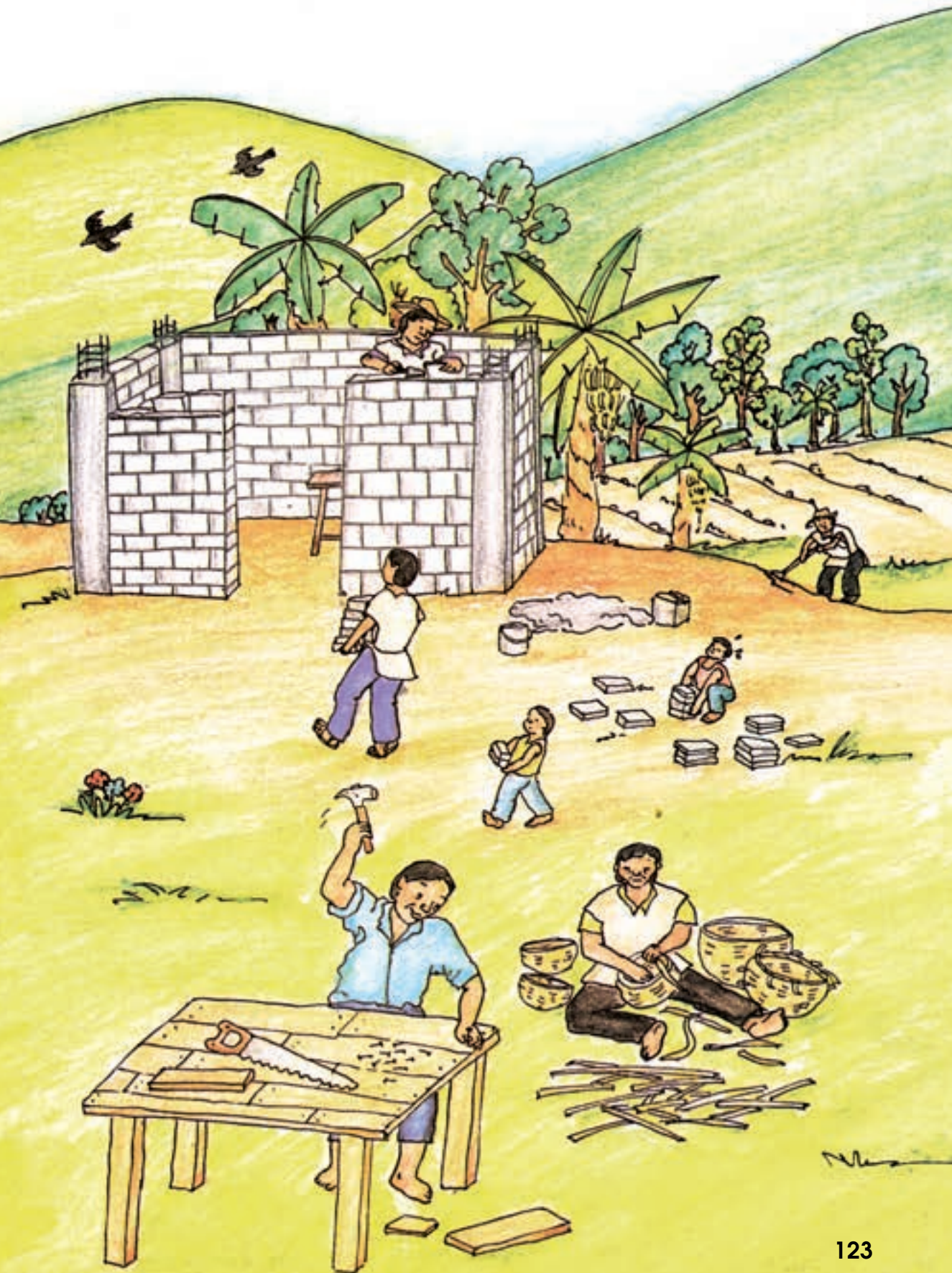
Jo'on, ja' joy te
xch'uch'e, pajalon
sok tebuk, te joye
ay ta ja', te
jo'one ayon ta lum.
¿Belukaa?

Te tul winik ja' ya x-at'e ta
swenta skuxinel sok
yalsnich'an, ja' yu'un ya xchonik
sbilukik, jich junax yot'anik ya
xkuxinik.

Manuel Gómez
López
Tobilja'









K'inal ta Oxchujk'.

Te lum k'inal ta Oxchujk', ja' nax jun belta ya sts'unik te ixim ta sjunal ja'wil, ja'swenta yu'un te sikil k'inal.


Te winiketik sok antsetik, ya x-at'ejik sok luk, asaron, k'alal ya yaayik selab sok sojk'we, oxeb belta ya yak'entayik k'alal ya yak'yijk'ats te ixime.

Juan Gómez Encinos
Tolbiljá










Ya spas _____ te jtate.




Ta spas _____ te jtajun.




Te jwixe ya spas _____.



Te jme'e ya spas _____.



Ya spas _____ sok _____ te
jbankile.



Ya spas _____ sok _____ te
jmame.



Jo'on

Jo'on



Te jtate

Te jme'e

Te jmame

Te jyame'e

Te jtajune

Te jmejune

Te jbankile

Te jwixe

Te kijts'ine

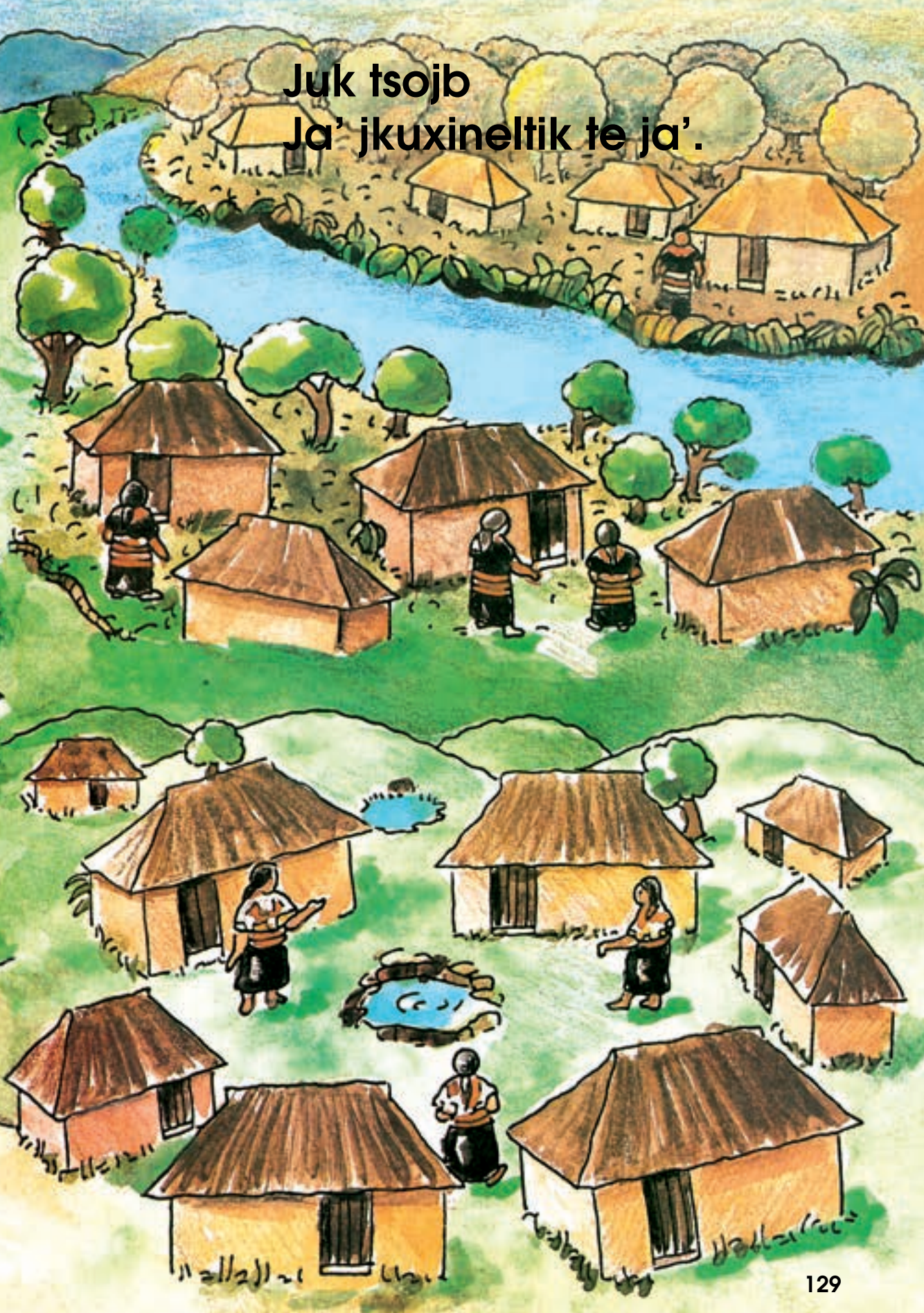
Te kijts'ine



Juk tsojb
Ja' jkuxineltik te ja'.



Juk tsojb
Ja' jkuxineltik te ja'.



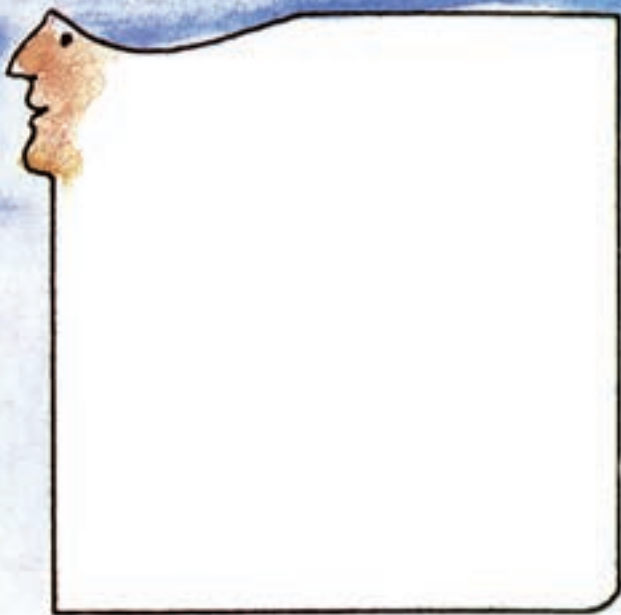


Tseltal antsetik

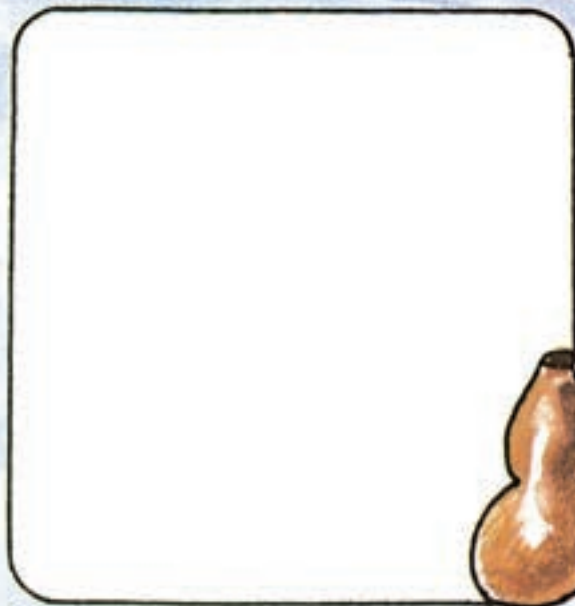
Te tseltal antsetik ta Oxchujk, ya sak' stsekik sok ya x-atinik ta banti nopol xch'enul ja', sok ya skanantay ta lek te ya'alike. Oxchujk', ch'ujtik. Te tseltal antsetik ta Okosinku, ya x-atinik ta muk'ul ja'; ja'nix jich uuk te ch'in keremetik sok te ch'in ach'ixetik, jich ma' stsajk'ik ta chamel. Te tseltal antsetik ta Tenejapa, yakalik ta spayel ja', yu'un ma' sk'an stsakotik ta chamel. Te me la kuch'tik te tseel ja'e, ya me stsakot ta chamel jch'ujtik yu'un, sok ya me sk'an jk'uxtaytik te ka'altike meles ja'me kuxulotik yu'un.



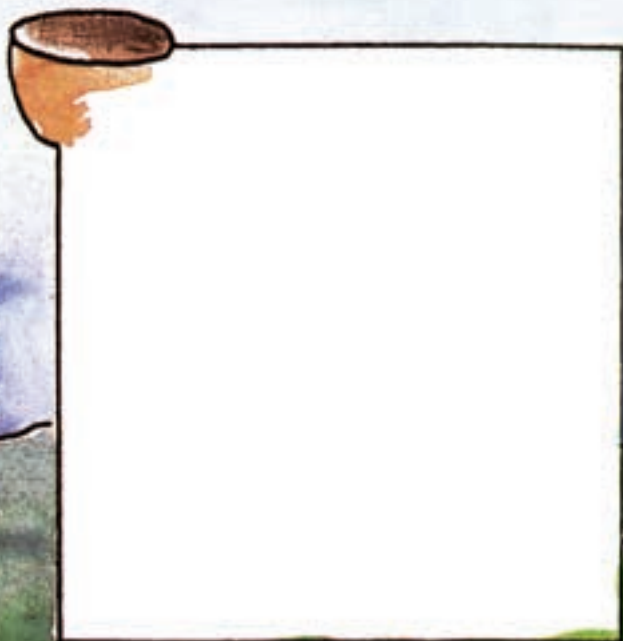




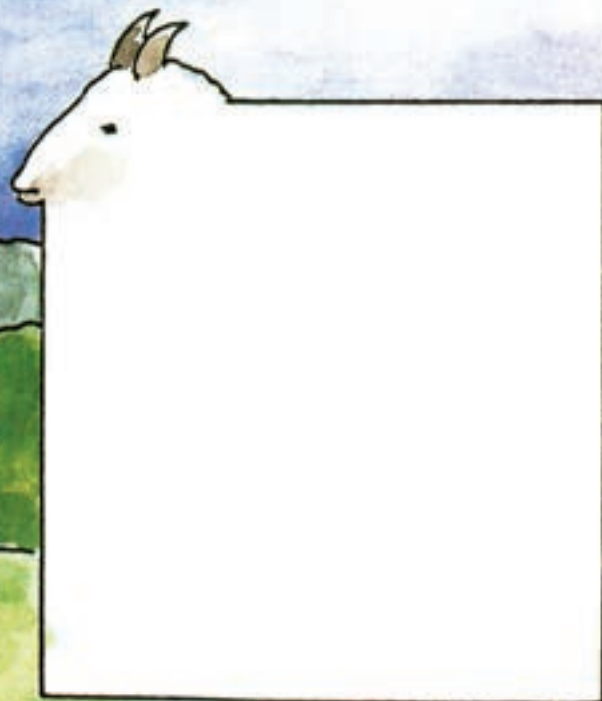
**Te antse slapo
stsek.**

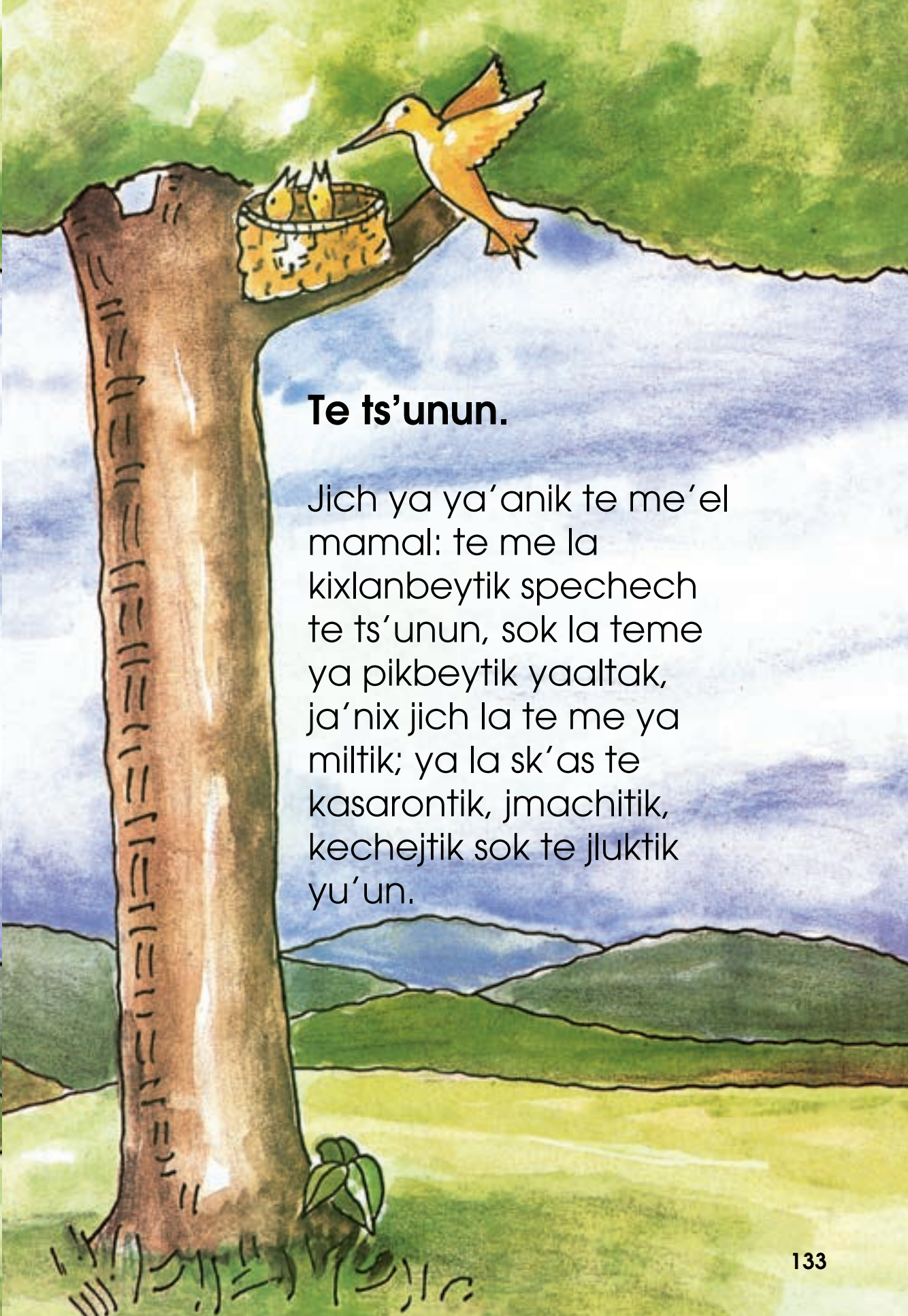


**Nojetik ta ja'te
tsuetike.**



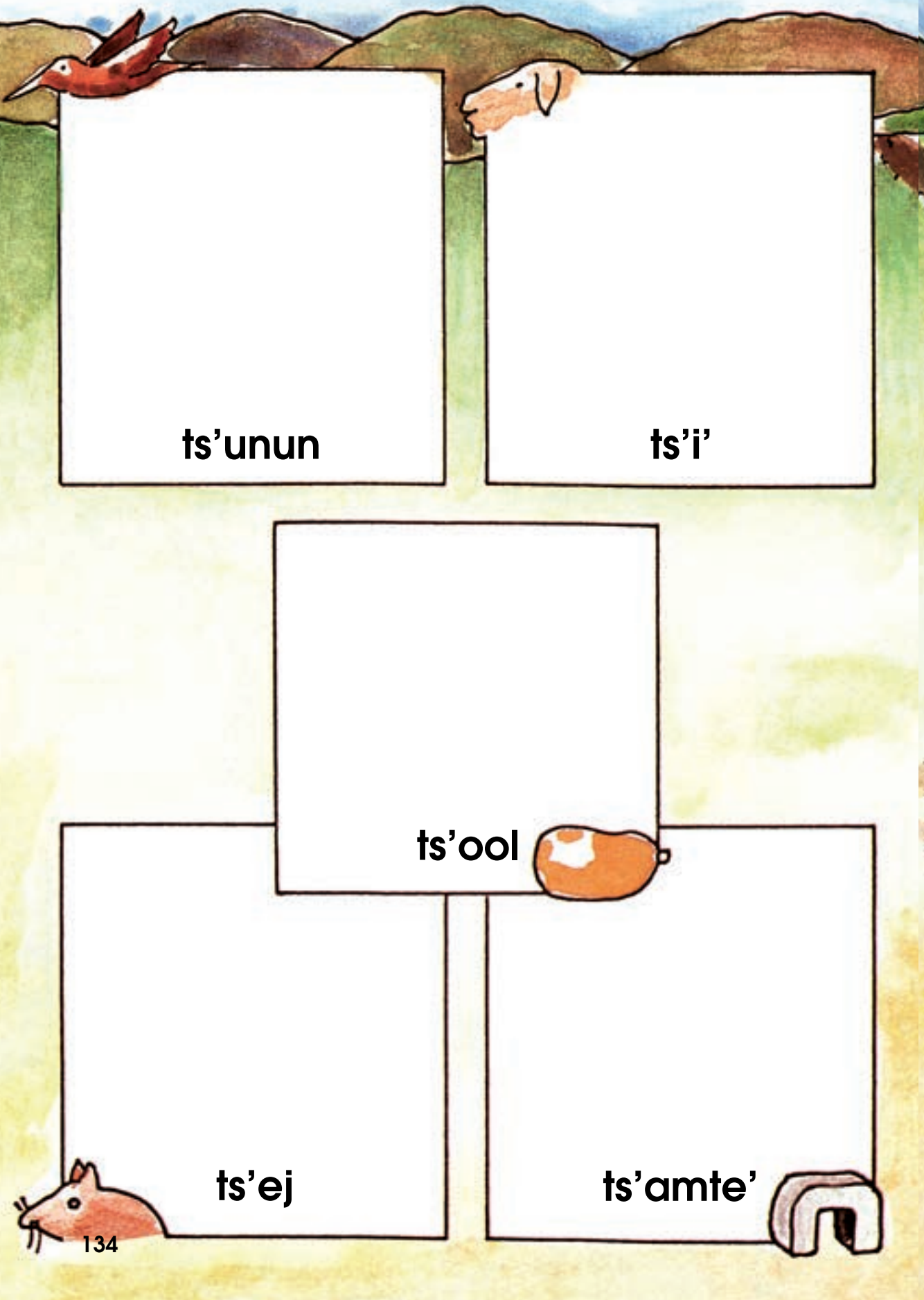
**Ya yuch' mats' ta
tsima te winike.**





Te ts'unun.

Jich ya ya'anik te me'el
mamal: te me la
kixlanbeytik spechech
te ts'unun, sok la teme
ya pikbeytik yaaltak,
ja'nix jich la te me ya
miltik; ya la sk'as te
kasarontik, jmachitik,
kechejtik sok te jluktik
yu'un.



ts'unun

ts'i'

ts'ool

ts'ej

ts'amte'



- 1 Yak ta snutsel t'ul te ts'i'.
- 2 Nakal ts sts'amte' te mamal.
- 3 Ay ta spechech te ts'unun.
- 4 Ay sjelab tsu te mamal.
- 5 Ay jo'eb tsitsetik ta sbamexa.



**Ya jkanantaytik te
ja'mal sok te ja'.**

Ya jts'untik te'etik.
Ya jkanantaytik, ma'
ts'etik sok ma' jla jintik, ya
jna'tik te ma'yukix
bayal.

Ya xtuun ku'untik ta
jpisiltik. Ya yak'botik
ik' kich'tik, ya yik'te
ja'al.

Te ja'e ja' jkuxineltik
ta jpisiltik sok te
beluk kuxatik ta
balumilal.

Rosa Gómez Díaz
Tolbilja'



Te paraje Tsontealia' sak
te paraje Tsopilja', ma 'yuk
muk'ul ja' yu'unik. ka
yu'un te ma'yuk stsoboj
sbaik ta sts'unel ste'el te
wiste.
Ya me sta sk'alel xtakej
te ja'e.



Atinem ch'in Kerem.

Sok ja' sok xapon
ya me x-atinon, sok
me te juxil ya me
juxbaa.

Ja'te ch'in beja' ya
saknaxme ya xjilon,
ya tome awil.

Elena Gómez López
El Retiro



**Ya sopk sk'ab
te kerem te k'alal ya x-och
ta we'el.**



**Ya sap ermunex te
ach'ixe k'alal ya yak'bey
te we'elile.**



**Ya sap te turisna te k'alal
ya xk'ux te antse.**



Waxuk tsojb Te ja'maletik sok chambalametik.



Ja'maletik sok chambalametik.

Te ste'el k'in al ta banti ayon ay ch'iem tajetik,
jijte'etik, lo'baletik, naraxetik, onetik, iximetik,
mantsanaetik sok xan yantik te'etik.

Sok ay me bayal chamba ametik jich bit'il wakax,
ts'i t'ul, mailchan, ch'o, chan, chuch, chitam,
sok uchtik.

sok ay bayal smutil jich bit'il pechetik, tuluk'etik sok
ay te'eltik smutil jich bit'il jex, jojmut, jumen
sok bayal yantik xan.



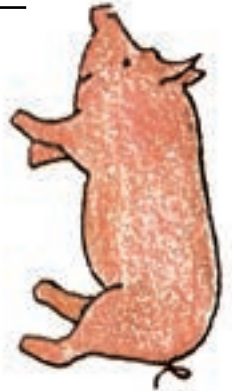
¿Bayal bal ste'el te k'inal te banti ayate?



¿Ts'ibubeya cheb sbiil te'etik te yaa nabey sba? _____



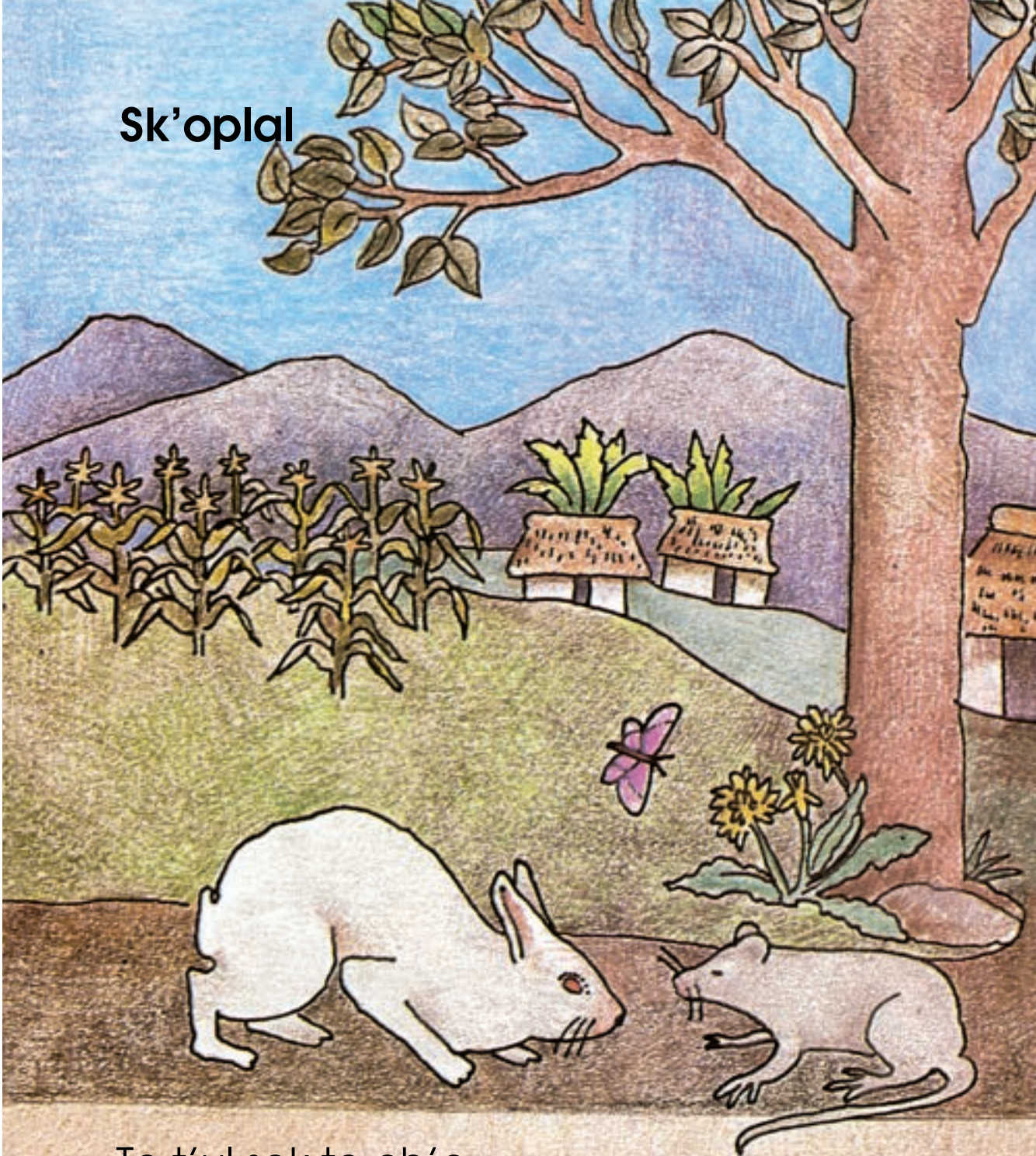
¿Ay bal bayal xchambaiamil te k'inal te banti ayate.? Ts'ibubeya sbiil.



¿Ay bal xwakaxul te banti ayate?

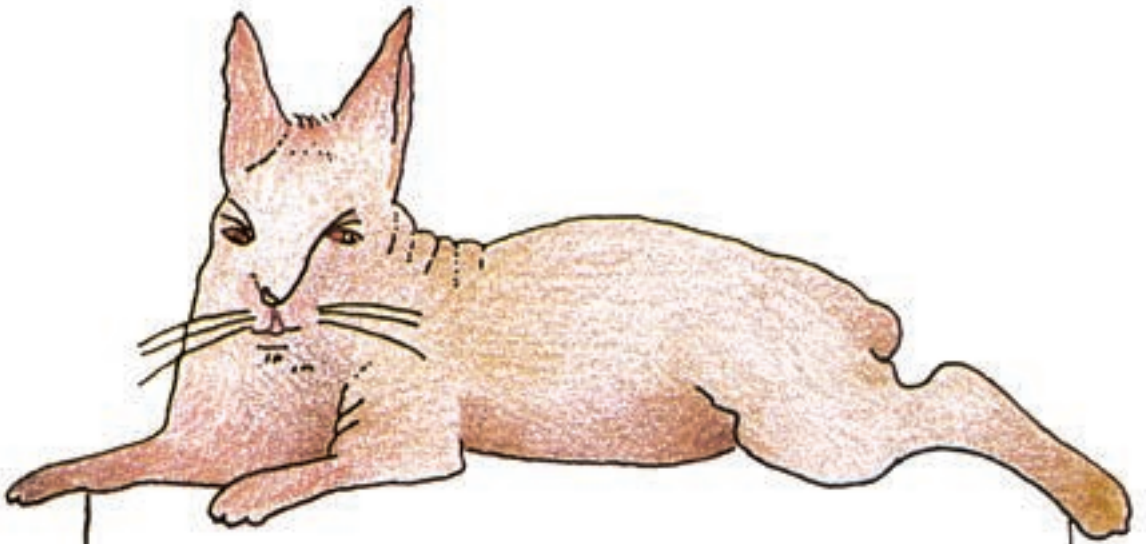


Sk'oplal



Te t'ul sok te ch'o

Kotol ta be koj't' t'ul, tal koj't' ch'o la sta sba sok te t'ule, banti ya x-baat xi' te t'ule, la sjak te ch'oe, ya xboon ta k'altik xi', ya xba kil te me ma' jelbilokon, ya sujt'ontel ts'iin xi'; tsajtayame beel jich ch'o, xi' te t'ule.



1.- ¿Bin sbiil sk'oplal te ch'in
chambalametike? _____

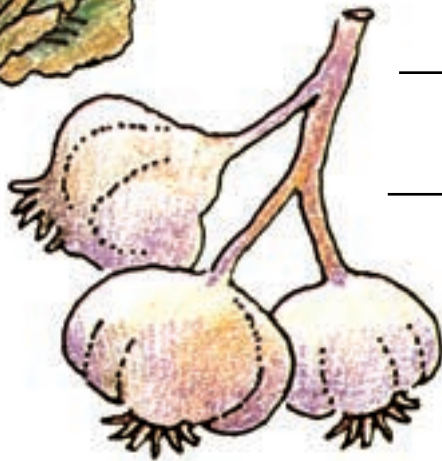
2.- ¿Banti la sta sbaik te t'ule
sok te ch'oe? _____

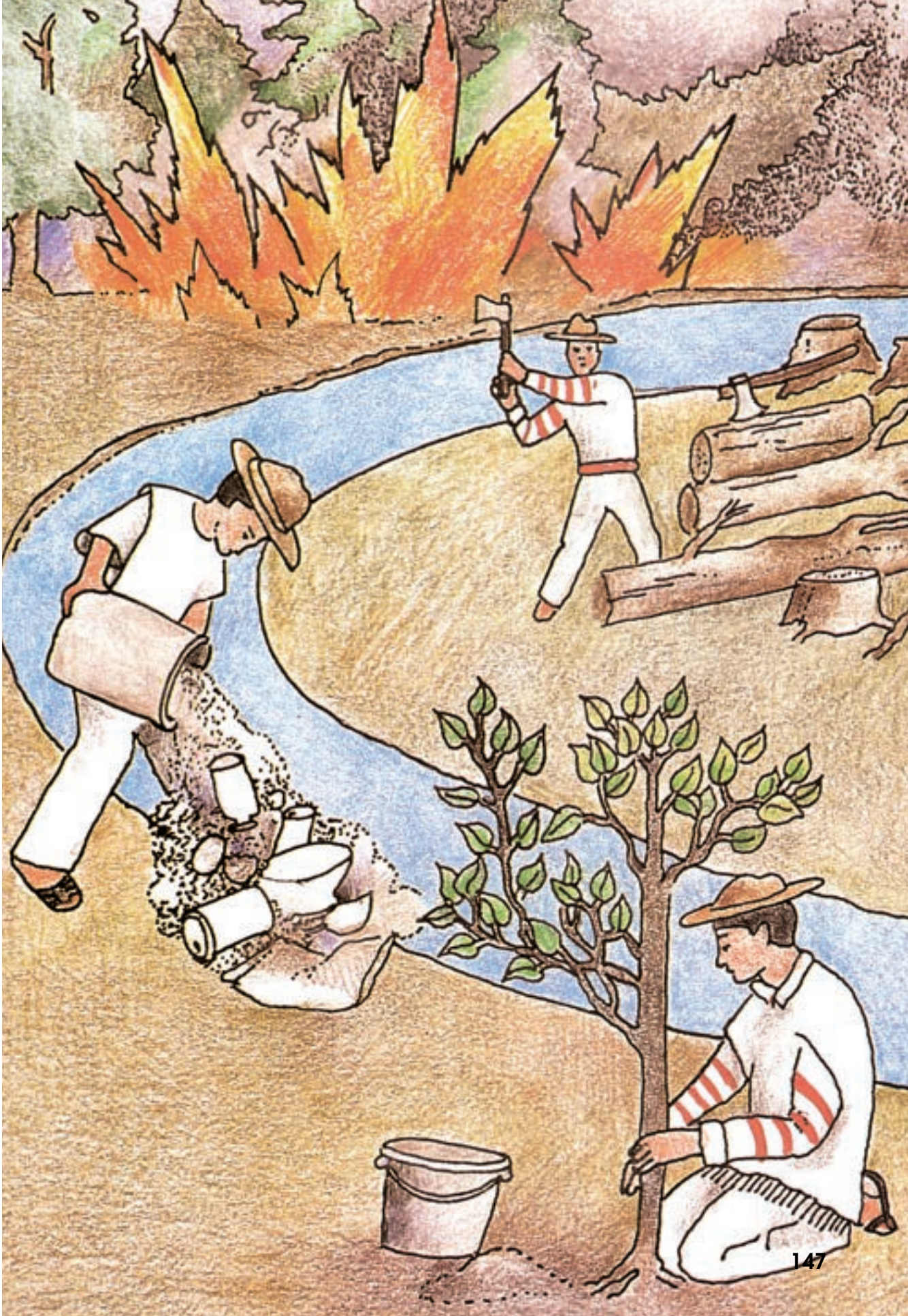
3.- ¿Beluk la sjak'bey t'ul te
ch'oe? _____

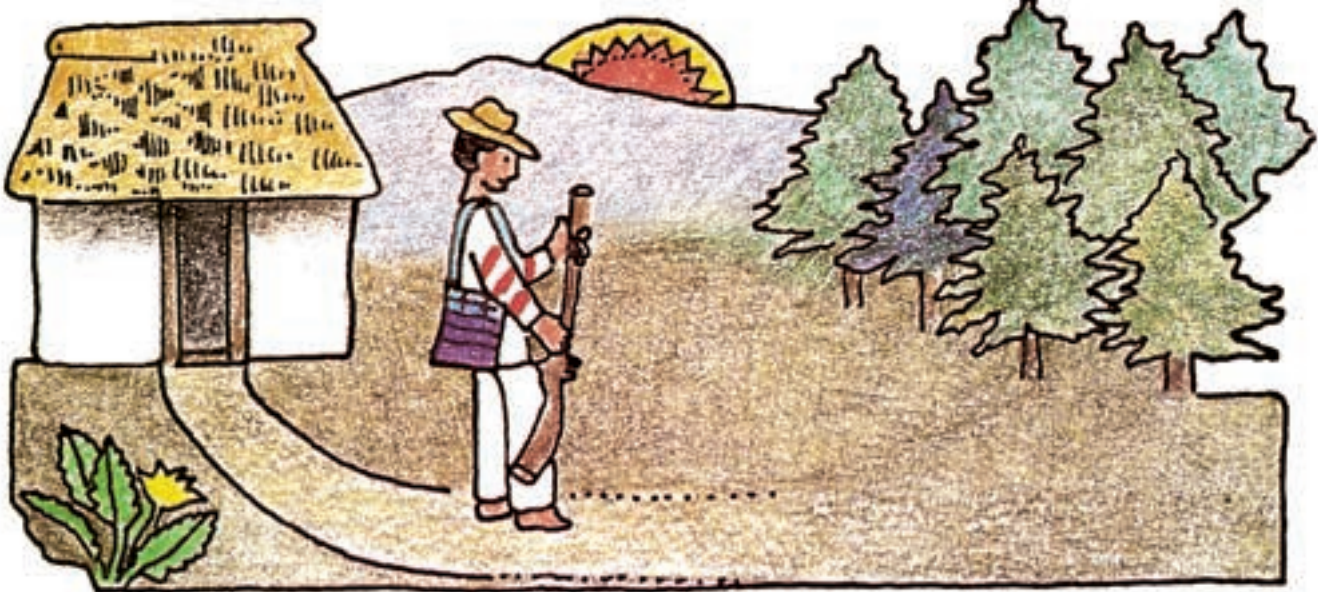
¿Bin xi' te ch'oe te k'alal
jak'bot yu'un te t'ule? _____







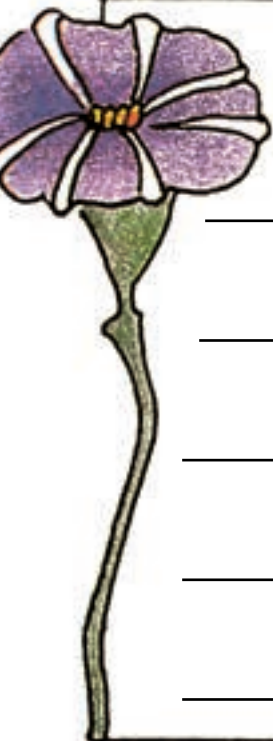








ich



nichim

pejpen



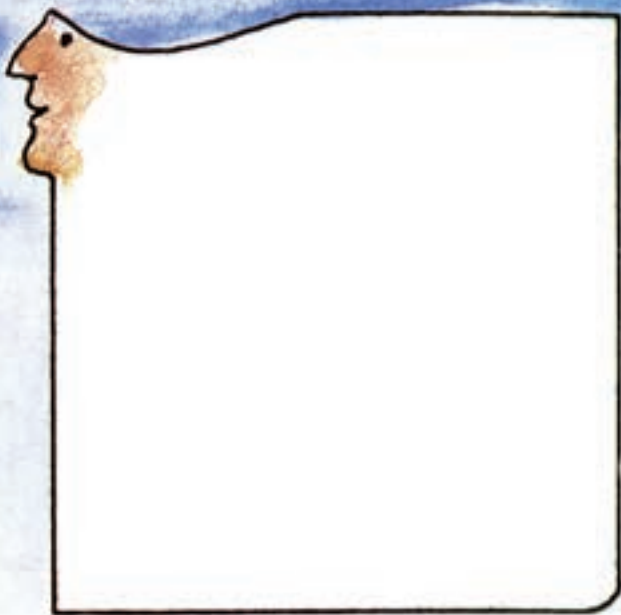


Tseltal antsetik

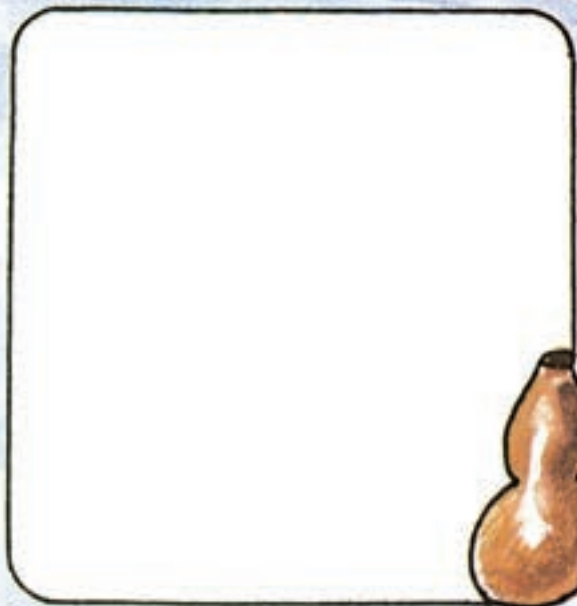
Te tseltal antsetik ta Oxchujk, ya sak' stsekik sok ya x-atinik ta banti nopol xch'enul ja', sok ya skanantay ta lek te ya'alike. Oxchujk', ch'ujtik. Te tseltal antsetik ta Okosinku, ya x-atinik ta muk'ul ja'; ja'nix jich uuk te ch'in keremetik sok te ch'in ach'ixetik, jich ma' stsajk'ik ta chamel. Te tseltal antsetik ta Tenejapa, yakalik ta spayel ja', yu'un ma' sk'an stsakotik ta chamel. Te me la kuch'tik te tseel ja'e, ya me stsakot ta chamel jch'ujtik yu'un, sok ya me sk'an jk'uxtaytik te ka'altike meel ja'me kuxulotik yu'un.



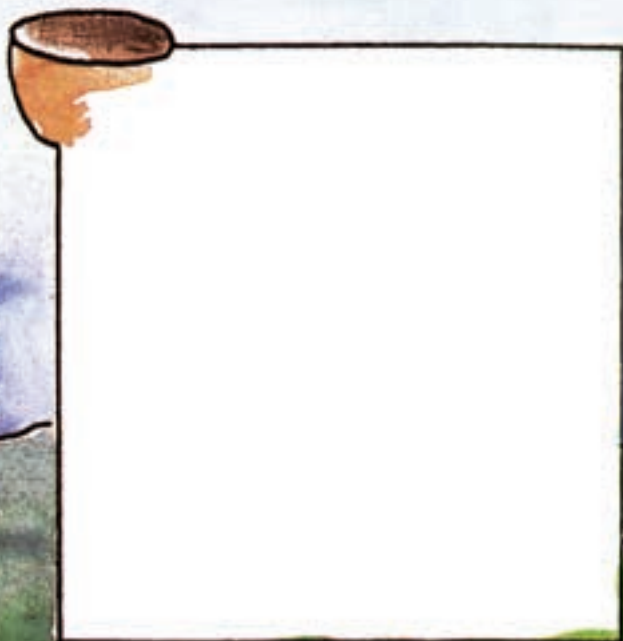




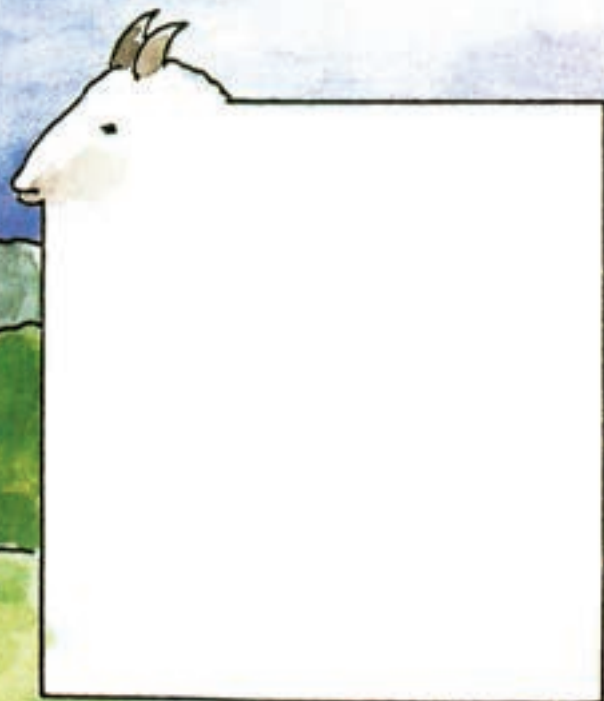
**Te antse slapo
stsek.**

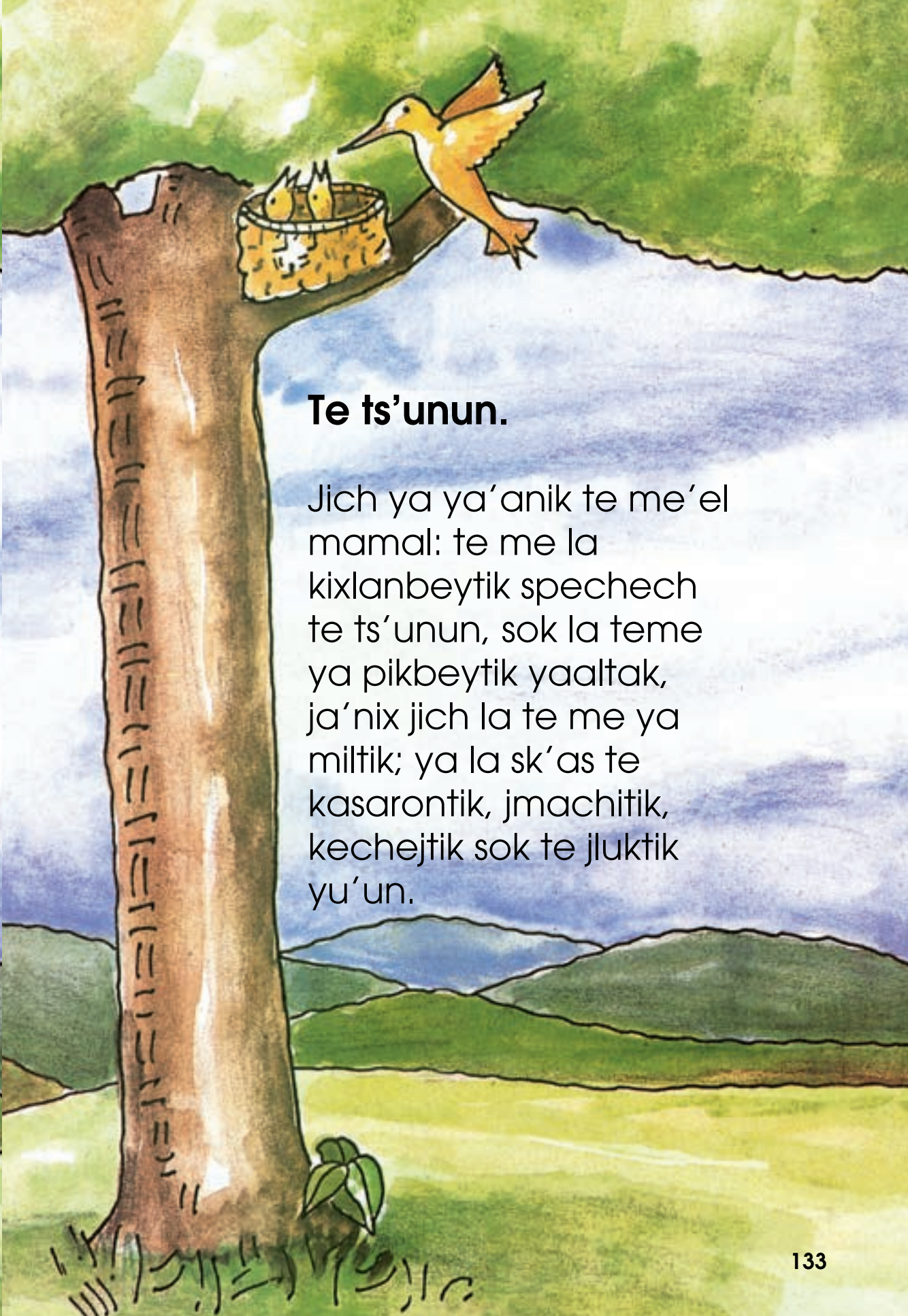


**Nojetik ta ja'te
tsuetike.**



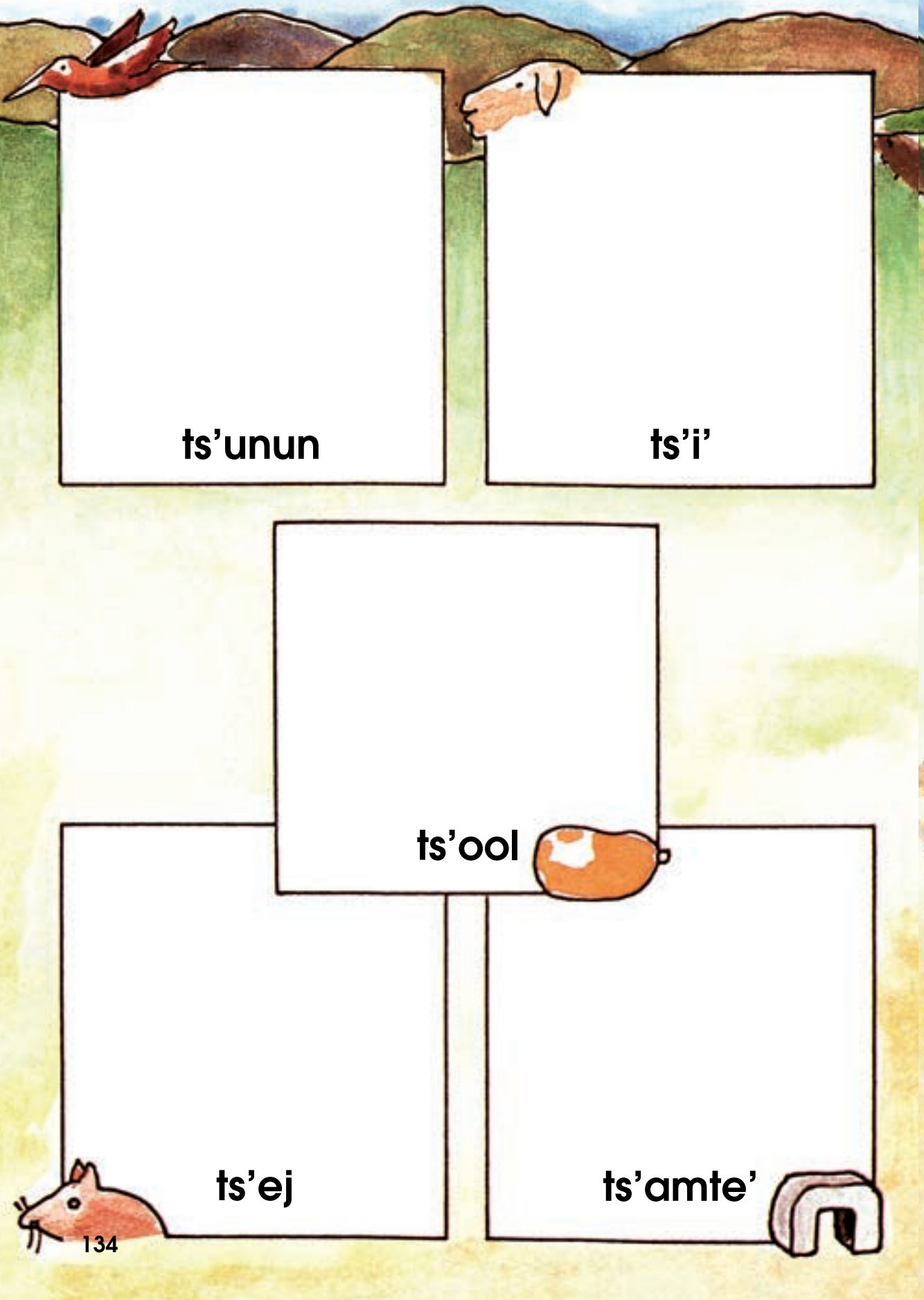
**Ya yuch' mats' ta
tsima te winike.**





Te ts'unun.

Jich ya ya'anik te me'el
mamal: te me la
kixlanbeytik spechech
te ts'unun, sok la teme
ya pikbeytik yaaltak,
ja'nix jich la te me ya
miltik; ya la sk'as te
kasarontik, jmachitik,
kechejtik sok te jluktik
yu'un.



ts'unun

ts'i'

ts'ool



ts'ej

ts'amte'





- 1 Yak ta snutsel t'ul te ts'i'.
- 2 Nakal ts sts'amte' te mamal.
- 3 Ay ta spechech te ts'unun.
- 4 Ay sjelab tsu te mamal.
- 5 Ay jo'eb tsitsetik ta sbamexa.



**Ya jkanantaytik te
ja'mal sok te ja'.**

Ya jts'untik te'etik.
Ya jkanantaytik, ma'
ts'etik sok ma' jla jintik, ya
jna'tik te ma'yukix
bayal.

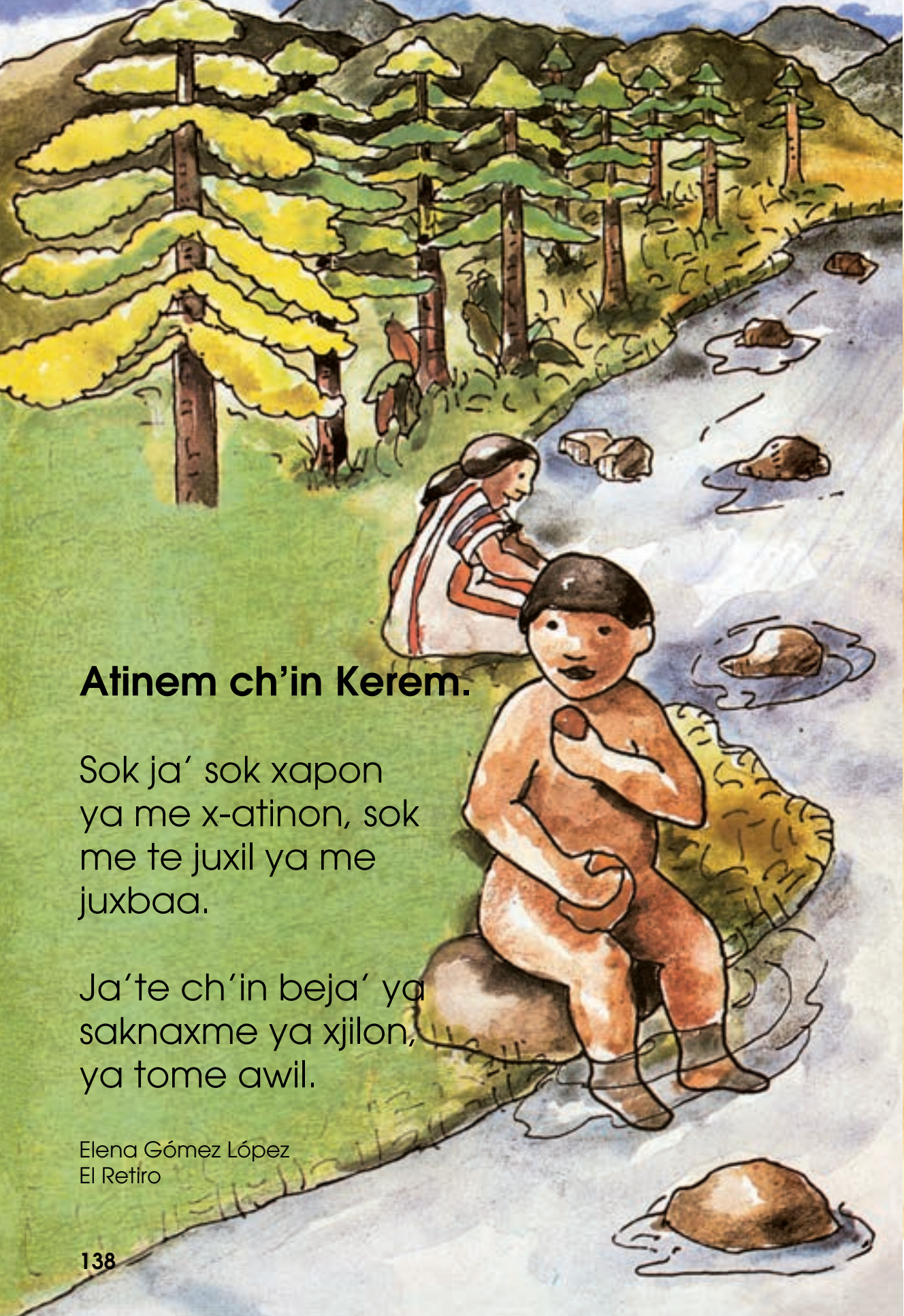
Ya xtuun ku'untik ta
jpisiltik. Ya yak'botik
ik' kich'tik, ya yik'te
ja'al.

Te ja'e ja' jkuxineltik
ta jpisiltik sok te
beluk kuxatik ta
balumilal.

Rosa Gómez Díaz
Tolbilja'



Te paraje Tsontealia' sak
te paraje Tsopilja', ma 'yuk
muk'ul ja' yu'unik, ka
yu'un te ma'yuk stsoboj
sbaik ta sts'unel ste'el te
wiste.
Ya me sta sk'alel xtakej
te ja'e.



Atinem ch'in Kerem.

Sok ja' sok xapon
ya me x-atinon, sok
me te juxil ya me
juxbaa.

Ja'te ch'in beja' ya
saknaxme ya xjilon,
ya tome awil.

Elena Gómez López
El Retiro



**Ya sopk sk'ab
te kerem te k'alal ya x-och
ta we'el.**



**Ya sap ermunex te
ach'ixe k'alal ya yak'bey
te we'elile.**



**Ya sap te turisna te k'alal
ya xk'ux te antse.**



Waxuk tsojb Te ja'maletik sok chambalametik.



Ja'maletik sok chambalametik.

Te ste'el k'in al ta banti ayon ay ch'iem tajetik,
jijte'etik, lo'baletik, naraxetik, onetik, iximetik,
mantsanaetik sok xan yantik te'etik.

Sok ay me bayal chamba ametik jich bit'il wakax,
ts'i t'ul, mailchan, ch'o, chan, chuch, chitam,
sok uchtik.

sok ay bayal smutil jich bit'il pechetik, tuluk'etik sok
ay te'eltik smutil jich bit'il jex, jojmut, jumen
sok bayal yantik xan.



¿Bayal bal ste'el te k'inal te banti ayate?



¿Ts'ibubeya cheb sbiil te'etik te yaa nabey sba? _____



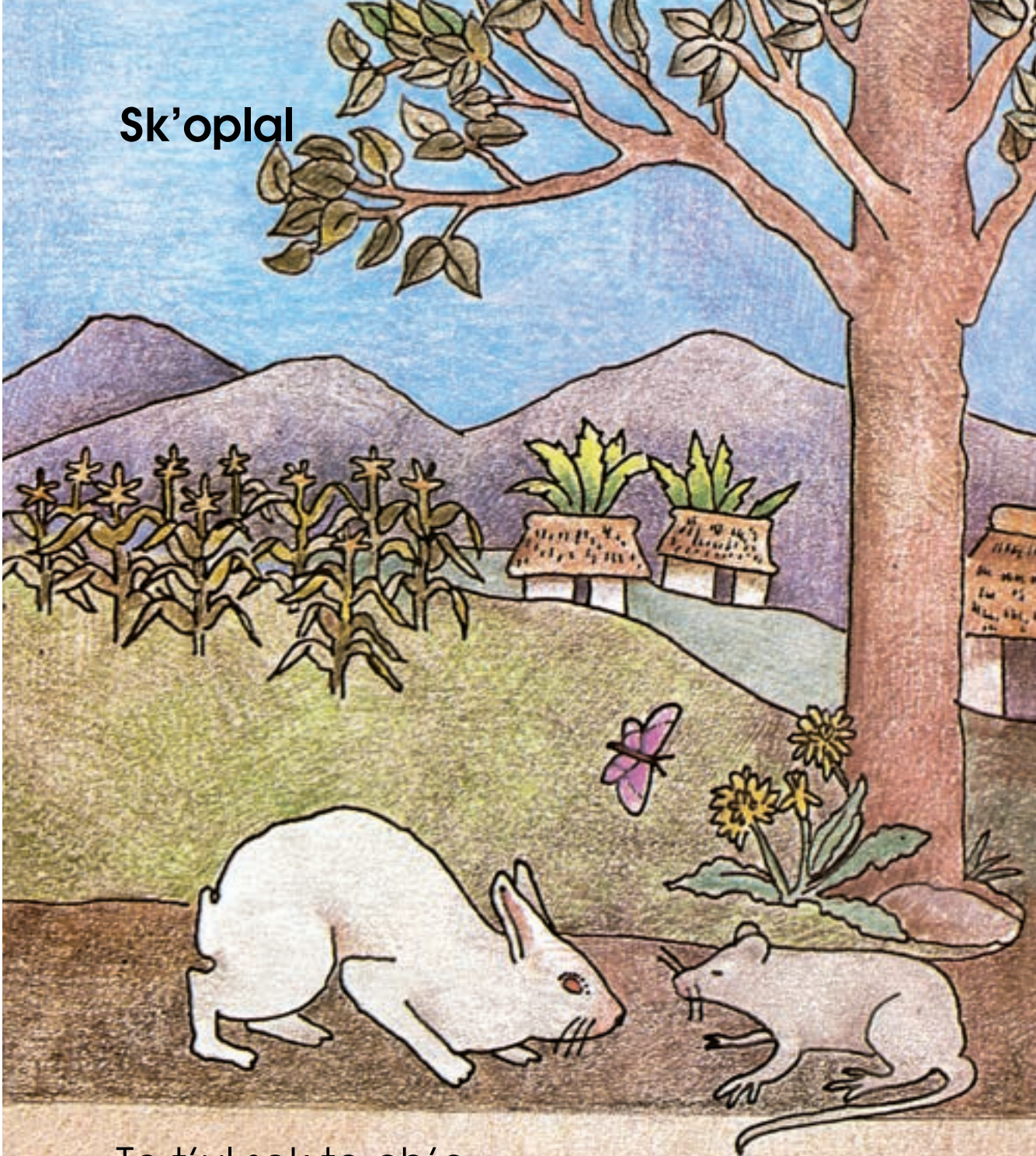
¿Ay bal bayal xchambaiamil te k'inal te banti ayate.? Ts'ibubeya sbiil.



¿Ay bal xwakaxul te banti ayate?

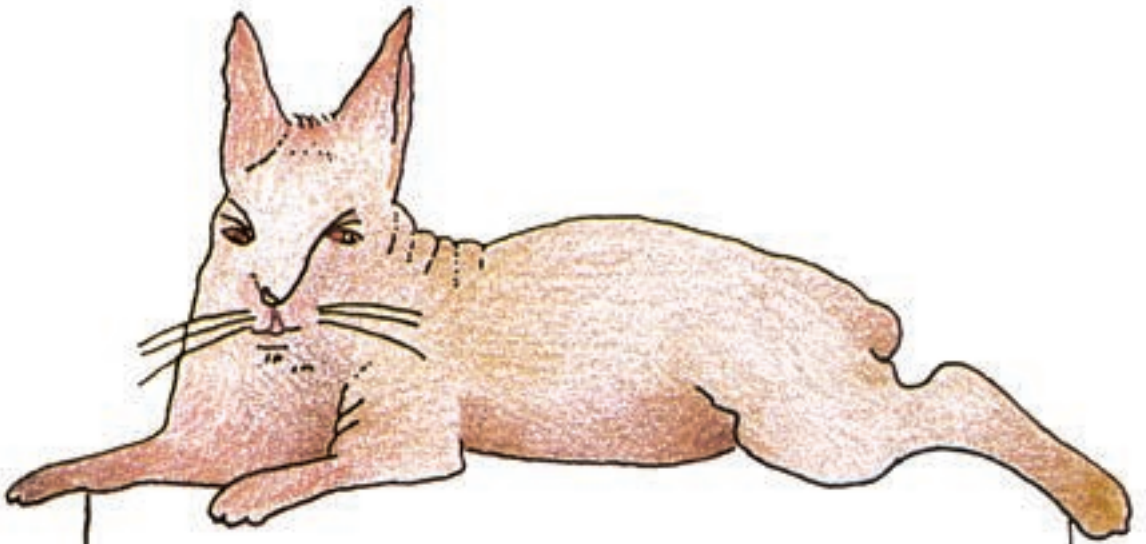


Sk'oplal



Te t'ul sok te ch'o

Kotol ta be koj't' t'ul, tal koj't' ch'o la sta sba sok te t'ule, banti ya x-baat xi' te t'ule, la sjak te ch'oe, ya xboon ta k'altik xi', ya xba kil te me ma' jelbilokon, ya sujt'ontel ts'iin xi'; tsajtayame beel jich ch'o, xi' te t'ule.



1.- ¿Bin sbiil sk'oplal te ch'in
chambalametike? _____

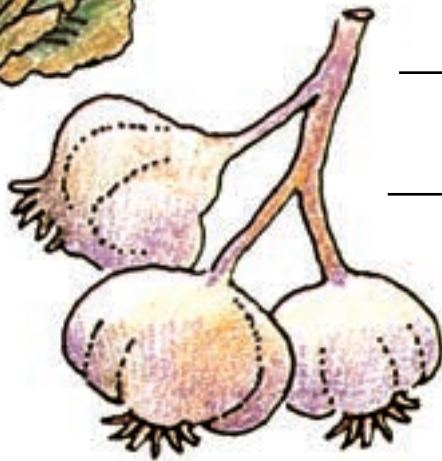
2.- ¿Banti la sta sbaik te t'ule
sok te ch'oe? _____

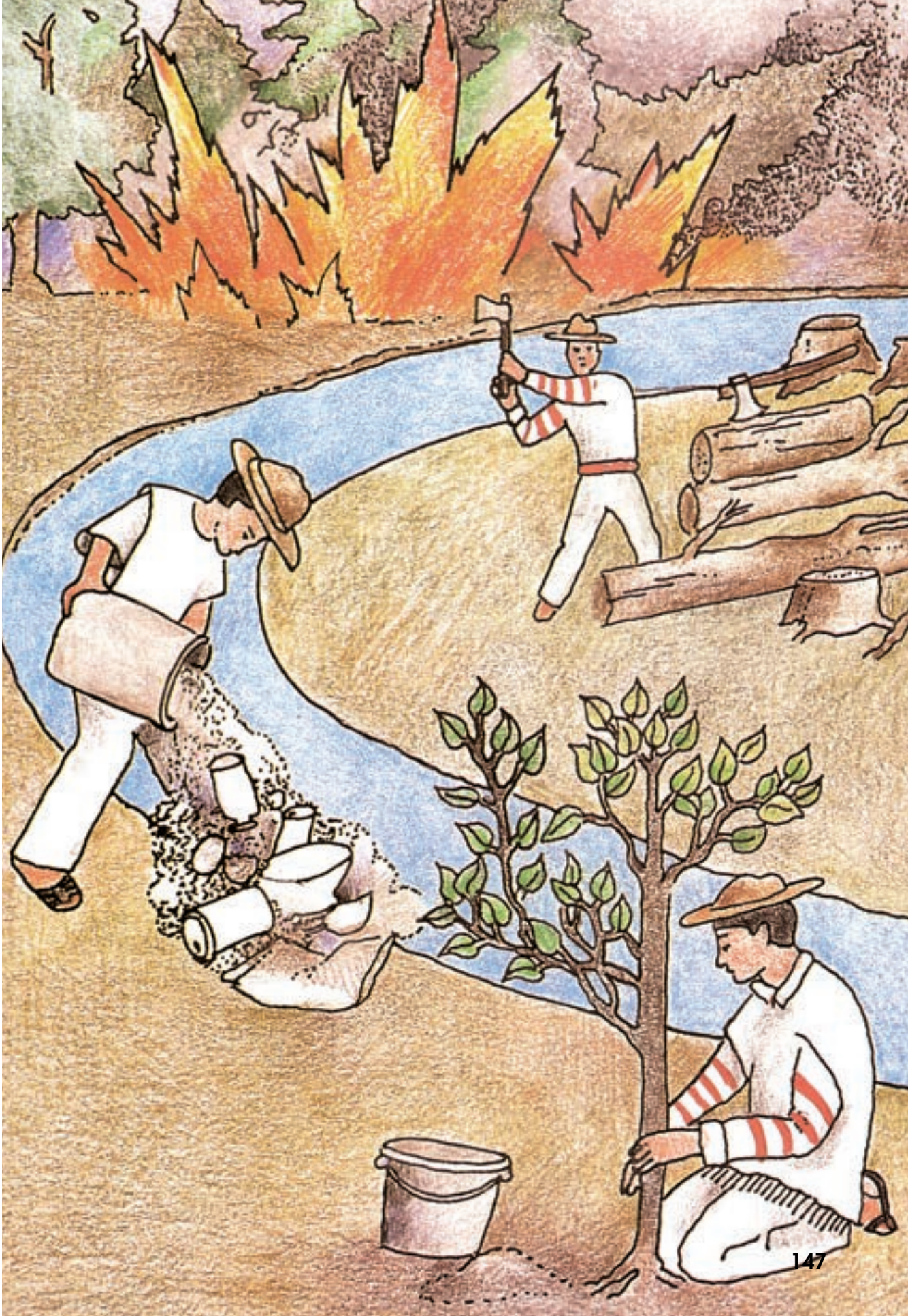
3.- ¿Beluk la sjak'bey t'ul te
ch'oe? _____

¿Bin xi' te ch'oe te k'alal
jak'bot yu'un te t'ule? _____







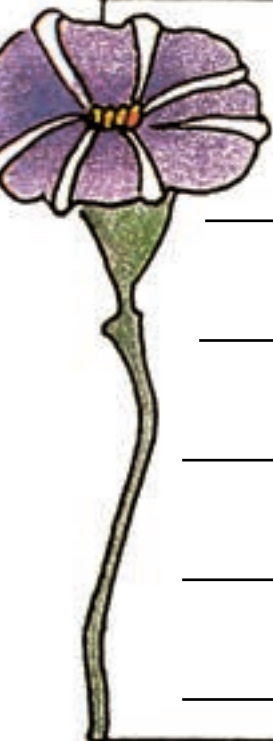








ich



nichim

pejpen



